

SCHELL Waschtisch-Armatur XERIS E



Made in Germany

(D) Montage- und Serviceanleitung
Elektronische Waschtisch-Armatur
Batteriebetrieb / Netzbetrieb

(NL) Montage- en installatiehandleiding
Elektronische wastafelkraan
Batterijbedrijf / Netbedrijf

(F) Notice de montage et d'installation
Utilisation sur piles /
Utilisation sur réseau

(GB) Mounting and service instruction
Electronic wash basin fitting
Battery operated / Mains operated

(D)

(NL)

(F)

(GB)

(E)

(P)

(CZ)

(PL)

(I)

(RO)

(HU)

(RUS)

(D) (NL) (F) (GB)



1 - 32

(E) (P) (CZ) (PL)



33 - 64

(I) (RO) (HU) (RUS)



65 - 96

NEU



eSCHELL *inside.*

- D** Die Montage und Installation sind durch fachkundige Installateure entsprechend den Anforderungen an die Qualifikation gemäß nationaler und lokaler Vorschriften auszuführen. Vergleiche DIN EN 806 ff. „Technische Regeln für Trinkwasser-Installationen, DIN 1988 ff. Es gelten die SCHELL „Allgemeinen Installationsbedingungen“ unter www.schell.eu.
- NL** De montage en installatie moeten door vakkundige installateurs worden uitgevoerd overeenkomstig de eisen aan de kwalificatie conform nationale en lokale voorschriften. Vergelijk DIN EN 806 vv. „Technische regels voor drinkwaterinstallaties, DIN 1988 vv. De „Algemene installatievoorwaarden“ van SCHELL op www.schell.eu gelden.
- F** Le montage et l'installation doivent être effectués par des installateurs compétents, conformément aux exigences de qualification des prescriptions locales et nationales. Comparaisons DIN EN 806 et suivantes « Règles techniques pour les installations d'eau potable » / DIN 1988 et suivantes.
Les « conditions générales d'installation » reprises à l'adresse www.schell.eu s'appliquent.
- GB** Assembly and installation must be carried out by knowledgeable installers according to the requirements on qualification as per national and local regulations.
See DIN EN 806 ff "Technical rules for drinking water installations", DIN 1988 ff.
The SCHELL "General installation conditions" at www.schell.eu apply.

Strom- versorgung Voeding Alimentation électrique Power supply	Externes Batteriefach Extern batterijvak Logement de piles externe External battery compartment	Steckernetzteil Stekkertransfor- mator Transformateur à fiche Power adapter	Unterputznetzeil Inbouwtransfor- mator Transformateur encastré Concealed power adapter	Ohne Strom- versorgung** Zonder voeding** Sans alimentation en courant** Without power supply**
XERIS E small HD-K HD-M	# 01 293 06 99 # 01 296 06 99	# 01 204 06 99 # 01 210 06 99	# 00 224 06 99 # 00 227 06 99	# 00 218 06 99 # 00 221 06 99
XERIS E mid. HD-K HD-M	# 01 294 06 99 # 01 297 06 99	# 01 208 06 99 # 01 254 06 99	# 00 225 06 99 # 00 228 06 99	# 00 219 06 99 # 00 222 06 99
XERIS E large* HD-K HD-M	# 01 295 06 99 # 01 298 06 99	# 01 209 06 99 # 01 281 06 99	# 00 226 06 99 # 00 229 06 99	# 00 220 06 99 # 00 223 06 99

* siehe Beiblatt # 90 305 17 00.

* zie bijlage # 90 305 17 00.

* cf. fiche # 90 305 17 00.

* see supplementary sheet no. 90 305 17 00.

Vernetzbar mit eSCHELL Wassermanagement-Server
Kan worden gekoppeld aan eSCHELL Watermanagement Server
Mise en réseau possible avec eSCHELL Serveur-Gestion d'eau
Suitable for linking to eSCHELL water management server

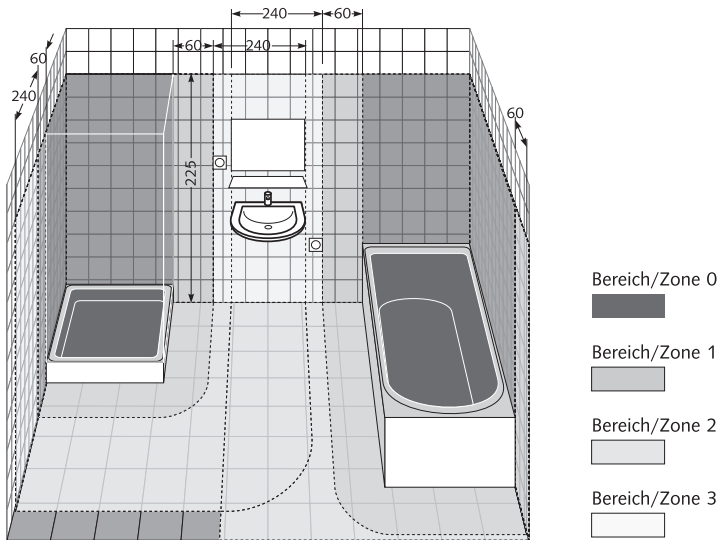
** Stromversorgung über eSCHELL Wassermanagement-System

** Voeding via eSCHELL watermanagement systeem

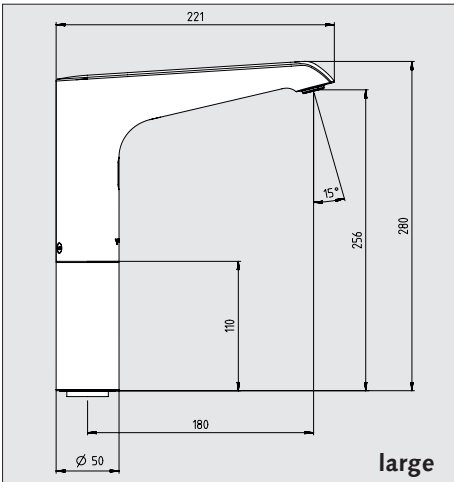
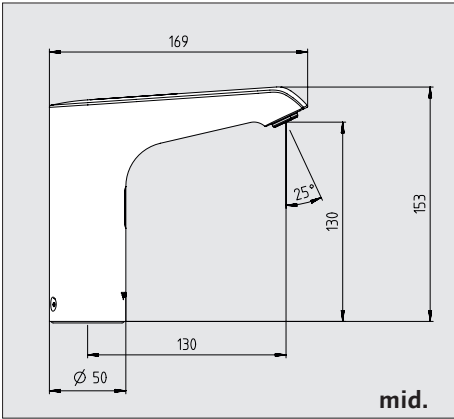
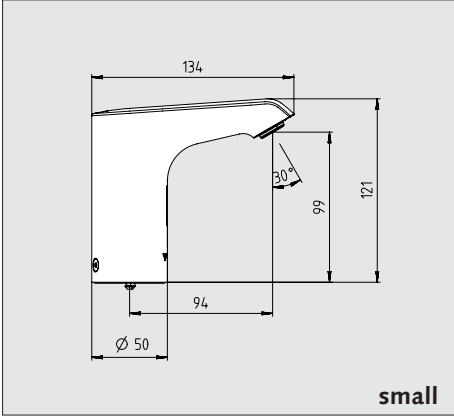
** Alimentation en courant via le système de gestion d'eau eSCHELL

** Power supply via eSCHELL water management system

- D** Die Montage und Installation des Elektroanschlusses ist durch fachkundige Installateure entsprechend den Anforderungen an die Qualifikation gemäß nationaler und lokaler Vorschriften auszuführen. DIN VDE 0700 "Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke". DIN VDE 0100-701 "Bestimmungen für das Errichten von Starkstromanlagen mit Nennspannungen bis 1000 V".
- NL** De montage en installatie van de elektrische aansluiting moeten door vakkundige installateurs worden uitgevoerd overeenkomstig de eisen aan de kwalificatie conform nationale en lokale voorschriften. Vergelijk DIN VDE 0700 „Veiligheid van elektrische apparatuur voor huishoudelijk gebruik en gelijkaardige doeleinden“. DIN VDE 0100-701 „Voorschriften voor het installeren van sterkstroominstallaties met nominale spanningen tot 1000 V“.
- F** Le montage et l'installation du raccord électrique doivent être effectués par des installateurs compétents, conformément aux exigences de qualification des prescriptions locales et nationales. Comparaisons : DIN VDE 0700 « Sécurité des appareils électriques à usages ménager et similaires ». DIN VDE 0100-701 « Dispositions pour la conception d'installations à courant fort avec des tensions nominales jusqu'à 1000 V ».
- GB** Assembly and installation of the electrical connection must be carried out by knowledgeable installers according to the requirements on qualification as per national and local regulations. See DIN VDE 0700 "Safety of household and similar electrical appliances". DIN VDE 0100-701 "Regulations for the erection of power installations with rated voltages up to 1000 V".









- D** Schutzbereiche in Räumen mit Dusche oder Badewanne beachten!
Technische Anschlussbedingungen der jeweils zuständigen Elektrizitäts- und Wasserversorgungsunternehmen beachten!
- NL** Veiligheidszone in bad en douchekamer in acht nemen!
De installatievoorschriften van de elektriciteits- en watermaatschappijen in acht nemen!
- F** Respecter les zones protégées dans les locaux dotés de douches ou baignoires!
Respecter les conditions techniques de raccordement des fournisseurs d'électricité et d'eau compétents!
- GB** Observe safety clearances in rooms with showers or bath tubs.
Observe the technical connection conditions of the respective responsible electricity and water supply companies!



D

Fließdruck (min - max): 1,0 - 5,0 bar
 Durchfluss Armatur: max. 5 l/min
 Temperatur: Betriebstemperatur max 38 °C (voreingestellt),
 Kurzzeitig 70 °C
 z. B. für thermische Desinfektion
 Achtung Verbrühgefahr!







	Werkseinstellung		einstellbar
F1		Reichweite Mittel	Kurz, Mittel, Lang
F2		Stagnations-spülung Aus	Ein, nach letzter Nutzung / zyklisch
F3		> 300 s 70 °C	Thermische Desinfektion Aus Ein > 300 s
			120 s Dauerlauf Aus Ein 120 s
F4		Reinigungs-stop Aus	Ein 60 s
		Energiespar-modus Aus	Ein*, 1 - 254 h*

*Einstellung erfolgt mit eSCHELL Software.

Zur komfortablen Parametrisierung und Diagnose der Elektronik, bietet SCHELL einen USB-Adapter (# 01 586 00 99) und die kostenfreie eSCHELL Software (www.schell.eu) an.

NL

Stromingdruk (min - max): 1,0 - 5,0 bar
 Debiet kraan: max. 5 l/min
 Temperatuur: Bedrijfstemperatuur max. 38 °C (vooringesteld),
 kortstondig 70 °C
 bijv. voor thermische desinfectie. Opgelet, verbrandingsgevaar!






	Fabrieksinstelling		instelbaar
F1		Reikwijdte: Ge-mid-deld	Kort, Gemiddeld, Lang
F2		Stagna-tiespoeling Uit	Aan, na laatste ge-bruik / cyclisch
F3		> 300 s 70 °C	Thermische desinfectie Uit Aan > 300 s
			120 s Continu bedrijf Uit Aan 120 s
F4		Reinigings-stop: Uit	Aan 60 s
		Energie-bespaar-modus Uit	Aan*, 1 - 254 h*

*Instelling gebeurt met eSCHELL software.

Voor de comfortabele parametring en diagnose van de elektronica biedt SCHELL een USB adapter (# 01 586 00 99) en de kosteloze eSCHELL software (www.schell.eu) aan.

F

Pression d'écoulement (min - max): 1,0 - 5,0 bar
 Robinet de débit: max. 5 l/min
 Température: Température de service : max. 38°C (par défaut), 70°C à court terme
 p. ex. pour la désinfection thermique. Attention! Risque de brûlures!






	Réglage par défaut		réglable
F1		Portée	Mo- yenne Courte, Moyenne, Longue
F2		Rinçage de stagnation	Arrêt Marche*, après la dernière utilisation / de manière cyclique
F3		> 300 s 70 °C	Désinfection thermique Arrêt Marche > 300 s
		120 s	Écoulement Arrêt Marche 120 s
F4		Programme de nettoyage	Arrêt Marche 60 s
		Mode d'économie d'énergie	Arrêt Marche*, 1 - 254 h*

*Réglage via le logiciel eSCHELL.

Pour faciliter la programmation et le diagnostic du circuit électronique, SCHELL propose un adaptateur USB (# 01 586 00 99) et le logiciel eSCHELL gratuit (www.schell.eu).

GB

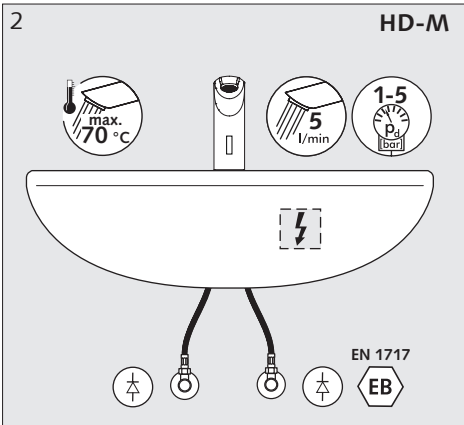
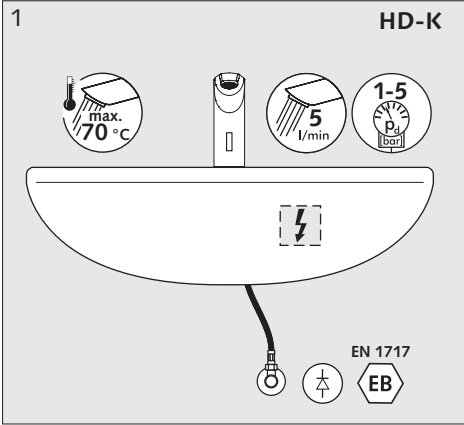
Flow pressure (min - max): 1,0 - 5,0 bar
 Flow rate of fitting: max. 5 l/min
 Temperature: Operating temperature max. 38 °C (preset), temporarily 70 °C
 e.g. for thermal disinfection. Caution: Danger of scalding!

	Factory setting:	adjustable	
F1	 Range	Medi- um Short, Medium, Long	
F2	 Stagnation flush	Off On*, after last use / cyclic	
F3		> 300 s 70 °C	Thermal disinfection Off On > 300 s
		120 s	Permanent flow Off On 120 s
F4	 Cleaning stop	Off On 60 s	
	 Energy saving mode	Off On*, 1 - 254 h*	

*Setting made with eSCHELL software.

SCHELL provides a USB adapter (No. 01 586 00 99) and the free eSCHELL software (www.schell.eu) for convenient parametrisation and diagnosis of the electronics with the eSCHELL wireless stick.

D
NL
F
GB




- D** 1 **Typ HD-K:**
Kalt-/ Vorgewärmtes Wasser
2 **Typ HD-M:**
Mischwasser, Wassereintritt max. 70 °C
(kurzzeitig < 5 min.)

Für Batteriebetrieb:

Batteriefach nicht im Sichtbereich anbringen

Für Netzbetrieb:

Steckdose so setzen, dass der Schutzbereich eingehalten wird und nicht im Sichtbereich liegt (siehe Seite 4).

 Kabellänge siehe Katalog.


- NL** 1 **Type HD-K:**
koud / voorverwarmd water
2 **Type HD-M:**
waterinlaat ≤ 70 °C (kortstondig < 5 min.)

Voor batterijbedrijf:

Batterijvak niet aanbrengen in het zichtbereik.

Voor netbedrijf:

Contactdoos zo plaatsen, dat hij binnen het beschermde bereik blijft en niet in het zichtbereik ligt (zie pagina 4).

 Kabellengte zie catalogus.


- F** 1 **Type HD-K:**
eau froide / eau préchauffée
2 **Type HD-M:**
eau mitigée, arrivée d'eau max. 70 °C
(court terme < 5 min.)

Fonctionnement sur piles:

Ne pas placer le compartiment à piles dans le champ de vision.

Fonctionnement sur réseau :

Placer la prise de manière à conserver la zone protégée et en dehors du champ de vision (cf. page 4).

 Longueur du câble :
cf. catalogue

- GB** 1 **Type HD-K:**
Cold / Preheated water
2 **Type HD-M:**
Hot on cold water, water inlet max. 70 °C
(short time < 5 min.)

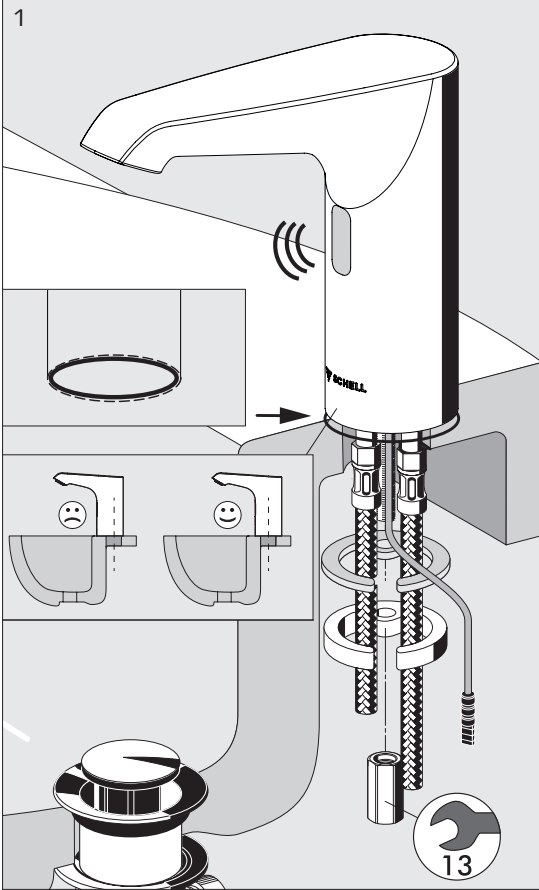
For battery operation:

Do not attach the battery compartment where it is visible.

For mains operation:

Position the socket in such a way that the safety distance is maintained and so it is not visible (see supplementary page 4).

 For cable length, see catalogue.



D

- 1 Armatur montieren.
- 2 Leitung spülen, Eckventil sperren.
- 3 Ggf. Filter-Eckventil montieren.
- 4 Vorfilter montieren.

NL

- 1 Kraan monteren.
- 2 Leiding spoelen, hoekregelkraan sluiten.
- 3 Evt. hoekregelkraan met filter monteren.
- 4 Voorfilter monteren.

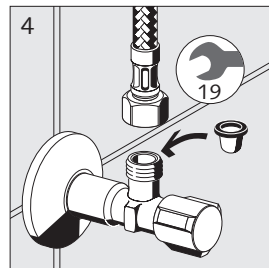
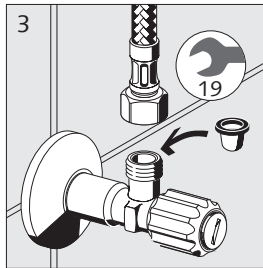
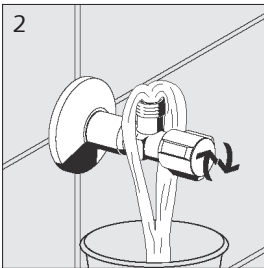
F

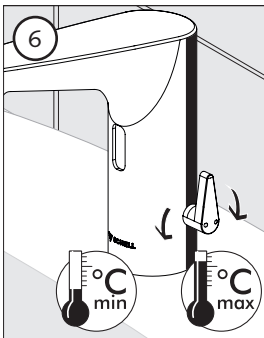
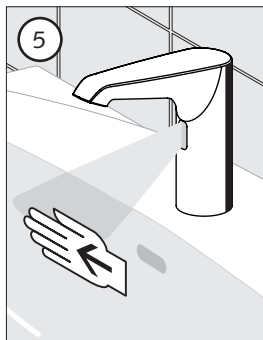
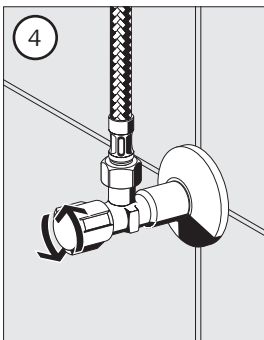
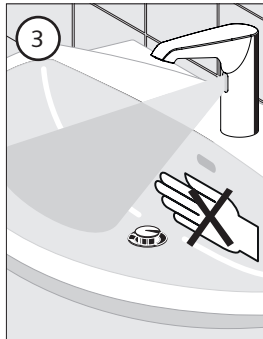
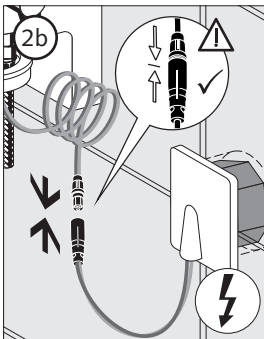
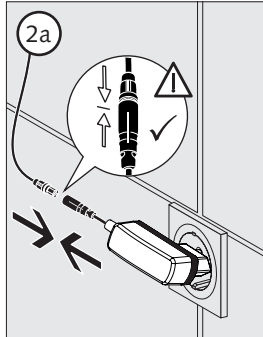
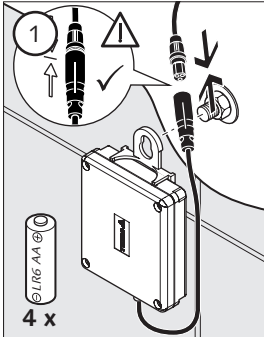
- 1 Monter le robinet.
- 2 Rincer la conduite, fermer le robinet d'équerre.
- 3 Le cas échéant, monter le robinet.
- 4 Monter le préfiltre.

GB

- 1 Instal the fitting.
- 2 Flush the pipe, lock the angle valve.
- 3 If necessary install angle valve with filter.
- 4 Install pre-filter.

D
NL
F
GB



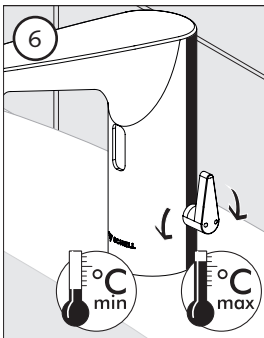
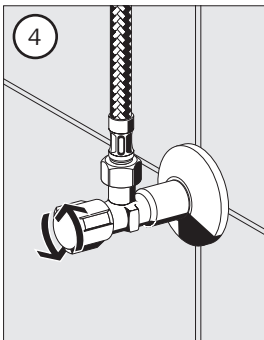
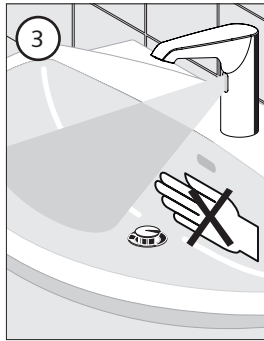
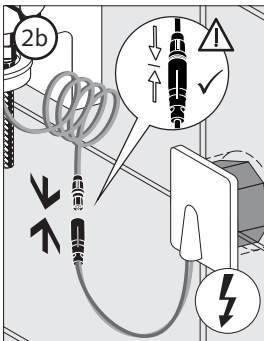
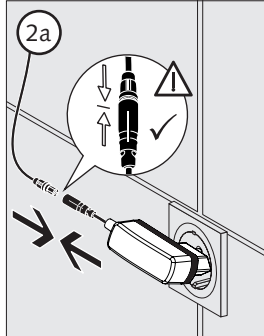
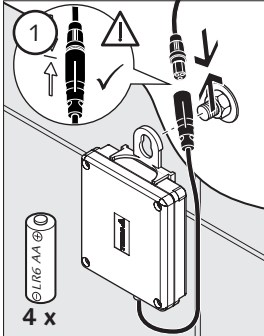


D

- 1 **Batteriebetrieb:** Batteriefach an Waschtischbefestigung montieren bzw. an der Wand anbringen. Steckverbindung herstellen.
- 2 **Netzbetrieb (100-240 V, 50 Hz):**
 - a Steckernetzteilkabel aufrollen und mit Kabelbinder sichern, Steckverbindung herstellen.
 - b Unterputz-Netzteil montieren, Steckverbindung herstellen.
- 3 LED im Sensorfeld blinkt gelb/rot, keine Gegenstände bzw. Hände in den Sensorbereich halten bis die LED nicht mehr blinkt.
- 4 Eckventil öffnen.
- 5 Funktionskontrolle durchführen, Wasserfluss so lange, wie sich die Hände im Sensorbereich befinden (max. 60 s, Werkseinstellung).
- 6 Mischwassertemperatur einstellen.
 ⚠ evtl. Verbrühgefahr,
 ggf. Eckventil-Thermostat einbauen.

NL

- 1 **Batterijbedrijf:** Batterijvak monteren aan de wastafelbevestiging resp. aanbrengen aan de muur. Steekverbinding maken.
- 2 **Netbedrijf (100-240 V, 50 Hz):**
 - a Kabel van de voedingseenheid oprollen en beveiligen met kabelbinder, steekverbinding maken.
 - b Inbouw-voedingseenheid monteren, steekverbinding maken.
- 3 LED in het sensorveld knippert geel/rood, geen voorwerpen resp. handen in het sensorbereik houden tot de LED niet meer knippert.
- 4 Hoekregelkraan openen.
- 5 Functiecontrole uitvoeren, waterstroom zo lang, als de handen zich in het sensorbereik bevinden (max. 60 s, fabrieksinstelling).
- 6 Mengwatertemperatuur instellen.
 ⚠ Evt. verbrandingsgevaar,
 evt. hoekkraan-thermostaat inbouwen.



F

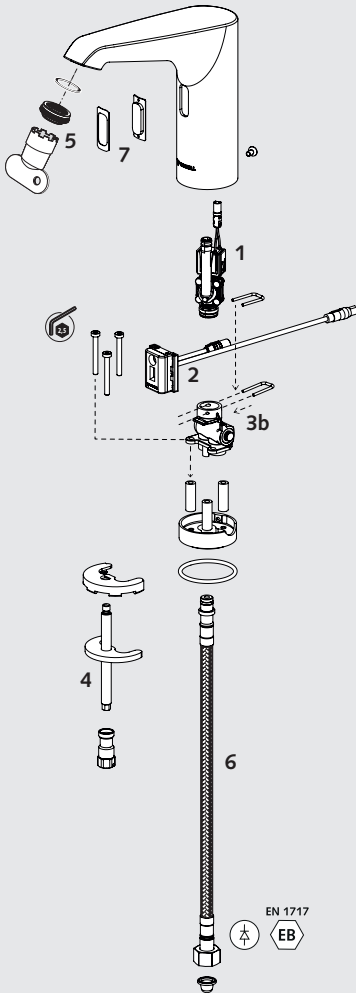
- 1 Fonctionnement sur piles:** Monter le compartiment à piles sur la fixation au lavabo ou le placer au mur. Établir l'alimentation.
- 2 Fonctionnement sur réseau (100-240 V, 50 Hz):**
 - a** Enrouler le câble du bloc d'alimentation et le fixer au moyen d'un serre-câbles, puis le raccorder.
 - b** Monter le bloc d'alimentation encastré, puis le raccorder.
- 3** La LED dans le champ du détecteur clignote en jaune et rouge, ne placer aucun objet ou main dans la zone de détection jusqu'à ce que la LED ne clignote plus.
- 4** Ouvrir le robinet d'équerre.
- 5** Procéder à un contrôle de fonctionnement. L'eau doit s'écouler tant que les mains se trouvent dans le champ du détecteur (max. 60 sec., par défaut).
- 6** Régler la température de l'eau mitigée.
 Risque éventuel de brûlures.
 ⚠ Le cas échéant, monter un thermostat sur le robinet d'équerre.

GB

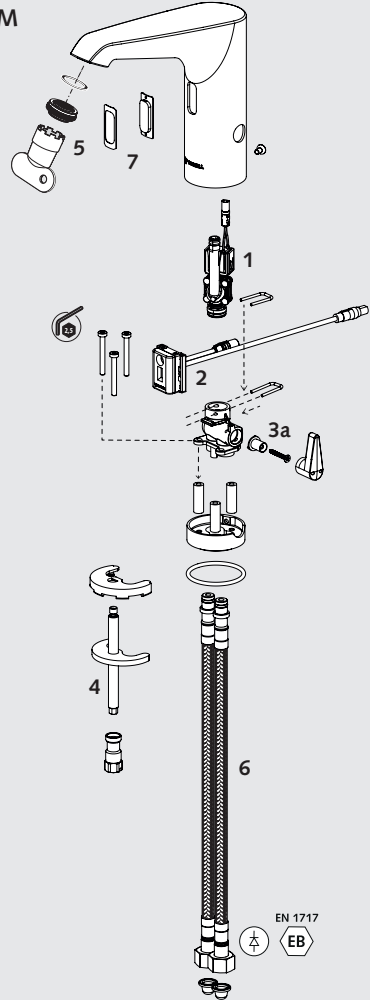
- 1 Battery operation:** Install the battery compartment on the wash basin fixture or mount it on the wall. Establish plug connection.
- 2 Mains operated (100-240 V, 50 Hz):**
 - a** Roll up the mains cable and secure with a cable binder, plug in.
 - b** Install concealed power connection, plug in.
- 3** LED flashes yellow/red in sensor field; do not put hands or objects into the sensor area until the LED no longer flashes.
- 4** Open angle valve.
- 5** Check function; water should flow as long as hands are in the sensor area (max. 60 s, factory setting).
- 6** Set mixed water temperature.
 ⚠ Possible danger of scalding, if necessary install angle valve thermostat

D
NL
F
GB

HD-K



HD-M



D

- 1 Axialmagnetventil mit Haltebügel (# 00 910 00 99)
- 2 eSCHELL Elektronik mit Klemmaufnahme small (# 29 690 00 99)
- 2 eSCHELL Elektronik mit Klemmaufnahme mid. (# 29 691 00 99)
- 2 eSCHELL Elektronik mit Klemmaufnahme large (# 29 692 00 99)
- 3a Mischblock mit 2 Klemmbügel, Adapter und Mischhebel HD-M (# 29 689 00 99)
- 3b Mischblock mit 2 Klemmbügel, HD-K (# 29 693 00 99)
- 4 Befestigungsmaterial small und mid. kpl. (# 29 694 00 99)
- 4 Befestigungsmaterial large kpl. (# 29 695 00 99)
- 5 Strahlregler (# 02 161 00 99), max. 5 l/min
- 6 1 Flexibler Schlauch Clean-Fix S G 3/8 IG x 400 (small und mid.) mit Filter und RV (# 10 258 06 99)
- 6 1 Flexibler Schlauch Clean-Fix S G 3/8 IG x 500 (large) mit Filter und RV (# 10 257 06 99)
- 7 1 Sensorfenster mit Klebestreifen (# 77 709 00 99)

NL

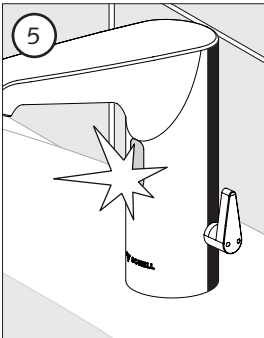
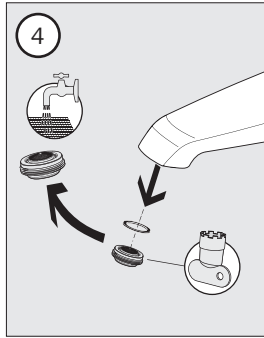
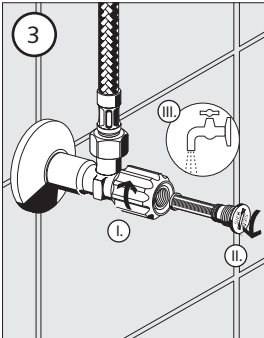
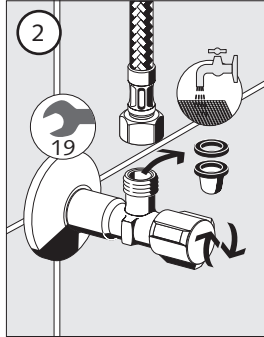
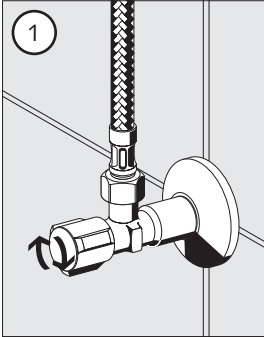
- 1 Axiale magneetklep met bevestigingsbeugel (# 00 910 00 99)
- 2 eSCHELL Elektronica met klemuitsparing small (# 29 690 00 99)
eSCHELL Elektronica met klemuitsparing mid. (# 29 691 00 99)
eSCHELL Elektronica met klemuitsparing large (# 29 692 00 99)
- 3a Mengblok met 2 klembeugels, adapter en menghendel HD-M (# 29 689 00 99)
- 3b Mengblok met 2 klembeugels, HD-K (# 29 693 00 99)
- 4 Bevestigingsmateriaal small en mid. cpl. (# 29 694 00 99)
Bevestigingsmateriaal large cpl. (# 29 695 00 99)
- 5 Straalregelaar (# 02 161 00 99), max. 5 l/min
- 6 1 flexibele slang Clean-Fix S G 3/8 V x 400 (small en mid.) met filter en terugslagklep (RV) (# 10 258 06 99)
1 flexibele slang Clean-Fix S G 3/8 V x 500 (large) met filter en terugslagklep (RV) (# 10 257 06 99)
- 7 1 sensorvenster met kleefstrook (# 77 709 00 99)

F

- 1 Vanne magnétique axiale avec étrier de maintien (# 00 910 00 99)
- 2 eSCHELL Electronique avec encoche pour attache small (# 29 690 00 99)
eSCHELL Electronique avec p encoche pour attache mid. (# 29 691 00 99)
eSCHELL Electronique avec encoche pour attache large (# 29 692 00 99)
- 3a Bloc mitigeur avec 2 étriers de fixation, adaptateur et levier mitigeur HD-M (# 29 689 00 99)
- 3b Bloc mitigeur avec 2 étriers de fixation, HD-K (# 29 693 00 99)
- 4 Matériel de fixation small et mid., compl. (# 29 694 00 99)
Matériel de fixation large, compl. (# 29 695 00 99)
- 5 Mousseur (# 02 161 00 99), max. 5 l/min.
- 6 1 flexible Clean-Fix S G 3/8 F x 400 (small et mid.) avec filtre et clapet antiretour (RV) (# 10 258 06 99)
flexible Clean-Fix S G 3/8 F x 500 (large) avec filtre et clapet antiretour (RV) (# 10 257 06 99)
- 7 1 fenêtre du capteur avec rubans adhésifs (# 77 709 00 99)

GB

- 1 Axial solenoid valve with mounting bracket (No. 00 910 00 99)
- 2 eSCHELL electronics with clamp mounting small (No. 29 690 00 99)
eSCHELL electronics with clamp mounting mid. (No. 29 691 00 99)
eSCHELL electronics with clamp mounting large (No. 29 692 00 99)
- 3a Mixer with 2 clamp brackets, adapter and mixing lever HD-M (No. 29 689 00 99)
- 3b Mixer with 2 clamp brackets, HD-K (No. 29 693 00 99)
- 4 Attachment material small and mid. cpl. (No. 29 694 00 99)
Attachment material large cpl. (No. 29 695 00 99)
- 5 Spray regulator (No. 02 161 00 99), max. 5 l/min
- 6 1 flexible hose Clean-Fix S G 3/8 IG x 400 (small and mid.) with filter and BP (No. 10 258 06 99)
1 flexible hose Clean-Fix S G 3/8 IG x 500 (large) with filter and BP (No. 10 257 06 99)
- 7 1 sensor window with adhesive strip (No. 77 709 00 99)

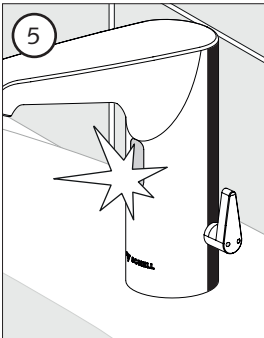
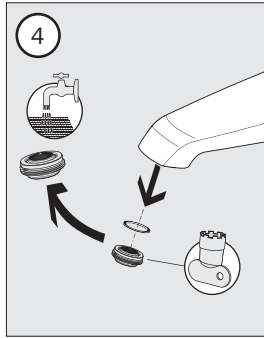
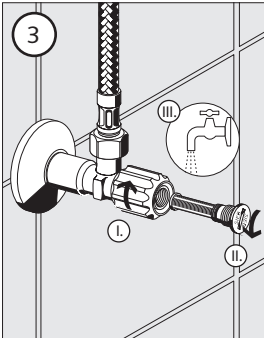
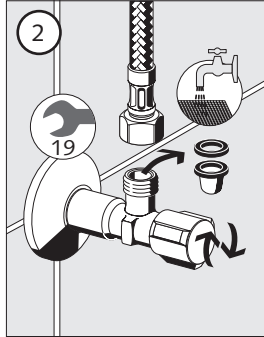
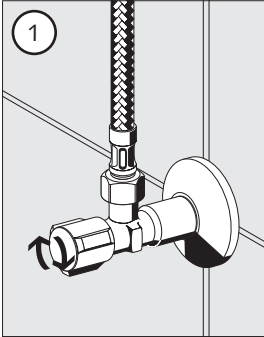


D

- 1 Eckventil schließen.
 - 2/3 Ggf. Vorfilter/Filtereckventil reinigen.
 - 4 Strahlregler reinigen (Montageschlüssel, Neoperl, rot 21 mm)
 - 5 Batteriewechsel: Gelbe Diode blinkt kurz nach jeder Nutzung bei niedrigem Batteriestand. Rote Diode blinkt dauernd bei zu niedrigem Batteriestand; Sensor löst nicht mehr aus, Axialventil bleibt geschlossen.
- 4 Alkalibatterien 1,5 V Typ AA (bauseits).

NL

- 1 Hoekregelkraan sluiten.
 - 2/3 Evt. voorfilter/hoekregelkraan met filter reinigen.
 - 4 Straalregelaar reinigen (montagesleutel, Neoperl, rood 21 mm)
 - 5 Batterijvervangning: Gele diode knippert kort na elk gebruik bij lage batterijstand. Rode diode knippert continu bij te lage batterijstand, sensor reageert niet meer, axiale klep blijft gesloten.
- Alkaline batterijen 1,5 V type AA (ter plaatse).



F

- 1 Fermer le robinet d'équerre.
- 2/3 Le cas échéant, nettoyer le préfiltre / le robinet d'équerre à filtre.
- 4 Nettoyer le mousseur (clé de montage, Neoperl, rouge, 21 mm).
- 5 Remplacement des piles : La LED jaune clignote brièvement après chaque utilisation lorsque l'état de chargement des piles est faible. La LED rouge reste allumée en permanence lorsque l'état de chargement des piles est trop faible ; le détecteur ne se déclenche plus et le robinet axial reste fermé.
4 piles alcalines 1,5 V de type AA (sur site).

GB

- 1 Close angle valve.
- 2/3 If nec. clean pre-filter/angle valve with filter.
- 4 Clean the spray regulator (installation key, Neoperl, red 21 mm)
- 5 Changing the battery: Yellow diode flashes briefly after each use if battery is low. Red diode flashes continuously if battery is too low; sensor no longer triggers; axial valve remains closed. Alkaline batteries 1.5 V type AA (provided).

D
NL
F
GB

- D** Sicherungseinrichtungen wie z. B. Rückflussverhinderer sind gemäß EN 806-5 regelmäßig zu warten bzw. auszutauschen. Für die häufig verwendeten Rückflussverhinderer in Armaturen vom Typ EB sind z. B. jährliche Inspektionsintervalle und Austauschintervalle alle 10 Jahre vorgesehen.

Wir empfehlen weiterhin, Strahlregler und Filter bei diesen Gelegenheiten zu inspizieren, gegebenenfalls zu reinigen oder bei Beschädigungen auszutauschen.

Je nach Nutzergruppe muss der Betreiber für einen Verbrühungsschutz sorgen. Dafür gibt es z. B. Eckventilthermostate oder Armaturen mit integriertem Thermostat wie die XERIS E-T. Es ist insbesondere nach der Erstmontage sowie bei Wartungs- und Reparaturarbeiten darauf zu achten, dass die Auslauftemperatur weiterhin dem Schutzanspruch dieser Nutzer entspricht und 38°C nicht überschreitet (EN 806-2). Ansonsten ist der Thermostat neu zu justieren.

Bei mikrobiologischen Probenahmen werden oftmals die Auslaufarmaturen thermisch oder chemisch desinfiziert (z. B. bei Probenahmen nach Zweck b gemäß EN ISO 19458). Viele Armaturen mit Chromoberflächen, aber insbesondere Armaturen mit Kunststoffinnenleben wie die XERIS E und XERIS E-T sollten dann grundsätzlich nur chemisch und nicht durch Abflammen desinfiziert werden. Wir empfehlen daher den Anlagenbetreiber auch im Übergabeprotokoll auf diesen Umstand hinzuweisen, um mögliche Beschädigungen der Armatur zu vermeiden.

- NL** Veiligheidsinrichtingen zoals bijv. terugstroomverhindersaars moeten conform EN 806-5 regelmatig onderhouden resp. vervangen worden. Voor de vaak gebruikte terugstroomverhindersaars in kranen van het type EB zijn bijv. jaarlijkse inspectie- en vervangingsintervallen om de 10 jaar voorzien.

Wij bevelen verder aan om straalregelaars en filters bij deze gelegenheden te inspecteren, eventueel te reinigen of bij beschadigingen te vervangen. Al naargelang gebruikersgroep moet de exploitant zorgen voor een bescherming tegen brandwonden. Daarvoor bestaan bijv. thermostaten met haakse klep of kranen met geïntegreerde thermostaat zoals de XERIS E-T. Met name na de eerste montage en bij onderhouds- en reparatiewerkzaamheden moet men erop letten dat de uitlooptemperatuur overeen blijft komen met de eis ter bescherming van deze gebruikers en 38°C niet overschrijdt (EN 806-2). Anders moet de thermostaat opnieuw worden afgesteld.

Bij microbiologische monsternemingen worden de uitloopkranen vaak thermisch of chemisch gedesinfecteerd (bijv. bij monsternemingen volgens doel b conform EN ISO 19458). Vele kranen met chromen oppervlakken, maar met name kranen die inwendig van kunststof zijn zoals de XERIS E en XERIS E-T, mogen dan in principe alleen chemisch en niet door afvlammen worden gedesinfecteerd. Wij bevelen de exploitant van de installatie daarom aan om ook in het overhandigingsprotocol hierop te wijzen, om mogelijke beschadigingen van de kraan te vermijden.

F Les dispositifs de protection, tels que les clapets anti-retour, doivent être entretenus ou remplacés régulièrement conformément à la norme EN 806-5. Des intervalles d'inspection et de remplacement de 10 ans sont, p.ex., prévus pour les clapets anti-retour souvent utilisés dans les robinets de type EB.

Nous recommandons également d'inspecter le mouseeur et le filtre à cette occasion, de les nettoyer, le cas échéant, ou de les remplacer s'ils sont endommagés.

En fonction du groupe d'utilisateurs, l'exploitant est tenu de prévoir une protection contre les brûlures. Des robinets d'équerre thermostatiques ou robinets avec thermostat intégré tels que le XERIS e-T, p.ex., peuvent remplir cette fonction. Lors du premier montage, ainsi que lors des travaux d'entretien et de réparation, veiller tout particulièrement à ce que la température de sortie corresponde toujours aux exigences de l'utilisateur en matière de protection et ne dépasse pas 38°C (EN 806-2). Dans le cas contraire, le thermostat doit être réajusté.

Lors des prélèvements d'échantillons microbiologiques, les robinets de sortie sont souvent désinfectés par des procédés thermiques ou chimiques (p.ex. pour les prélèvements d'échantillons conformes à l'objectif b de la norme EN ISO 19458). De nombreux robinets à surface chromée, et tout particulièrement les robinets à âme plastique, tels que les XERIS E et XERIS E-T, ne devraient, en principe, être désinfectés que par des procédés chimiques et non par flambage. Nous recommandons donc d'en informer l'exploitant de l'installation dans le procès-verbal de réception afin d'éviter tout dommage éventuel au robinet.

GB According to EN 806-5, safety devices such as backflow preventers are to be serviced or replaced in regular intervals. For the frequently used backflow preventers in fittings of type EB, for example, annual inspection intervals and replacement intervals are prescribed every 10 years.

On these occasions we further recommend checking the spray regulator and filter and cleaning or replacing them if necessary. Depending on the user group the operator must ensure scalding protection. For this there are, for example, angle valve thermostats or fittings with an integrated thermostat such as the XERIS e-T. Especially after the first installation and when maintenance or repair work is performed, it is to be ensured that the draw-off temperature meets the protection needs of the users and does not exceed 38°C (EN 806-2). Otherwise, the thermostat must be readjusted.

When microbiological samples are taken, the draw-off fittings are often disinfected thermaly or chemically (e.g. when taking samples according to purpose b EN ISO 19458). Many fittings with chrome surfaces but especially fittings with plastic interior such as XERIS E and XERIS E-T should generally be disinfected chemically and not by flame. We therefore recommend informing the system operator about this circumstance to prevent any damages to the fitting.

D

Störung/Anzeige	Ursache/Maßnahme	Abbildung
Kein Wasser	Absperreinrichtung z. B. Eckventil geschlossen, öffnen Sensorfenster verkratz, wechseln Reinigungsstopp aktiviert, deaktiviert Batterien leer, wechseln Spannungsversorgung kontrollieren Axialmagnetventil defekt, wechseln eSHELL Elektronik defekt, wechseln	S. 10, Abb. 4 S. 12 S. 20/26 S. 14, Abb. 5 S. 12 S. 12
Diode blinkt	Batterien leer, wechseln	S. 14, Abb. 5
Wasserstrom unzureichend	Filter an EV reinigen Strahlregler reinigen Axialventil reinigen	S. 14, Abb. 2/3 S. 14, Abb. 4
Dauerfluss	Axialmagnetventil defekt, wechseln eSHELL Elektronik defekt, wechseln	S. 12 S. 12
Manuelle Programmierung nicht möglich	Manuelle Programmierung deaktiviert, mit eSHELL Software aktivieren	S. 28
Kein Warmwasser	Rückflussverhinderer defekt, wechsel Fließdruck Kaltwasser deutlich höher als Heisswasser Mischblock defekt, wechseln	S. 12 S. 12
Kein Kaltwasser	Rückflussverhinderer defekt, wechseln Fließdruck Heisswasser deutlich höher als Kaltwasser Mischblock defekt, wechseln	S. 12 S. 12

NL

Storing/Indicatie	Oorzaak/Maatregel	Afbeelding
Geen water	Afsluitinrichting, bijv. hoekregelkraan, gesloten, openen Sensorvenster bekrast, vervangen Reinigingsstop geactiveerd, gedeactiveerd Batterijen leeg, vervangen Spanningsvoeding controleren Axiale magneetklep defect, vervangen eSHELL elektronica defect, vervangen	pag. 10, afb. 4 pag. 12/13 pag. 21/26 pag. 14, afb. 5 pag. 12/13 pag. 12/13
Diode knippert	Batterijen leeg, vervangen	pag. 14, afb. 5
Waterstroom onvoldoende	Filter aan hoekregelkraan reinigen Straalregelaar reinigen Axiale klep reinigen	pag. 14, afb. 2/3 pag. 14, afb. 4
Continue stroom	Axiale magneetklep defect, vervangen eSHELL elektronica defect, vervangen	pag. 12/13 pag. 12/13
Handmatige programmering niet mogelijk	Handmatige programmering gedeactiveerd, met eSHELL software activeren	pag. 32
Geen warm water	Terugslagklep defect, vervangen Stroomdruk koud water duidelijk hoger dan heet water Mengblok defect, vervangen	pag. 12/13 pag. 12/13
Geen koud water	Terugslagklep defect, vervangen Stroomdruk heet water duidelijk hoger dan koud water Mengblok defect, vervangen	pag. 12/13 pag. 12/13

F

Défaillance / affichage	Cause / Remède	Illustration
L'eau ne s'écoule pas.	Dispositif de blocage, p.ex. d'équerre, fermé. L'ouvrir. Regard du détecteur griffé. Le remplacer. Arrêt du nettoyage actif. Le désactiver. Piles vides. Les remplacer. Contrôler l'alimentation en tension. Électrovanne axiale défectueuse. La remplacer Circuit électronique eSCHELL défectueux. Le remplacer.	Page 11, fig 4 Page 12/13 Page 22/26 Page 15, fig. 5 Page 12/13 Page 12/13
La diode clignote	Piles vides. Les remplacer.	Page 15, fig. 5
L'écoulement d'eau est insuffisant	Nettoyer le filtre de l'EV. Nettoyer le système de réglage du jet. Nettoyer le robinet axial.	Page 15, fig. 2/3 Page 15, fig. 4
Écoulement continu	Électrovanne axiale défectueuse. La remplacer Circuit électronique eSCHELL défectueux. Le remplacer	Page 12/13 Page 12/13
Programmation manuelle impossible	Programmation manuelle désactivée. L'activer avec le logiciel eSCHELL.	Page 28
Pas d'eau chaude	Clapet anti-retour défectueux. Le remplacer Pression d'écoulement de l'eau froide nettement supérieure à celle de l'eau chaude Bloc mitigeur défectueux. Le remplacer.	Page 12/13 Page 12/13
Pas d'eau froide	Clapet anti-retour défectueux. Le remplacer. Pression d'écoulement de l'eau chaude nettement supérieure à celle de l'eau froide. Bloc mitigeur défectueux. Le remplacer.	Page 12/13 Page 12/13

GB

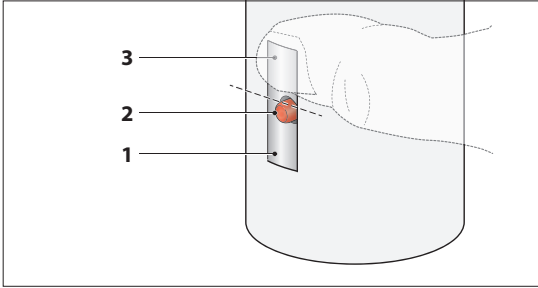
Fault/display	Cause/measure	Figure
No water	Shut-off device closed, e.g. angle valve open Sensor window scratched, replace Cleaning stop activated, deactivated Batteries dead, replace Check power supply Axial solenoid valve defective, replace eSchell electronics defective, replace	P. 11, Fig. 4 P. 12/13 P. 23/26 P. 15, Fig. 5 P. 12/13 P. 12/13
Diode flashes	Batteries dead, replace	P. 15, Fig. 5
Water flow insufficient	Clean filter on angle valve Clean spray regulator Clean axial valve	P. 15, Fig. 2/3 P. 15, Fig. 4
Duration of flow	Axial solenoid valve defective, replace eSchell electronics defective, replace	P. 12/13 P. 12/13
Manual programming not possible	Manual programming deactivated, activate with eSCHELL Software	P. 28
No hot water	Backflow preventer defective, replace Flow pressure of cold water is considerably higher than flow pressure of hot water Mixer defective, replace	P. 12/13 P. 12/13
No cold water	Backflow preventer defective, replace Flow pressure of hot water is considerably higher than flow pressure of cold water Mixer defective, replace	P. 12/13 P. 12/13

D

NL

F

GB



Manuelle Programmierung

Bedienelemente zur Programmierung:

- 1 Sensorfeld
- 2 LED (gelb / rot)
- 3 Oberer Sensorbereich

Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über die Hauptprogramme und die verfügbaren Parameter zur manuellen Programmierung der Armatur:

		Parameter:	P1	P2	P3
Funktionen	F1	Reichweite	Kurz	Mittel *	Lang **
	F2	Stagnations-spülung	Aus *	Ein, 24 h nach letzter Nutzung	täglich Ein, alle 24 h
	F3	Thermische Desinfektion, Dauerlauf	Aus *	Ein, TD 300 s	Ein, 120 s
	F4	Reinigungs-stopp	Aus *	Ein, 60 s	---

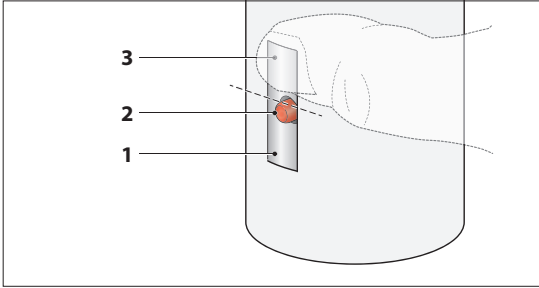
* Werkseinstellung
 ** Programmierbeispiel

In den Abbildungen auf Seite 20 und 21 ist die manuelle Programmierung Schritt für Schritt dargestellt. Beispielhaft wird hier gezeigt, wie die Funktion „Reichweite“ (F1) auf „Lang“ (P3) eingestellt wird.

Die Programmierung erfolgt in vier Schritten, die hier kurz zusammengefasst werden.

1. **Manuelle Programmierung starten**
 Stromzufuhr unterbrechen — mindestens 20 s warten — und Stromzufuhr wiederherstellen.
 Während des Startvorgangs der Elektronik blinkt die LED im Sensorfeld rot/gelb.
Fassen Sie in dieser Phase nicht in den Sensorbereich!
 Anschließend leuchtet die LED für max. 7 s rot. Verdecken Sie innerhalb dieser Rotphase den Sensorbereich oberhalb der LED und halten Sie ihn verdeckt. Der Programmiermodus wird gestartet.
2. **Funktion (F1 - F4) auswählen**
 Die Funktionen werden jetzt nacheinander durch Blinken der gelben LED signalisiert (siehe Tabelle).
 Zur Auswahl einer Funktion geben Sie den Sensorbereich während des jeweiligen Blinkcodes frei.

3. **Parameter einstellen**
 Durch Blinken der roten LED werden Sie über den aktuell eingestellten Parameter informiert (siehe Tabelle).
 Durch erneutes Verdecken des Sensorbereichs können Sie die entsprechenden Parameter einstellen. Diese werden nacheinander durch Blinken der roten LED signalisiert (siehe Tabelle).
 Zur Einstellung eines Parameters geben Sie den Sensorbereich während des jeweiligen Blinkcodes frei.
4. **Betriebsbereitschaft herstellen**
 Nach Verlassen des Sensorbereichs beginnt der Programmiermodus erneut mit dem Zeitfenster von 7 Sekunden (Dauerleuchten der roten LED).
 Wird der Sensorbereich innerhalb der 7 Sekunden nicht verdeckt, ist der Programmiervorgang abgeschlossen. Die Armatur ist nun betriebsbereit.



Handmatige programmering

Bedieningselementen voor de programmering:

- 1 Sensorveld
- 2 LED (geel / rood)
- 3 Bovenste sensorbereik

De volgende tabel geeft een overzicht van de hoofdprogramma's en de beschikbare parameters voor de handmatige programmering van de kraan:

		Parameters:	P1	P2	P3
Functies	F1	Reikwijdte	Kort	Gemiddeld *	Lang **
	F2	Stagnatiespoeling	Uit *	Aan, 24 h na laatste gebruik	dagelijks Aan, om de 24 h
	F3	Thermische desinfectie, Permanente spoeling	Uit *	Aan, TD 300 s	Aan, 120 s
	F4	Reinigingsstop	Uit *	Aan, 60 s	---

* Fabrieksinstelling

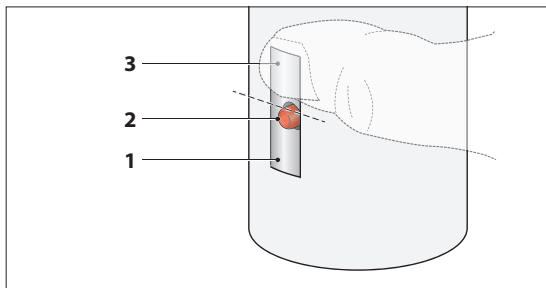
** Programmeervoorbeeld

In de afbeeldingen op pagina 20 en 21 is de handmatige programmering stap voor stap voorgesteld. Bij wijze van voorbeeld wordt hier getoond hoe de functie „Reikwijdte“ (F1) op „Lang“ (P3) wordt ingesteld.

De programmering gebeurt in vier stappen, die hier kort worden samengevat.

- 1. Handmatige programmering starten**
 Stroomtoevoer onderbreken — minstens 20 s wachten — en stroomtoevoer weer herstellen.
 Tijdens het starten van de elektronica knipert de LED in het sensorveld rood/geel.
Kom in deze fase niet met uw handen in het sensorbereik!
 Vervolgens brandt de LED gedurende max. 7 s rood. Bedek binnen deze rode fase het sensorbereik boven de LED en houd hem bedekt. De programmeermodus wordt gestart.
- 2. Functie (F1 - F4) selecteren**
 De functies worden nu na elkaar door knippen van de gele LED gesignaleerd (zie tabel).
 Om een functie te selecteren geeft u het sensorbereik tijdens de betreffende knippercode vrij.

- 3. Parameters instellen**
 Door knippen van de rode LED wordt u geïnformeerd over de momenteel ingestelde parameters (zie tabel).
 Door het sensorbereik opnieuw te bedekken kunt u de betreffende parameters instellen. Deze worden na elkaar door knippen van de rode LED gesignaleerd (zie tabel).
 Om een parameter in te stellen geeft u het sensorbereik tijdens de betreffende knippercode vrij.
- 4. Operationeel maken**
 Na verlaten van het sensorbereik begint de programmeermodus opnieuw met het tijdenvenster van 7 seconden (continu branden van de rode LED).
 Als het sensorbereik binnen de 7 seconden niet wordt bedekt, dan is de programmering afgesloten. De kraan is nu operationeel.



Programmation manuelle

Éléments de commande pour la programmation :

- 1 Champ du détecteur
- 2 LED (jaune / rouge)
- 3 Zone de détection supérieure

Le tableau suivant donne un aperçu des principaux programmes et paramètres disponibles pour la programmation manuelle du robinet:

		Paramètres:	P1	P2	P3
Fonctions	F1	Portée	Courte	Moyenne *	Longue **
	F2	Rinçage de stagnation	Arrêt *	Marche, 24 h après la dernière utilisation	Marche, en journée Toutes les 24 heures
	F3	Désinfection thermique, Ecoulement	Arrêt *	Marche, DT 300 s	Marche, 120 s
	F4	Programme de nettoyage	Arrêt *	Marche, 60 s	---

* Réglage par défaut

** Exemple de programmation

La programmation manuelle est décrite pas-à-pas dans les illustrations des pages 20 et 21. La fonction « Portée » (F1) est, par exemple, réglée ici sur « Longue » (P3).

La programmation se fait en quatre étapes, brièvement résumée ici.

1. Démarrage de la programmation manuelle

Interrompre l'alimentation en courant
- Attendre au moins 20 s - Rétablir l'alimentation en courant.

La LED du champ du détecteur clignote en rouge et jaune pendant le démarrage du circuit électronique.

Ne rien placer dans la zone de détection pendant cette phase!

La LED reste ensuite allumée en rouge pendant max. 7 s. Pendant cette phase, couvrir la zone de détection au-dessus de la LED et la maintenir couverte. Le mode de programmation démarre.

2. Sélection d'une fonction (F1 - F4)

Les fonctions sont alors signalisées l'une après l'autre par le clignotement de la LED jaune (cf. tableau).

Pour sélectionner une fonction, découvrir la zone de détection pendant que le code correspondant clignote.

3. Réglage des paramètres

Le clignotement de la LED rouge vous indique le paramètre actuellement réglé (cf. tableau).

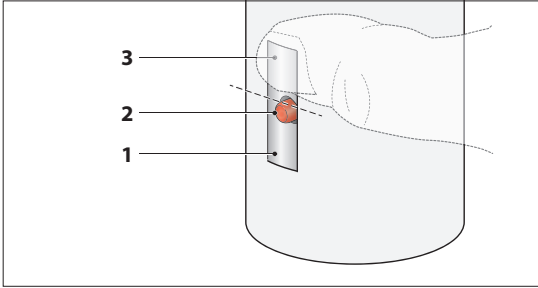
Couvrir à nouveau la zone de détection pour régler les paramètres correspondants. Ceux-ci sont alors signalisés l'un après l'autre par le clignotement de la LED rouge (cf. tableau).

Pour sélectionner un paramètre, découvrir la zone de détection pendant que le code correspondant clignote.

4. Mise en service

Lorsque plus rien ne se trouve dans la zone de détection, le mode de programmation redémarre pour une période de 7 secondes (la LED rouge reste allumée).

Si rien ne pénètre dans la zone de détection pendant ces 7 secondes, la programmation s'achève. Le robinet peut alors être utilisé.



Manual programming

Operating elements for programming:

- 1 Sensor field
- 2 LED (yellow / red)
- 3 Upper sensor area

The following table provides an overview of the main programs and the available parameters for programming the fitting manually:

		Parameter:	P1	P2	P3
Functions	F1	Range	Short	Medium *	Long **
	F2	Stagnation flush	Off *	On, 24 h after last use	On, daily every 24 h
	F3	Thermal disinfection, Permanent flow	Off *	On, TD 300 s	On, 120 s
	F4	Cleaning stop	Off *	On, 60 s	---

* Factory setting

** Programming example

In the pictures on pages 20 and 21, manual programming is depicted step-by-step.

As an example it is shown how to set the "range" function (F1) to "long" (P3).

Programming is carried out in four steps, which are briefly summarised here.

- 1. Start manual programming**
Disconnect the power supply — wait at least 20 s — and reconnect the power supply.
When the electronics are booting, the LED in the sensor field flashes red/yellow.
Do not put your hands into the sensor area during this phase!
Afterwards the LED is red for max. 7 s. During this red phase, cover the sensor area above the LED and keep it covered. Programming mode is started.

- 2. Select function (F1 - F4)**
The functions are now indicated one at a time by the flashing yellow LED (see table). To select a function, uncover the sensor area when the corresponding code is flashing.

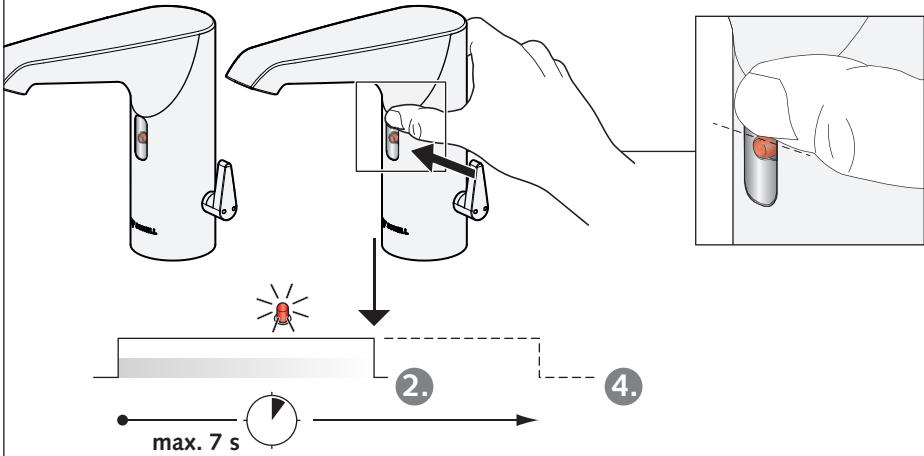
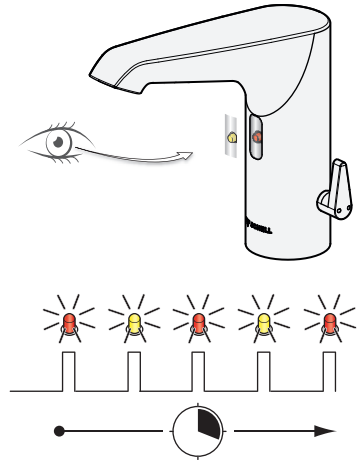
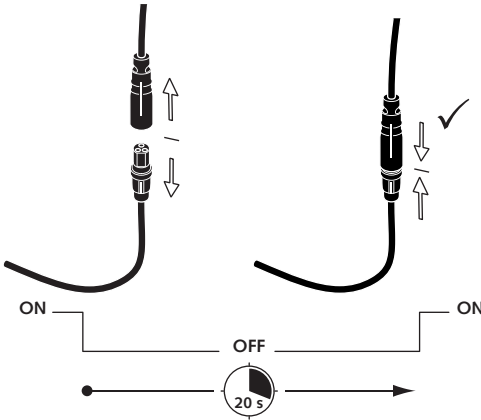
- 3. Set parameters**
The flashing red LED shows you the currently set parameter (see table). By covering the sensor area again you can set the corresponding parameter. The parameters are indicated one at a time by the flashing red LED (see table). To set a parameter, uncover the sensor area when the corresponding code is flashing.

- 4. Start operation**
After leaving the sensor area, the programming mode starts once again with a time window of 7 seconds (red LED is on continuously). If the sensor area is not covered during these 7 seconds, the programming is completed. The fitting is now ready for use.

D Programmierung starten
NL Programmering starten

F Démarrage de la programmation
GB Start programming

1.

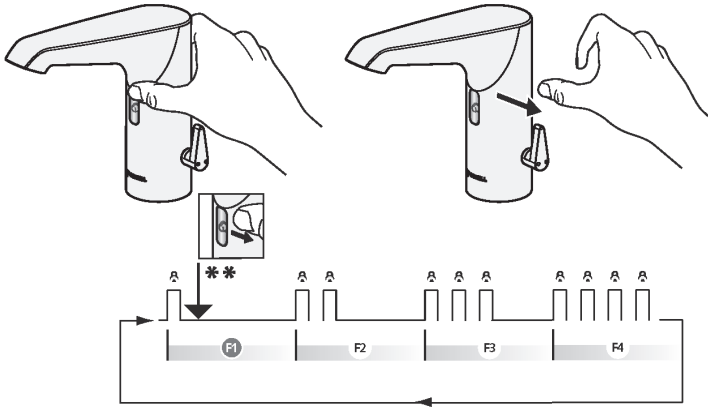


D F auswählen, P einstellen
NL F selecteren, P instellen

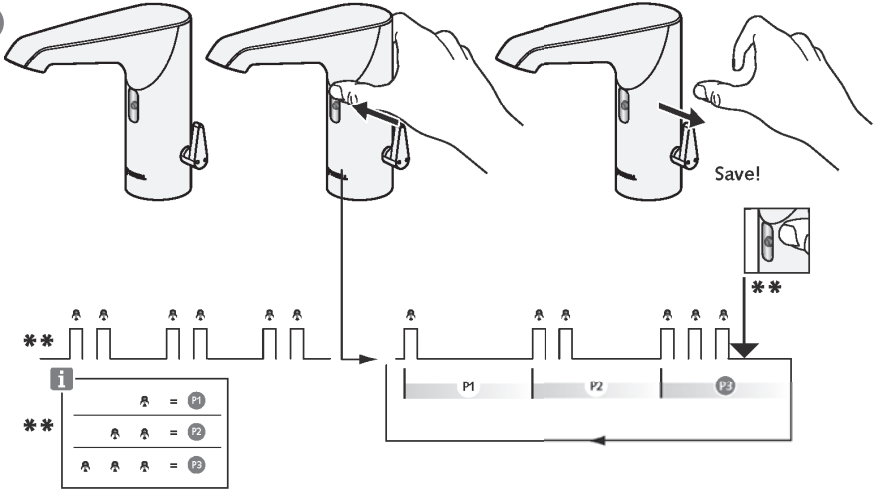
F Sélectionner F, régler P
GB Select F, set P

D
NL
F
GB

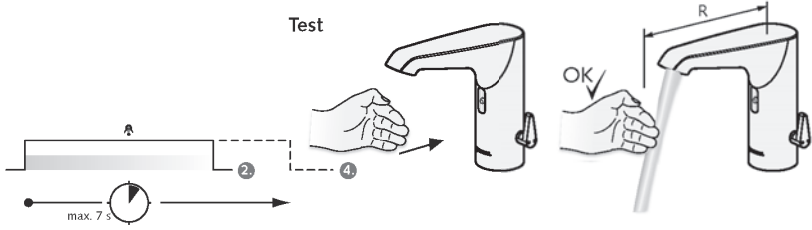
2.



3.

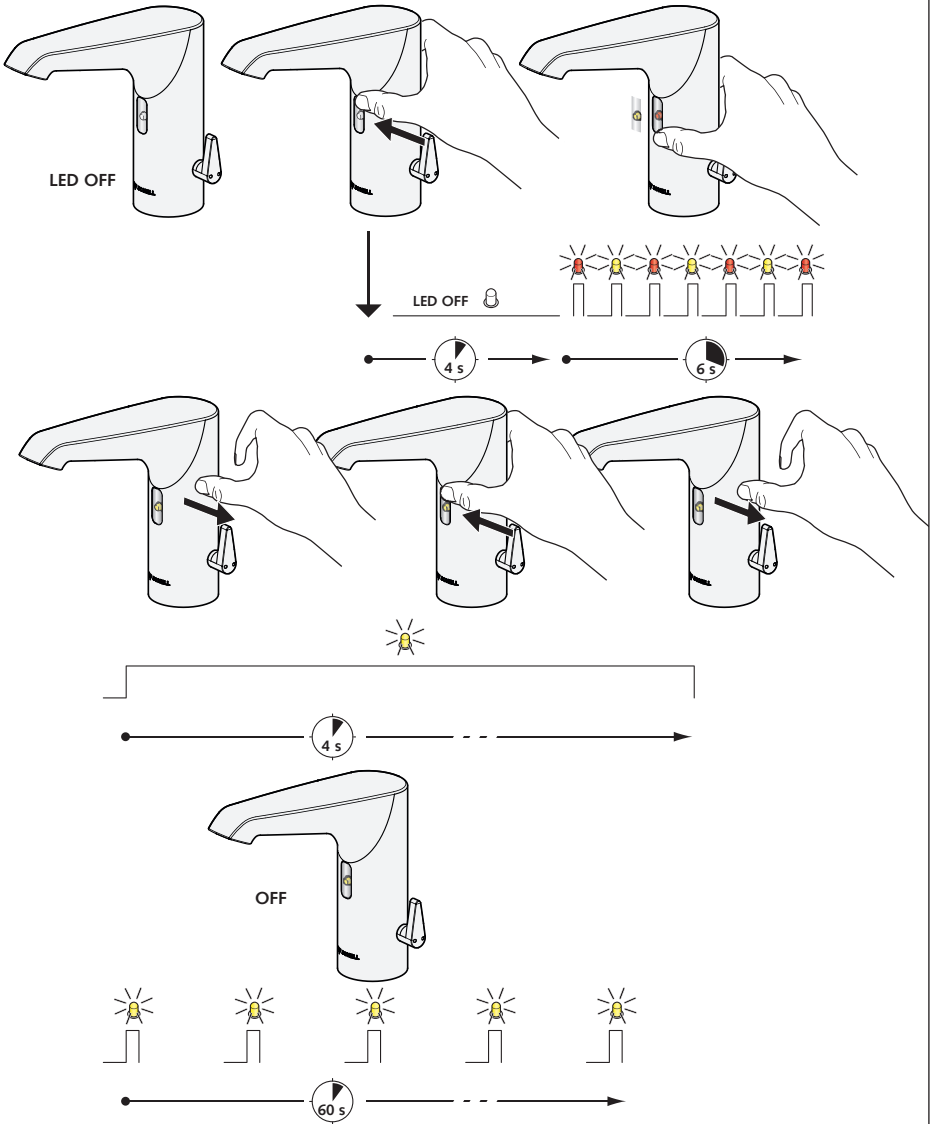


4.



D Reinigungsstopp
NL Reinigingsstop

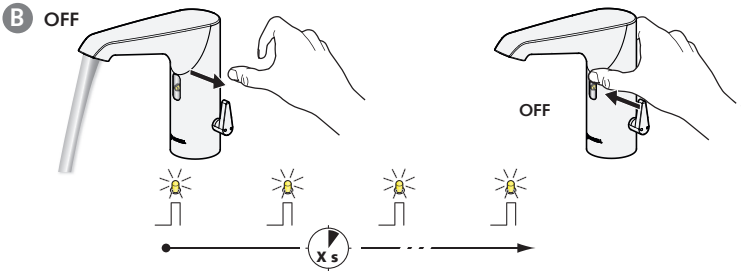
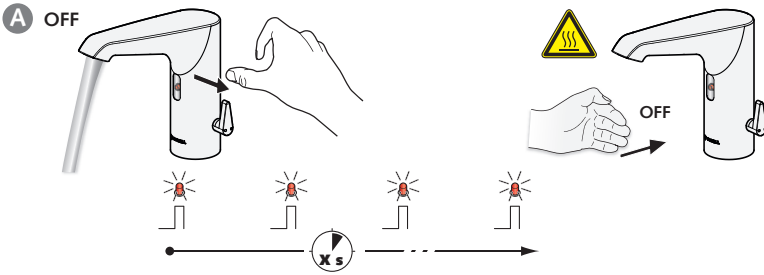
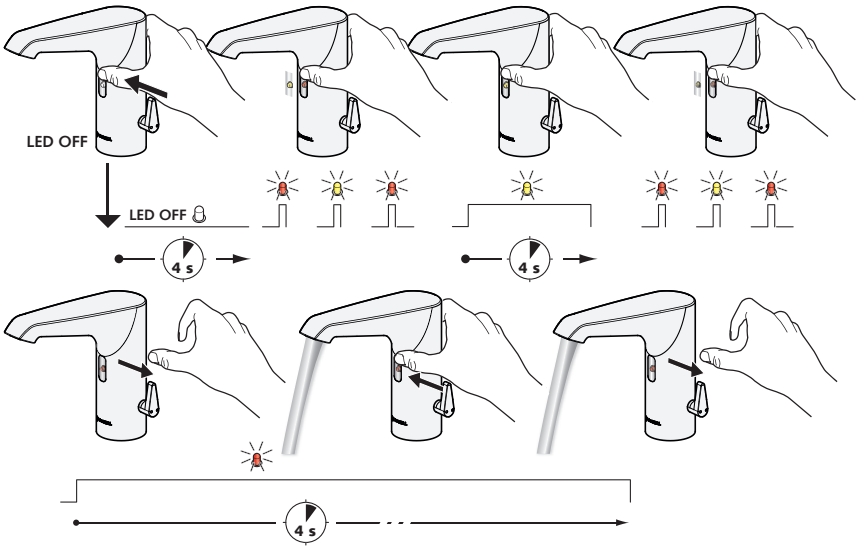
F Programme de nettoyage
GB Cleaning stop



D Thermische Desinfektion (A), Dauerlauf (B)
NL Thermische desinfectie (A),
 Continu bedrijf (B)

F Désinfection thermique,
 Fonctionnement continu (B)
GB Thermal disinfection,
 Continuous operation (B)




D
NL
F
GB




- D** Die eingestellten Parameter können durch Blinkcodes an der Armatur abgelesen (siehe „Manuelle Programmierung“) oder mit einem USB-Adapter (Art.-Nr. 01 586 00 99) und der eSCHELL-Software ausgelesen werden. Diese steht kostenlos unter www.schell.eu zum Download zur Verfügung.
Tragen Sie die eingestellten Parameter in die nebenstehende Tabelle ein.
- NL** De ingestelde parameters kunnen door knippercodes aan de kraan afgelezen (zie „Handmatige programmering“) of met een USB-adapter (art.-nr. 01 586 00 99) en de eSCHELL-software uitgelezen worden. Deze staat op www.schell.eu gratis voor download ter beschikking.
Voer de ingestelde parameters in in de tabel hiernaast.
- F** Les paramètres réglés peuvent être consultés au moyen des clignotements sur le robinet (cf. « Programmation manuelle » ou au moyen d'un adaptateur USB (n° art. 01 586 00 99) et du logiciel eSCHELL). Celui-ci est disponible gratuitement pour le téléchargement sur le site www.schell.eu.
Consignez les paramètres réglés dans le tableau ci-contre.
- GB** The set parameters can be read by means of the flashing codes on the fitting (see “Manual programming“) or by means of a USB adapter (Item No. 01 586 00 99) and the eSCHELL software. This software is available as a free download at www.schell.eu.
Enter the parameters set in the adjacent table.

 _____ s

 1/Xh __ h   1/ __ h _____ s 0 (off)

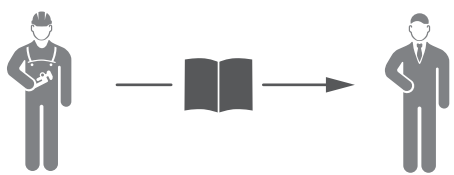
 
 > 300 s (on) _____ s 0 (off)
 70 °C


 120 s (on) _____ s

 I (on) _____ s 0 (off)

  eco I (on) _____ h 0 (off)





 31	_____	 31	_____
			
	_____		_____

- D** Zur Reinigung nur milde, seifenhaltige Reinigungsmittel verwenden. Keine kratzenden, scheuernden, alkohol-, ammoniak-, salz-, säure-, phosphorsäure- oder essigsäurehaltigen Reinigungs- oder Desinfektionsmittel benutzen.
Keine Reinigung mit Hochdruck- und Dampfstrahlgeräten!
- NL** Gebruik bij het reinigen enkel milde, zeephoudende producten. Gebruik geen krassende, schurende, alcohol-, ammoniak-, zoutzuur-, fosforzuur- of azijnzuurhoudende reinigings- of desinfecterende middelen.
Gebruik nooit hogedruk- of stoomreinigers!
- F** N'utilisez que des produits doux et savonneux pour le nettoyage. N'utilisez pas de détergents ou de désinfectants abrasifs ou contenant de l'alcool, de l'ammoniac, de l'acide chlorhydrique, de l'acide phosphorique ou de l'acide acétique.
N'utilisez jamais de nettoyeurs haute pression ou à vapeur!
- GB** For cleaning, use only mild cleaning products containing soap. Do not use any cleaning or disinfecting products that are abrasive or scouring or which contain alcohol, ammonia, hydrochloric acid, phosphoric acid or acetic acid.
Do not clean with high-pressure or steam jet devices!

SCHELL GmbH & Co. KG
Armaturentechnologie
Raiffeisenstraße 31
57462 Olpe
Germany
Telefon +49 2761 892-0
Telefax +49 2761 892-199
info@schell.eu
www.schell.eu

Grifería de lavabo XERIS E de SCHELL



Made in Germany

(E) Instrucciones de montaje
Grifería electrónica de lavabo
Funcionamiento a pilas o con
suministro de red

(P) Instruções de montagem
Torneira de lavatório eletrónica
Funcionamento a bateria / rede eléc-
trica

(CZ) Návod na montáž
Elektronická baterie na umyvadlo
Zdroj el. baterie / síť

(PL) Instrukcja montażu
Elektroniczna bateria umywalkowa
Zasilanie bateryjne / sieciowe



33 - 64

NEU



eSCHELL *inside.*

- E** El montaje y la instalación deben ser realizados por instaladores profesionales y conforme a los requisitos de cualificación que exigen las normativas nacionales y locales. Véase DIN EN 806 y ss. "Reglas técnicas para instalaciones de agua potable", DIN 1988 y ss.
Se aplican las "Condiciones generales de instalación" de SCHELL que figuran en www.schell.eu.
- P** A montagem e a instalação devem ser realizadas por técnicos qualificados, segundo os requisitos de qualificação e segundo as prescrições nacionais e locais em vigor. Verificar a norma DIN EN 806 ff "Regulamentos técnicos para instalações de água potável", DIN 1988 ff. São válidas as "Condições gerais de instalação" SCHELL, em www.schell.eu.
- CZ** Montáž a instalaci smí provádět pouze odborný instalatér v souladu s požadavky na kvalifikaci dle národních a místních předpisů. Srovnej DIN EN 806 a násl. „Technická pravidla pro instalace pitné vody, DIN 1988 a násl.
Jsou platné „Obecné podmínky instalace“ SCHELL na www.schell.eu.
- PL** Montaż i instalację muszą wykonywać przeszkoleni monterzy zgodnie z wymaganiami dotyczącymi kwalifikacji na podstawie przepisów krajowych i lokalnych. Porównaj DIN i 806 i nast. „Przepisy techniczne dla instalacji wody pitnej”, DIN 1988 i nast.
Obowiązują „Ogólne warunki instalacji” SCHELL dostępne pod adresem: www.schell.eu

Suministro de corriente Alimentação elétrica Napájení Zasilanie prądem	Compartimento para pilas externo Compartimento externo da bateria Externí příhrádka na baterie Zewnętrzna kieszeń baterii	Fuente de alimentación enchufable Fonte de alimentação do conector Zástrčková síťová jednotka Zasilacz z wtyczką	Fuente de alimentación bajo revoque Fonte de alimentação embutida Podomítková síťová jednotka Zasilacz podtynkowy	Sin suministro de corriente** Sem alimentação elétrica** Bez napájení** Bez zasilania prądem**
XERIS E small HD-K HD-M	# 01 293 06 99 # 01 296 06 99	# 01 204 06 99 # 01 210 06 99	# 00 224 06 99 # 00 227 06 99	# 00 218 06 99 # 00 221 06 99
XERIS E mid. HD-K HD-M	# 01 294 06 99 # 01 297 06 99	# 01 208 06 99 # 01 254 06 99	# 00 225 06 99 # 00 228 06 99	# 00 219 06 99 # 00 222 06 99
XERIS E large* HD-K HD-M	# 01 295 06 99 # 01 298 06 99	# 01 209 06 99 # 01 281 06 99	# 00 226 06 99 # 00 229 06 99	# 00 220 06 99 # 00 223 06 99

* ver la hoja adjunta # 90 305 17 00.

* Ver folha anexa # 90 305 17 00.

* viz příloha # 90 305 17 00.

* patrz załącznik. 90 305 17 00.

Puede conectarse al servidor de gestión de agua eSCHELL

Conectável com o servidor de gestão de água eSCHELL

Lze připojit k systému hospodaření s vodou eSCHELL

Możliwość połączenia z serwerem zarządzania wodą eSCHELL

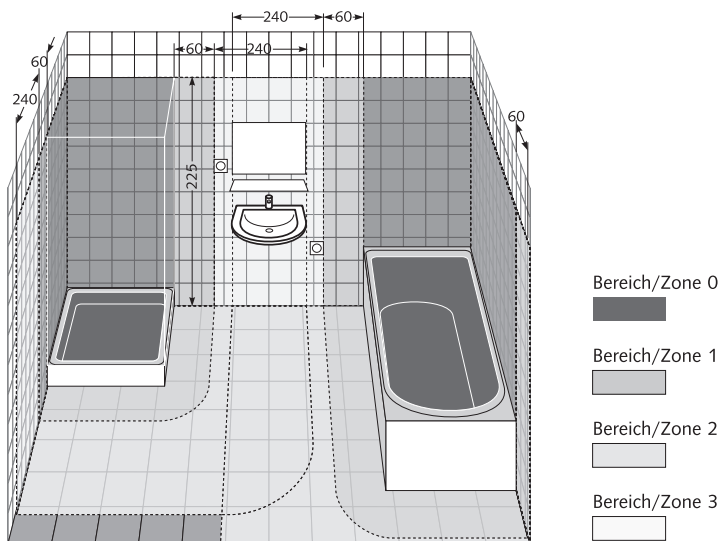
** Suministro de corriente a través del sistema de gestión de agua eSCHELL

** Alimentação elétrica através do sistema de gestão de água eSCHELL

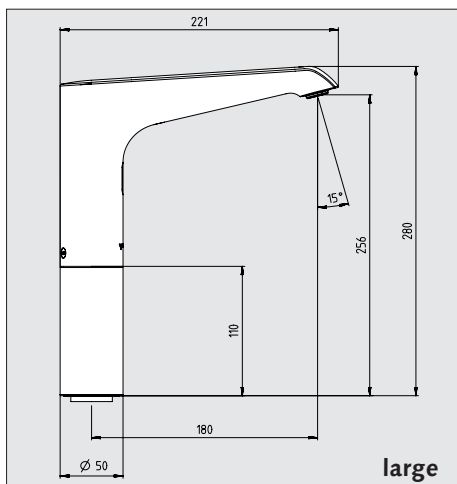
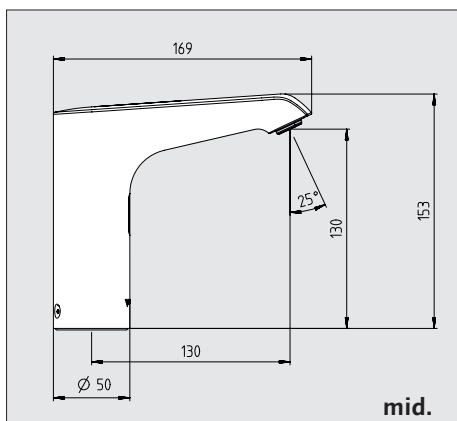
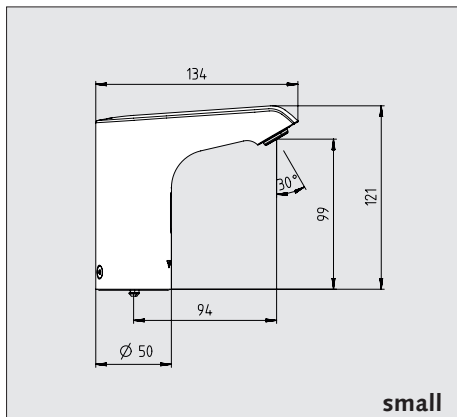
** Napájení prostřednictvím systému hospodaření s vodou eSCHELL

** Zasilanie prądem poprzez system zarządzania wodą eSCHELL

- E** El montaje y la instalación de la conexión eléctrica deben ser realizados por instaladores profesionales y conforme a los requisitos de cualificación que exigen las normativas nacionales y locales. Véase DIN VDE 0700 "Seguridad de dispositivos eléctricos para el uso doméstico y fines similares".
DIN VDE 0100-701 "Disposiciones para instalar equipos con corriente de alta intensidad con tensiones nominales hasta 1000 V".
- P** A montagem e a instalação da conexão elétrica devem ser realizadas por técnicos qualificados, segundo os requisitos de qualificação e segundo as prescrições nacionais e locais em vigor. Verificar a norma DIN VDE 0700 "Segurança dos equipamentos elétricos para uso doméstico e afins". DIN VDE 0100-701 "Determinações para a criação de instalações de alta tensão, com tensões nominais de até 1000 V".
- CZ** Montáž a instalaci elektrické přípojky smí provádět pouze odborný instalatér v souladu s požadavky na kvalifikaci dle národních a místních předpisů. Srovnej DIN VDE 0700 "Bezpečnost elektrických přístrojů pro použití v domácnostech a k podobným účelům". DIN VDE 0100-701 "Pravidla pro instalaci silnoproudých zařízení se jmenovitým napětím do 1000 V".
- PL** Montaż i instalację przyłącza elektrycznego muszą wykonywać przeszkoleni monterzy zgodnie z wymaganiami dotyczącymi kwalifikacji na podstawie przepisów krajowych i lokalnych. Porównaj DIN VDE 0700 "Bezpieczeństwo urządzeń elektrycznych do użytku domowego i tym podobnych celów". DIN VDE 0100-701 "Postanowienia dotyczące budowy instalacji energetycznych z napięciami nominalnymi do 1000 V"..









- E** ¡Respetar las zonas de protección en cuartos de baño con ducha o bañera!
¡Tener en cuenta las condiciones de conexión de las empresas de electricidad y abastecimiento de agua competentes!
- P** Prestar atenção às áreas de proteção em divisões com chuveiro ou banheira!
Prestar atenção às condições e regulamentos técnicos de conexão dos respetivos fornecedores de energia elétricas e água!
- CZ** Dodržujte ochranné oblasti v prostorách se sprchou nebo vanou!
Dodržujte technické podmínky připojení stanovené příslušným podnikem zajišťujícím distribuci elektřiny a vody!
- PL** Przestrzegać stref ochronnych w pomieszczeniach z prysznicem lub wanną!
Przestrzegać technicznych warunków przyłączenia miejscowego zakładu energetycznego oraz zakładu gospodarki wodnej!



E

Presión de flujo (mín - máx): 1,0 - 5,0 bar
 Caudal del grifo: máx. 5 l/min
 Temperatura: Temperatura máx. de servicio 38 °C (preajustada), brevemente 70 °C
 p. ej. para desinfección térmica. ¡Atención Peligro de escaldadura!







	Ajuste de fábrica:		ajustable
F1 	Alcance:	Medio	Corto, Medio, Largo
F2 	Desinfección térmica:	Desconectar	Conexión*, después de la última utilización/cíclica
F3 	> 300 s 70 °C	Descarga por inactividad:	Desconectar Conexión > 300 s
	 120 s	Continua	Desconectar Conexión 120 s
F4 	Parada de limpieza:	Desconectar	Conexión 60 s
 eco	Modo de ahorro de energía	Desconectar	Conexión*, 1 - 254 h

*El ajuste se realiza con el software eSCHELL.

Para una parametrización y diagnóstico cómodos del sistema electrónico, SCHELL ofrece un adaptador USB (# 01 586 00 99) y el software gratuito eSCHELL (www.schell.eu).

P

Pressão de fluxo (mín - máx): 1,0 - 5,0 bar
 Caudal da misturadora: máx 5 l/min
 Temperatura: Temperatura operacional máx. 38 °C (pré-ajustada), temporariamente a 70 °C
 p. ex., para desinfeção térmica. Atenção perigo de queimaduras!







	Definições de fábrica:		Ajustável
F1 	Alcance:	Médio	Curto, Médio, Longo
F2 	Desinfeção térmica:	Desligado	Ligado*, *após a última utilização / cíclico
F3 	> 300 s 70 °C	Enxaguação de estagnação:	Desligado Ligado > 300 s
	 120 s	Contínuo	Desligado Ligado 120 s
F4 	Paragem de limpeza:	Desligado	Ligado 60 s
 eco	Modo de poupança de energia	Desligado	Ligado*, 1 - 254 h*

*Ajuste realizado com software eSCHELL.

A SCHELL oferece um adaptador USB (# 01 586 00 99) e o software eSCHELL gratuitamente (www.schell.eu), para uma parametrização confortável e diagnóstico de sistemas eletrónicos.

CZ

Hydraulický tlak (min - max): 1,0 - 5,0 bar
 Průtok armatury: max. 5 l/min
 Teplota: Provozní teplota max. 38 °C (přednastaveno), krátkodobě 70 °C
 např. pro termickou dezinfekci. Pozor nebezpečí opaření!







	Nastavení z výroby ního závodu:		nastavitelná
F1 	Dosah	Střední	Krátký, střední, dlouhý
F2 	Výplach stagnující vody	Vyp	Zap*, Po posledním použití / cyklicky
F3 	> 300 s 70 °C	Vypnuto	Zap > 300 s
	120 s	Vypnuto	Zap 120 s
F4 	Zastavení čištění	Vypnuto	Zap 60 s
	Režim úspory energie eco	Vypnuto	Zap*, 1 - 254 h*

*Nastavení se provádí pomocí softwaru eSHELL.

Pro pohodlné nastavení parametrů a diagnostiku elektroniky, nabízí SCHELL USB adaptér (# 01 586 00 99) a bezplatný software eSHELL (www.schell.eu).

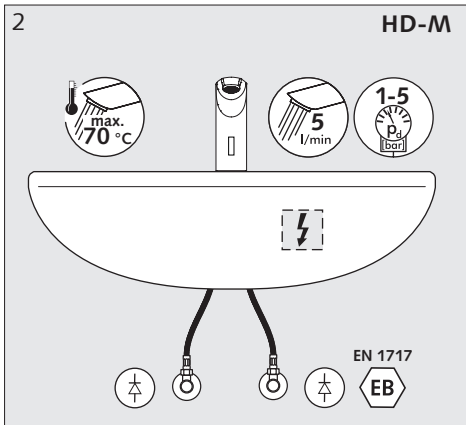
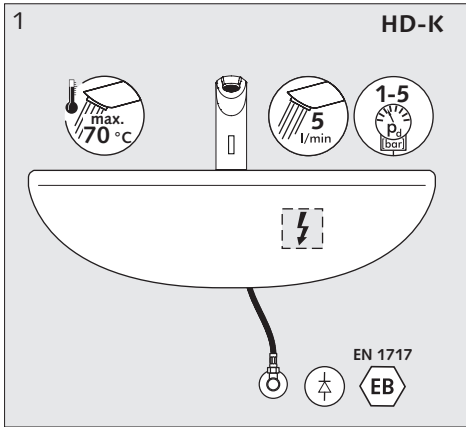
PL

Ciśnienie przepływu (min - max): 1,0 - 5,0 bar
 Przepływ bateria: max. 5 l/min
 Temperatura: Temperatura robocza maks. 38 °C (predefiniowana), krótkotrwale 70 °C
 np. do dezynfekcji termicznej. Uwaga niebezpieczeństwa poparzenia!

	Ustawienie fabryczne:		regulowane
F1 	Zasięg	Średni	krótki, średni, długi
F2 	Samoczynne spłukiwanie	Wył.	wł.*, po ostatnim użyciu / cyklicznie
F3 	> 300 s 70 °C	Wył.	wł. > 300 s
	120 s	Wył.	wł. 120 s
F4 	Cleaning stop	Wył.	wł. 60 s
	Tryb oszczędzania energii eco	Wył.	wł.*, 1 - 254 h*

*Ustawienie za pomocą oprogramowania eSHELL.

Do wygodnej parametryzacji i diagnostyki elektroniki, firma SCHELL poleca adapter USB (# 01 586 00 99) oraz bezpłatne oprogramowanie eSHELL (www.schell.eu).




- E** 1 **Tipo HD-K:**
Agua fría/precalentada
- 2 **Tipo HD-M:**
Agua mezclada, entrada de agua max. 70 °C (breve < 5 min.)

Para funcionamiento a pilas:

El compartimento de las pilas no se debe instalar a la vista.

Para el funcionamiento con suministro de red: Colocar la toma de corriente respetando la zona de seguridad y en un lugar que no esté a la vista (véase la página 34).

 Consultar la longitud del cable en el catálogo.


- P** 1 **Tipo HD-K:**
Água fria/ pré-aquecida
- 2 **Tipo HD-M:**
Água de mistura, entrada de água max. 70 °C (temporariamente < 5 min.)

Para funcionamiento a batería:

Não montar o compartimento da bateria num local visível.

Para funcionamiento con red eléctrica:

Instalar a tomada de modo a cumprir a área de proteção e fora do campo de visão (ver página 34).

 Comprimento do cabo, ver catálogo.


- CZ** 1 **Typ HD-K:**
Studená / ohřátá voda
- 2 **Typ HD-M:**
Smíšená voda, přívod vody max. 70 °C (během chvíle < 5 min.)

Při provozu na el. baterie:

Úložný prostor pro baterie instalujte mimo dosah viditelnosti.

Pro provoz se síťovou přípojkou:

Zásuvku nastavte tak, aby byla zachována bezpečnostní oblast a aby neležela ve viditelném prostoru (viz stranu 34).

 Délka kabelu viz katalog.

- PL** 1 **Typ HD-K:**
Woda zimna -/ podgrzana
- 2 **Typ HD-M:**
Woda zmieszana , wlot wody max. 70 °C (krótkotrwale < 5 min.)

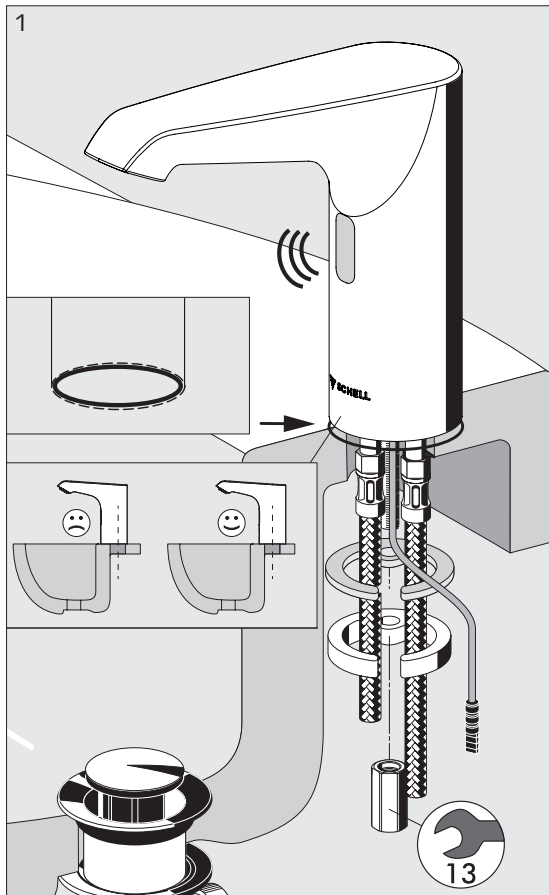
W przypadku zasilania bateryjnego:

kieszeni baterii nie umieszczać na widoku.

W przypadku zasilania sieciowego:

W przypadku zasilania sieciowego: Gniazdko umiejscowić tak, by zachować strefę ochronną i by nie znajdował się na widoku (patrz strona 34).

 Długość kabla patrz katalog.

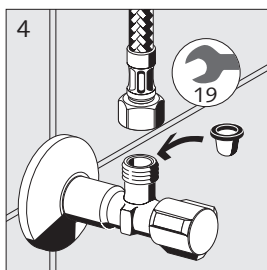
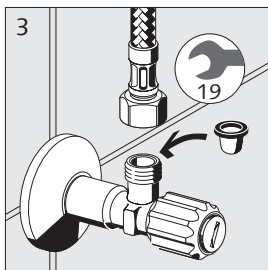
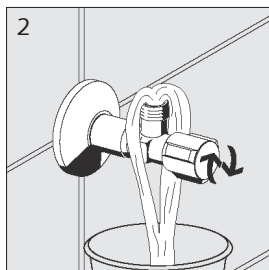


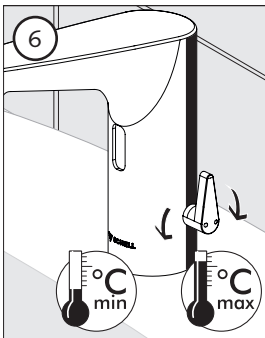
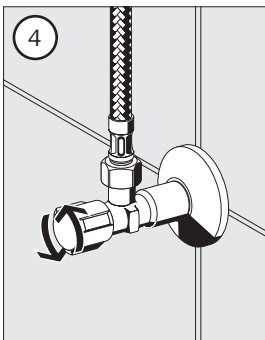
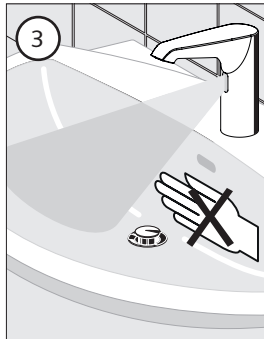
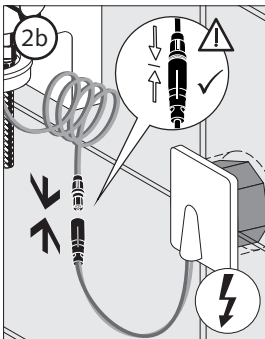
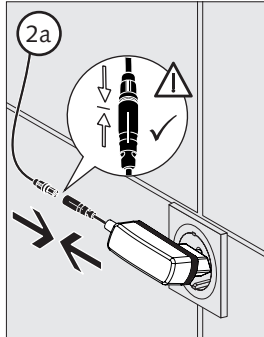
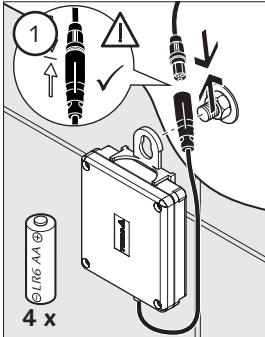
- E**
- 1 Montar la grifería.
 - 2 Aclarar la tubería, cerrar la válvula angular.
 - 3 Montar, si se aplica, la válvula angular con filtro (tipo HD-M con válvula de retención).
 - 4 Montar el filtro previo (HD-M).

- P**
- 1 Montar a torneira.
 - 2 Enxaguar tubagem, fechar válvula de ângulo.
 - 3 Montar event. válvula de ângulo de filtração (tipo HD-M com válvula de retenção).
 - 4 Montar pré-filtro (HD-M).

- CZ**
- 1 Montáž baterie.
 - 2 Vypláchnutí vedení, uzavření rohového ventilu.
 - 3 Popř. montáž rohového ventilu s filtrem (Typ HD-M s RV).
 - 4 Montáž předfiltru (HD-M).

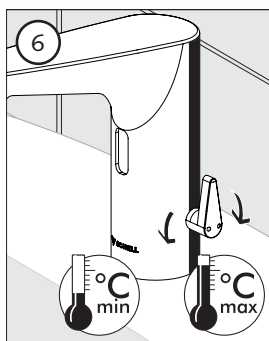
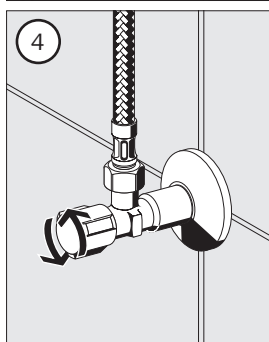
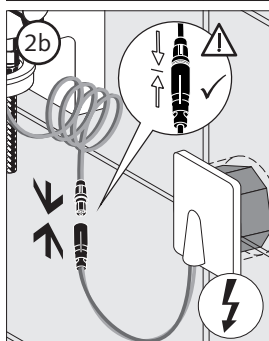
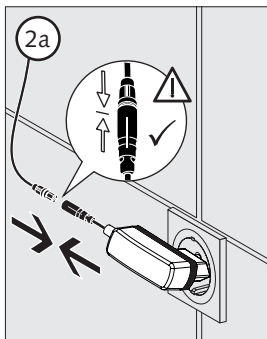
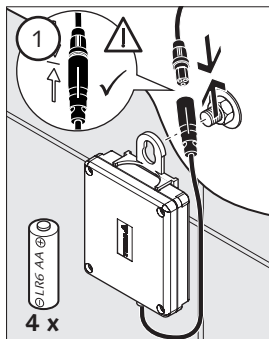
- PL**
- 1 Zamontować baterię.
 - 2 Przepłukać przewód zamknąć zawór kątowy.
 - 3 W razie potrzeby zamontować zawór kątowy z filtrem (typ HD-M z RV).
 - 4 Zamontować filtr (HD-M).





- E**
- Funcionamiento con pilas:** Montar el compartimento de las pilas en la fijación del lavabo o atornillar a la pared. Establecer la conexión por enchufe
 - Funcionamiento con red de alimentación (100-240 V, 50 Hz):**
 - Desenrollar el cable de conexión a red y asegurarlo con sujetacables. Establecer la conexión por enchufe.
 - Montar una conexión a red empotrada. Establecer la conexión por enchufe.
 - El LED en el campo del sensor parpadea amarillo/rojo, no colocar objetos ni poner las manos en el área del sensor hasta que el LED deje de parpadear.
 - Abrir la válvula angular.
 - Realizar un control de funcionamiento, flujo de agua mientras las manos se encuentran en el área del sensor (máx. 60 s, ajuste de fábrica).
 - Ajustar la temperatura del agua mezclada.
 - Posible peligro de escaldadura, en caso necesario, montar un termostato de válvula angular.

- P**
- Funcionamento a bateria:** Montar o compartimento da bateria na fixação do lava-tório ou montar na parede. Estabelecer a ligação de encaixe.
 - Funcionamento com rede elétrica (100-240 V, 50 Hz):**
 - Enroskar o cabo da fonte de alimentação e fixar com braçadeira e estabelecer a ligação de encaixe
 - Montar a fonte de alimentação embutida e estabelecer a ligação de encaixe.
 - O LED no campo de sensor pisca a vermelho/amarelo; não posicionar objetos ou mãos na área do sensor, até o LED parar de piscar.
 - Abriu a válvula de ângulo.
 - Realizar controlo de funcionamento, fluxo de água ativo enquanto as mãos se encontrarem na área do sensor (máx. 60 s, definições de fábrica).
 - Ajustar a temperatura da água de mistura.
 - Event. perigo de queimaduras, event. montar termóstato da válvula de canto.



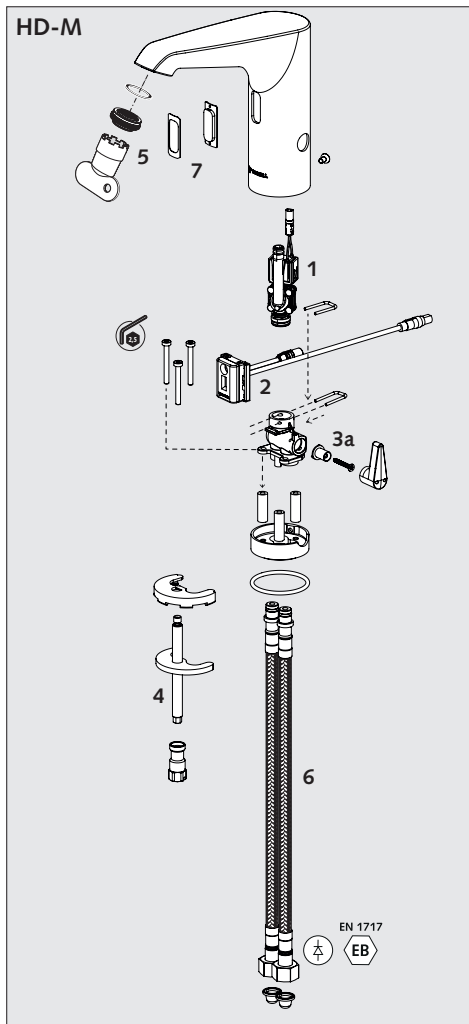
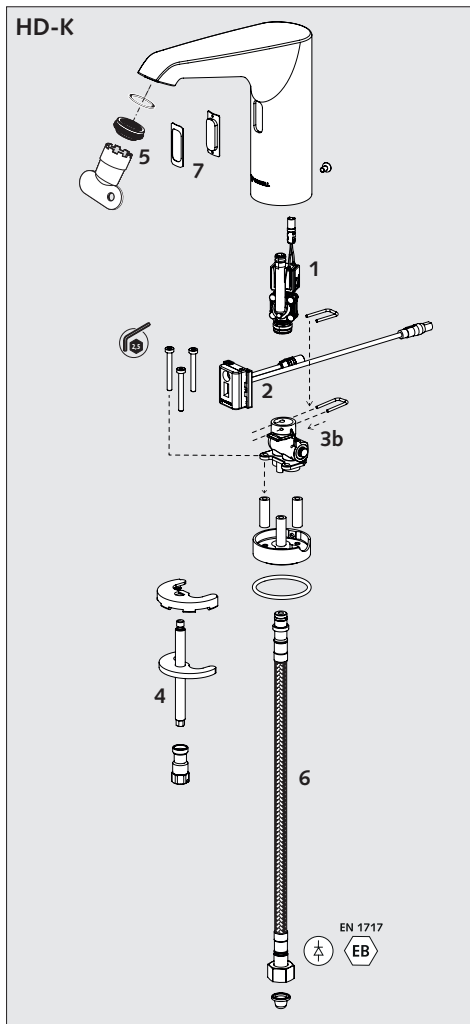
CZ

- 1 **Provoz na baterie:** Přimontovat přihrádku na baterii k upevnění umyvadla resp. upevnit na stěnu. Zasuňte konektor do zdířky.
- 2 **Provoz se síťovou přípojkou (100-240 V, 50 Hz):**
 - a Odvinout kabel se zástrčkou síťové přípojky a zajistit kabelovou sponou, vytvořit zástrčkový spoj.
 - b Namontovat síťový zdroj pod omítkou, vytvořit zástrčkový spoj.
- 3 Kontrolka LED na snímacím poli bliká žluto/červeně, do snímacího prostoru nepokládejte žádné předměty resp. ruce, dokud kontrolka LED nepřestane blikat.
- 4 Otevřít rohový ventil.
- 5 Proveďte funkční kontrolu, voda odtéká po dobu, po kterou se ruce nachází v oblasti snímače (max. 60 s, tovární nastavení).
- 6 Nastavit teplotu smíšené vody.
 ⚠ Příp. nebezpečí opaření, příp. zabudujte termostat s rohovým ventilem.

PL

- 1 **Zasilanie baterijne:** Zamontować kieszeń na baterie do mocowania na umywalce lub umieścić na ścianie. Wykonać połączenie wtykowe.
- 2 **Zasilanie sieciowe (100-240 V, 50 Hz):**
 - a Rozwinąć kabel sieciowy z wtyczką i zabezpieczyć opaską kablową, wykonać połączenia wtykowe.
 - b Zamontować zasilacz podtynkowy, wykonać połączenia wtykowe.
- 3 LED w polu czujnika miga na żółto/czerwono, nie trzymać przedmiotów ani rąk w obszarze zasięgu czujnika dopóki LED nie zgaśnie.
- 4 Otworzyć zawór kątowy.
- 5 Przeprowadzić kontrolę działania, przepływ wody dopóki ręce są w polu czujnika (maks. 60 s, ustawienie fabryczne).
- 6 Ustawić temperaturę wody zmieszanej.
 ⚠ Potencjalne niebezpieczeństwo poparzenia, W razie potrzeby zainstalować kątowy zawór termosta tyczny.

E
 P
 CZ
 PL



E

- 1 Válvula solenoide axial con estribo de sujeción (# 00 910 00 99)
- 2 Sistema electrónico eSCHELL con alojamiento de retención pequeño (# 29 690 00 99)
 Sistema electrónico eSCHELL con alojamiento de retención mediano (# 29 691 00 99)
 Sistema electrónico eSCHELL con alojamiento de retención grande (# 29 692 00 99)
- 3a Bloque de mezclado con 2 estribos de retención, adaptador y palanca de mezcla HD-M (# 29 689 00 99)
- 3b Bloque de mezclado con 2 estribos de retención, HD-K (# 29 693 00 99)
- 4 Material de fijación pequeño y mediano completo (# 29 694 00 99)
 Material de fijación grande completo (# 29 695 00 99)
- 5 Regulador de chorro (# 02 161 00 99), máx. 5 l/min con regulación independiente de la presión
- 6 Tubo flexible Clean-Fix S G 3/8 IG x 400 (pequeño y mediano) con filtro y válvula antirretorno (# 10 258 06 99)
 Tubo flexible Clean-Fix S G 3/8 IG x 500 (grande) con filtro y válvula antirretorno (# 10 257 06 99)
- 7 Ventana sensora con tiras adhesivas (77 709 00 99)

P

- 1 Válvula magnética axial com estribo de fixação (# 00 910 00 99)
- 2 Sistema eletrônico eSHELL com encaixe de aperto pequeno (# 29 690 00 99)
Sistema eletrônico eSHELL com encaixe de aperto médio (# 29 691 00 99)
Sistema eletrônico eSHELL com encaixe de aperto grande (# 29 692 00 99)
- 3a Bloco de mistura com 2 estribos de aperto, adaptadores e alavanca de mistura HD-M (# 29 689 00 99)
- 3b Bloco de mistura com 2 estribos de aperto, HD-K (# 29 693 00 99)
- 4 Material de fixação pequeno e médio comp. (# 29 694 00 99)
Material de fixação grande comp. (# 29 695 00 99)
- 5 Regulador de jato (# 02 161 00 99), 5 l/min
- 6 Tubo flexível Clean-Fix S G 3/8 IG x 400 (pequeno e médio) com filtro e válvula de retenção (# 10 258 06 99)
Tubo flexível Clean-Fix S G 3/8 IG x 500 (grande) com filtro e válvula de retenção (# 10 257 06 99)
- 7 Janela de sensor com fitas adesivas (# 77 709 00 99)

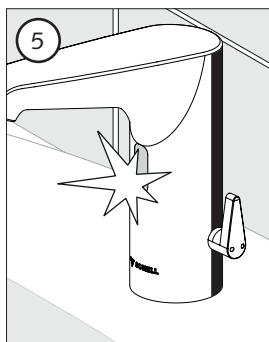
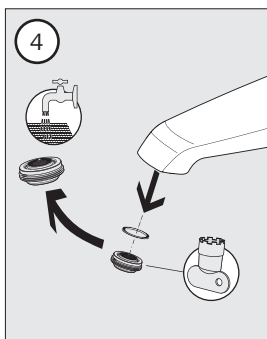
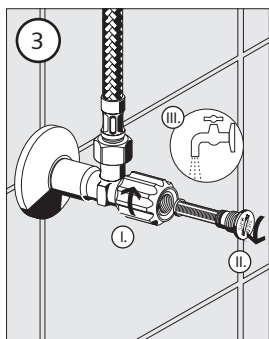
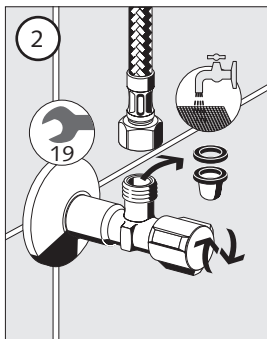
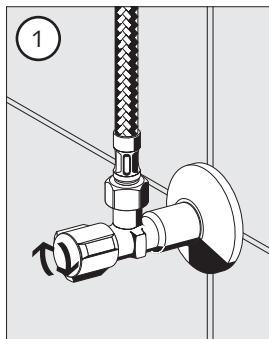
CZ

- 1 Axiální magnetický ventil s montážním držákem (# 00 910 00 99)
- 2 eSHELL Elektronika se svorkami small (# 29 690 00 99)
eSHELL Elektronika se svorkami mid. (# 29 691 00 99)
eSHELL Elektronika se svorkami large (# 29 692 00 99)
- 3a Směšovací blok se 2 svorkami, adaptér a směšovací páka HD-M (# 29 689 00 99)
- 3b Směšovací blok se 2 svorkami, HD-K (# 29 693 00 99)
- 4 Upevňovací materiál small a mid. kpl. (# 29 694 00 99)
Upevňovací materiál large kpl. (# 29 695 00 99)
- 5 Regulátor proudu, (# 02 161 00 99), 5 l/min
- 6 Pružná hadice Clean-Fix S G 3/8 IG x 400 (small a mid.) s filtrem a rv (# 10 258 06 99)
Pružná hadice Clean-Fix S G 3/8 IG x 500 (large) s filtrem a rv (# 10 257 06 99)
- 7 Okno snímače s lepící páskou (# 77-709 00 99)

PL

- 1 Osioły zawór elektromagnetyczny z pałąkiem mocującym (# 00 910 00 99)
- 2 Elektronika eSHELL z uchwytem zaciskowym small (# 29 690 00 99)
Elektronika eSHELL z uchwytem zaciskowym mid. (# 29 691 00 99)
Elektronika eSHELL z uchwytem zaciskowym large (# 29 692 00 99)
- 3a Blok mieszający z 2 pałąkami zaciskowymi, adapter i dźwignia mieszająca HD-M (# 29 689 00 99)
- 3b Blok mieszający z 2 pałąkami zaciskowymi, HD-K (# 29 693 00 99)
- 4 Elementy mocujące small i mid. kompl. (# 29 694 00 99)
Elementy mocujące large kompl. (# 29 695 00 99)
- 5 Regulator strumienia (# 02 161 00 99), 5 l/min
- 6 Elastyczny wężyk Clean-Fix S G 3/8 IG x 400 (small i mid.) z nfiltrum RV (# 10 258 06 99)
Elastyczny wężyk Clean-Fix S G 3/8 IG x 500 (large) z filtrem i RV (# 10 257 06 99)
- 7 Okienko czujnika z taśmą klejącą (# 77 709 00 99)



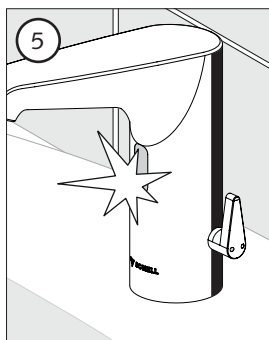
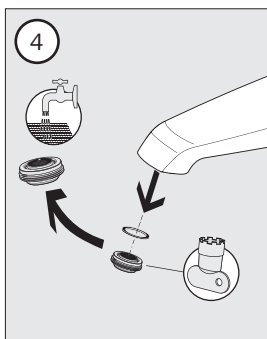
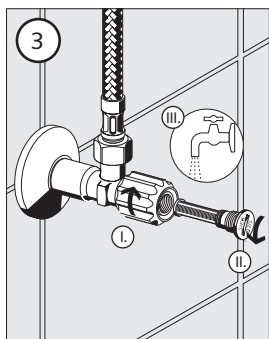
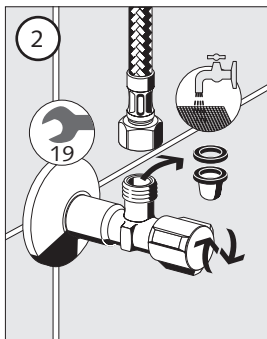
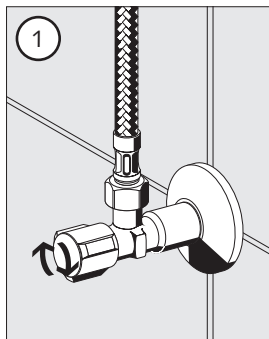


E

- 1 Cerrar la válvula angular.
- 2/3 Si fuera necesario, limpiar el filtro previo o la válvula angular con filtro.
- 4 Limpiar el regulador de chorro (llave de montaje, Neoperl, rojo, 21 mm)
- 5 Cambio de pilas: El diodo amarillo parpadea brevemente después de cada uso cuando el nivel de la pila está bajo. El diodo rojo parpadea continuamente cuando el nivel de la pila es demasiado bajo, el sensor ya no se apaga, la válvula axial permanece cerrada. 4 pilas alcalinas tipo 1,5 V AA (suministradas por el cliente).

P

- 1 Fechar válvula de ângulo.
- 2/3 Event. limpar pré-filtro/válvula de canto de filtração.
- 4 Limpar o regulador de jato (chave de montagem, Neoperl, vermelha, 21 mm)
- 5 Substituição da bateria: O diodo amarelo pisca após cada utilização se a bateria estiver baixa. O diodo vermelho pisca permanentemente se a bateria estiver muito baixa; o sensor não aciona mais nenhuma descarga, a válvula axial permanece fechada. 4 baterias alcalinas 1,5 V tipo AA (por parte da empresa construtora).



CZ

- 1 Uzavřete rohový ventil.
- 2/3 Příp. vyčistíte předfiltr/rohový ventil s filtrem.
- 4 Vyčistit regulátor proudu (montážní klíč, neoperl, červený 21 mm).
- 5 Výměna baterií: Žlutá dioda krátce blikne po každém použití v případě nízkého stavu nabití baterie. Červená dioda bliká trvale v případě příliš nízkého stavu nabití baterie, snímač se již neaktivuje, axiální ventil zůstává zavřený. 4 alkalické-baterie 1,5 V typu AA (zajistí stavitel).

PL

- 1 Zamknąć zawór kątowy.
- 2/3 W razie potrzeby oczyścić filtr/zawór kątowy z filtrem.
- 4 Wyczyścić regulatora strumienia (klucz montażowy, Neoperl, czerwony 21 mm).
- 5 Wymiana baterii: Żółta dioda miga krótko po każdym użyciu przy niskim poziomie naładowania baterii. Czerwona dioda miga ciągle przy niskim naładowaniu baterii; czujnik nie załącza się, zawór osiowy pozostaje zamknięty. 4 baterie alkaliczne 1,5 V typu AA (zapewnia użytkownik).

E Debe realizarse un mantenimiento periódico conforme a la norma EN 806-5 de los dispositivos de seguridad como, por ejemplo, la válvula antirretorno, y en caso necesario deben sustituirse. Por ejemplo, las válvulas antirretorno utilizadas habitualmente en grifos del tipo EB deben revisarse anualmente y sustituirse cada 10 años.

Además, al hacerlo, recomendamos revisar también los reguladores de chorro y los filtros, así como limpiarlos en caso necesario o sustituirlos si presentan daños.

Dependiendo del grupo de usuarios, el titular de la instalación debe facilitar una protección contra quemaduras. Para ello existen, por ejemplo, termostatos con válvula angular o griferías con termostato integrado como XERIS e-T. Especialmente después del primer montaje y en los trabajos de mantenimiento y reparación es preciso asegurarse de que la temperatura de salida siga cumpliendo el requisito de seguridad del usuario y que no supere los 38 °C (EN 806-2). De no hacerlo, reajustar el termostato.

En caso de tomas de muestra microbiológicas, la grifería de salida suele desinfectarse térmica o químicamente (p.ej. en tomas de pruebas según la finalidad b conforme a EN ISO 19458). Muchas griferías con superficies cromadas, pero especialmente griferías con componentes internos de plástico como XERIS E y XERIS E-T, solo deben desinfectarse químicamente y no mediante soplete. Por tanto, recomendamos al titular de la instalación que haga referencia a este hecho en el acta de entrega para evitar posibles daños en la grifería.

P Dispositivos de segurança como, por exemplo, válvulas de antirretorno de fluxo, devem ser mantidos ou substituídos regularmente, de acordo com a norma EN 806-5. Para as válvulas de antirretorno de fluxo utilizadas com frequência em sistemas do tipo EB, estão previstos, por exemplo, intervalos de inspeção anuais e intervalos de substituição a cada 10 anos. Quanto ao regulador de jato e ao filtro, recomendamos ainda que, nestas ocasiões, seja feita a inspeção e, se necessário, a limpeza ou, em caso de danos, a substituição.

De acordo com o grupo de utilizadores, a entidade operadora tem de garantir uma proteção contra escaldões. Para o efeito, existem, por exemplo, termóstatos de válvula em ângulo ou sistemas com termóstato integrado, como o XERIS E-T. Em particular após a primeira montagem, bem como nos trabalhos de manutenção e reparação, deve ser tido em atenção que a temperatura de saída não coloque em causa a proteção do utilizador e que não ultrapasse os 38 °C (EN 806-2). Caso contrário, o termóstato deve ser novamente ajustado.

Em amostragens microbiológicas, as torneiras são frequentemente desinfetadas térmica ou quimicamente (por exemplo, em amostragens conforme o objetivo, de acordo com a norma EN ISO 19458). Muitos sistemas com superfícies cromadas mas, em particular, sistemas com interior de material sintético, como o XERIS E e o XERIS E-T, devem ser fundamentalmente desinfetados apenas quimicamente e não através de flamejamento. Recomendamos, portanto, em conformidade com o protocolo de transferência, que seja indicado ao operador este facto para que sejam evitados possíveis danos no sistema.

CZ Bezpečnostní zařízení jako např. zpětná klapka musí být dle normy EN 806-5 pravidelně udržována resp. vyměňována. U často používaných zpětných klapek v armaturách typu EB se např. počítá s každoročními inspekčními intervaly a intervaly výměny vždy jednou za 10 let. Dále doporučujeme příležitostně provádět kontrolu regulátoru proudu a filtru a v případě potřeby vyčistit nebo provést výměnu.

V závislosti na skupině uživatelů musí provozovatel zajistit ochranu proti opaření. K tomuto účelu slouží např. termostaty s rohovým ventilem nebo armatury s integrovaným termostatem jako je XERIS e-T. Zejména po první montáži a po prováděných údržbových a opravných činnostech dbejte nato, aby výstupní teplota nadále vyhovovala skupině uživatelů a nepřekročila 38°C (EN 806-2). V jiném případě musí být termostat nově nastaven.

Při odběru mikrobiologických vzorků se často provádí tepelná nebo chemická desinfekce výstupních armatur (např. Při odběru vzorků dle EN ISO 19458). Mnoho armatur s chromovou povrchovou úpravou a především armatury s vnitřním prostředím z umělé hmoty jako u XERIS E a XERIS E-T by měly být desinfikovány zásadně chemicky a nikoliv plamenem. Proto doporučujeme, abyste na tuto skutečnost upozornili provozovatele zařízení v předávacím protokolu a předešli tak poškození armatury.

PL Zabezpieczenia takie jak np. zawór przeciwwrotny wymagają zgodnie z EN 806-5 regularnej konserwacji lub wymiany. W przypadku stosowanych często w armaturze zaworów przeciwwrotnych typu EB wymagane okresy przeglądów i wymiany wynoszą 10 lat. Ponadto zalecamy, by przy okazji tych przeglądów wyczyścić a w razie uszkodzenia wymienić regulatory strumienia oraz filtry.

W zależności od grupy użytkowników należy zapewnić ochronę przed poparzeniem. Do celu można wykorzystać np. termostaty do zaworów kątowych lub armaturę ze zintegrowanym termostatem jak np. XERIS e-T. W szczególności podczas pierwszego montażu oraz podczas prac konserwacyjnych i napraw należy zwrócić uwagę, by temperatura na wylocie nadal spełniała wymogi ochrony użytkowników i nie przekraczała 38°C (EN 806-2). W przeciwnym należy na nowo ustawić termostat.

W przypadku pobierania próbek do analiz mikrobiologicznych armaturę wylotową często poddaje się dezynfekcji termicznej lub chemicznej (np. w przypadku pobierania próbek do celu b zgodnie z EN ISO 19458). Armaturę posiadającą chromowane powierzchnie, a w szczególności armaturę z elementami wewnętrznymi wykonanymi z tworzyw sztucznych, jak w przypadku XERIS E czy XERIS E-T należy dezynfekować jedynie chemicznie a nie poprzez opalanie. Dlatego zalecamy, by użytkownikowi instalacji przypomnieć o tym wymogu również w protokole przekazania celem zapobieżenia potencjalnemu ryzyku uszkodzenia armatury.

E

Anomalia/ indicación	Causa/Solució	Figura
Sin agua	Dispositivo de cierre (p.ej. válvula angular cerrada) cerrado, abrirlo Ventana de sensor arañada, cambiarla Parada de limpieza activada; desactivada Pilas vacías; cambiarlas Comprobar el suministro de tensión Válvula solenoide defectuosa; cambiarla Sistema electrónico eSCHELL defectuoso; cambiarlo	P. 42, fig. 4 P. 44 P. 52/58 P. 46, Abb. 5 P. 44 P. 44
El diodo parpadea	Pilas vacías; cambiarlas	P. 46, fig. 5
Caudal de agua insuficiente	Limpiar el filtro en válvula angular Limpiar reguladores de chorro Limpiar la válvula axial	P. 46, fig. 2/3 P. 46, fig. 4
Chorro continuo	Válvula solenoide defectuosa; cambiarla Sistema electrónico eSCHELL defectuoso; cambiarlo	P. 44 P. 44
Programación manual no posible	Programación manual desactivada, activar con software eSCHELL	P. 60
No hay agua caliente	Válvula de prevención de retorno defectuosa; cambiarla, Presión de flujo de agua fría claramente superior a la del agua caliente Bloque de mezclado defectuoso; cambiarlo	P. 44 P. 44
No hay agua fría	Válvula de prevención de retorno defectuosa; cambiarla, Presión de flujo de agua caliente claramente superior a la del agua fría Bloque de mezclado defectuoso; cambiarlo	P. 44 P. 44

P

Avaria/Indicação	Causa/Medida	Figura
Nenhuma água	Dispositivo de bloqueio fechado, p. ex., válvula de ángulo, abrir Janela do sensor danificada, substituir Paragem de limpeza ativada, desativada Baterias vazias, substituir Controlar a alimentação elétrica Válvula magnética axial com defeito, substituir Sistema eletrônico eSCHELL com defeito, substituir	P. 42, fig. 4 P. 44/45 P. 53/58 P. 46, fig. 5 P. 44/45 P. 44/45
Díodo pisca	Baterias vazias, substituir	P. 46, fig. 5
Caudal de água insuficiente	Limpar filtro na válvula de ángulo Limpar o regulador de jato Limpar a válvula axial	P. 46, fig. 2/3 P. 46, fig. 4
Fluxo permanente	Válvula magnética axial com defeito, substituir, Sistema eletrônico eSCHELL com defeito, substituir,	P. 44/45 P. 44/45
Não é possível a programação manual	Programação manual desativada, ativar com software eSCHELL	P. 60
Sem água quente	Válvula de antirretorno de fluxo com defeito, substituir, Pressão de fluxo da água fria mais elevada do que da água fria Bloco de mistura com defeito, substituir	P. 44/45 P. 44/45
Sem água fria	Válvula de antirretorno de fluxo com defeito, substituir, Pressão de fluxo da água quente mais elevada do que da água fria Bloco de mistura com defeito, substituir	P. 44/45 P. 44/45

CZ

Porucha/indikace	Příčina/opatření	Vyobrazení
Bez vody	Uzavírací zařízení např. rohový ventil je uzavřen, otevřete Otvor snímače je poškrábán, vyměnit Je aktivováno zastavení čištění, deaktivovat Prázdné baterie, vyměnit Zkontrolujte zdroj napětí Axiální magnetický ventil je vadný, vyměnit eSCHELL elektronika je vadná, vyměnit	Strana 43, obr. 4 Strana 44/45 Strana 54/58 Strana 47, obr. 5 Strana 44/45 Strana 44/45
Bliká dioda	Prázdné baterie, vyměnit	Strana 47, obr. 5
Nedostatečný proud vody	Vyčistit filtr na rohovém ventilu Vyčistit regulátor proudu Vyčistit axiální ventil	Strana 47, obr. 2/3 Strana 47, obr. 4
Trvalý průtok	Axiální magnetický ventil je vadný, vyměnit, eSCHELL elektronika je vadná, vyměnit,	Strana 44/45 Strana 44/45
Manuální programování není možné	Manuální programování je deaktivováno, aktivujte pomocí softwaru eSCHELL	Strana 60
Neteče teplá voda	Blokování zpětného toku vadné, vyměnit Tlak studené vody je podstatně vyšší než studené vody Směšovací blok je vadný, vyměnit	Strana 44/45 Strana 44/45 Strana 44/45
Neteče studená voda	Blokování zpětného toku vadné, vyměnit Tlak horké vody je podstatně vyšší než studené vody Směšovací blok je vadný, vyměnit	Strana 44/45 Strana 44/45 Strana 44/45

PL

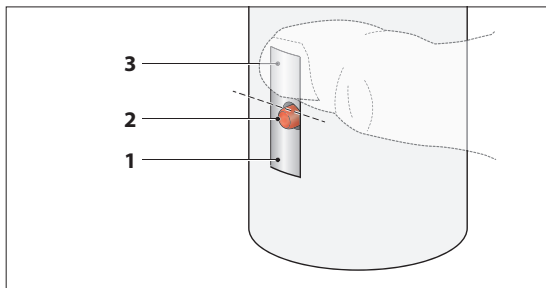
Usterka/Wskazanie	Przyczyna/Porada	Rysunek
Brak wody	Zamknięty układ odcinający np. zawór kątowy, otworzyć Porysowane okienko czujnika, wymienić Aktywowane zatrzymanie czyszczenia dezaktywować Wyczerpana bateria, wymienić Sprawdzić zasilanie Uszkodzony osiowy zawór elektromagnetyczny, wymienić Uszkodzona elektronika eSCHELL, wymienić	str. 43, rys. 4 str. 44/45 str. 55/58 str. 47, rys. 5 str. 44/45 str. 44/45
Miga dioda	Wyczerpana bateria, wymienić	str. 47, rys. 5
Zbyt słabe ciśnienie wody	Wyczyścić filtr w zaworze kątowym Wyczyścić regulatora strumienia Wyczyścić zawór osiowy	str. 47, rys 2/3 str. 47, rys. 4
Przepływ ciągły	Uszkodzony osiowy zawór elektromagnetyczny, wymienić, Uszkodzona elektronika eSCHELL, wymienić,	str. 12/13 str. 44/45
Nie działa programowanie ręczne	Dezaktywowane programowanie ręczne, aktywować za pomocą oprogramowania eSCHELL,	str. 60
Brak ciepłej wody	Uszkodzony zawór przeciwwrotny, wymienić, Ciśnienie przepływu zimnej wody wyraźnie wyższe niż ciepłej Blok mieszający, wymienić	str. 44/45 str. 44/45
Brak zimnej wody	Uszkodzony zawór przeciwwrotny, wymienić, Ciśnienie przepływu gorącej wody wyraźnie wyższe niż zimnej Blok mieszający, wymienić	str. 44/45 str. 44/45

E

P

CZ

PL



Programación manual

Elementos de mando para la programación:

- 1 Campo del sensor
- 2 LED (amarillo/rojo)
- 3 Área superior del sensor

La siguiente tabla ofrece un resumen de los programas principales y de los parámetros disponibles para la programación manual del grifo:

		Parámetros	P1	P2	P3
Funciones	F1	Alcance	Corto	Medio *	Largo **
	F2	Descarga por inactividad	Desconexión *	Conexión, 24 h desde la última descarga	Conexión diaria cada 24 h
	F3	Desinfección térmica, sacudida	Desconexión *	Conexión, DT 300 s	Conexión, 120 s
	F4	Parada de limpieza	Desconexión *	Conexión, 60 s	---

* Ajuste de fábrica

** Ejemplo de programación

En las imágenes de las páginas 48 y 49 se muestra la programación manual paso a paso.

Como ejemplo se utiliza la función cómo ajustar "Alcance" (F1) a "Largo" (P3).

La programación se lleva a cabo en cuatro pasos que se muestran resumidos.

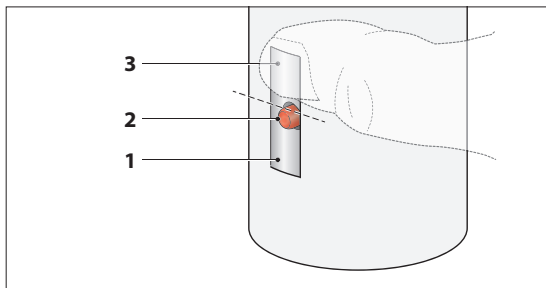
- 1. Iniciar programación manual**
Interrumpir la alimentación eléctrica —esperar al menos 20 s— y volver a establecer la alimentación eléctrica. Durante el inicio del sistema electrónico el LED parpadea en el campo del sensor rojo/amarillo.
¡Durante esta fase no toque el área del sensor!

A continuación se ilumina en rojo el LED durante máx. 7 s. Durante esta fase en rojo cubra el área del sensor por encima del LED y manténgala cubierta. Se inicia el modo de programación.

- 2. Seleccionar la función (F1 - F4)**
Las funciones se señalan ahora sucesivamente al parpadear el LED amarillo (ver tabla). Para seleccionar una función, destape el área del sensor cuando parpadee el código correspondiente.

- 3. Ajustar parámetros**
El LED rojo intermitente le informa del parámetro ajustado en ese momento (ver tabla).
Volviendo a cubrir el área del sensor puede ajustar los parámetros correspondientes. Estos se señalan sucesivamente al parpadear el LED rojo (ver tabla).
Para ajustar un parámetro, destape el área del sensor cuando parpadee el código correspondiente.

- 4. Establecer la disposición de servicio**
Al salir del área del sensor vuelve a iniciarse el modo de programación en un plazo de 7 segundos (iluminación continua del LED rojo).
Si no se cubre el área del sensor durante estos 7 segundos, la programación habrá concluido. El grifo está ahora listo para operar.



Programação manual

Elementos de comando para a programação:

- 1 Campo de sensor
- 2 LED (amarelo/vermelho)
- 3 Campo de sensor superior

A tabela seguinte fornece uma sinopse sobre os programas principais e sobre os parâmetros disponíveis para a programação manual da misturadora:

		Parâmetros	P1	P2	P3
Funções	F1	Alcance	Curto	Médio *	Longo **
	F2	Enxaguamento de estagnação	Desligado *	Ligado, 24 h após a última utilização	Diariamente ligado, Todas as 24 h
	F3	Desinfecção térmica, caminhar	Desligado *	Ligado, DT 300 s	Ligado, 120 s
	F4	Paragem de limpeza	Desligado *	Ligado, 60 s	---

* Definições de fábrica

** Exemplo de programação

Nas figuras das páginas 48 e 49 é ilustrada, passo a passo, a programação manual.

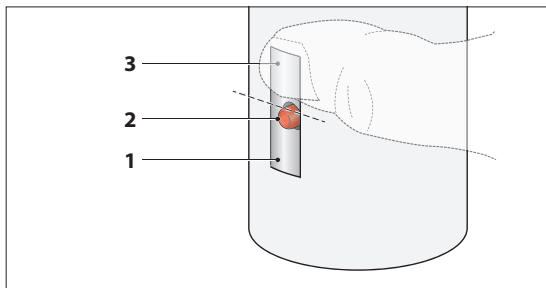
Exemplarmente é aqui explicado como a função "Alcance" (F1) é ajustada em "Longo" (P3).

A programação é efetuada em quatro passos, os quais são aqui resumidos.

- 1. Iniciar a programação manual**
 Interromper a alimentação elétrica — aguardar pelo menos 20 s — e voltar a ligar a alimentação elétrica.
 Durante o arranque do sistema eletrónico, o LED pisca vermelho/amarelo no campo do sensor.
Durante esta fase não se deve colocar as mãos na área do sensor!
 De seguida, o LED brilha vermelho durante máx. 7 s. Durante esta fase vermelha deve cobrir-se a área do sensor, acima do LED, e mantê-la coberta. O modo de programação é iniciado.
- 2. Selecionar a função (F1-F4)**
 As funções são agora sinalizadas sequencialmente através da iluminação intermitente do LED amarelo (ver tabela).
 Para selecionar a respetiva função deve destapar-se a área do sensor durante a sinalização do respetivo código intermitente.

- 3. Ajustar os parâmetros**
 A iluminação intermitente do LED vermelho informa sobre o atual parâmetro ajustado (ver tabela).
 Cobrindo a área do sensor poderá ajustar os respetivos parâmetros. Estes são sinalizados sequencialmente através da iluminação intermitente do LED vermelho (ver tabela).
 Para ajustar o respetivo parâmetro deve destapar-se a área do sensor durante a sinalização do respetivo código intermitente.
- 4. Restabelecer a operacionalidade**
 Após sair da área do sensor, o modo de programação é reiniciado em ciclos de 7 segundos (iluminação contínua do LED vermelho).
 O processo de programação é concluído, se a área do sensor não for coberta dentro de 7 segundos. A misturadora está agora operacional.





Manuální programování

Ovládací prvky pro naprogramování:

- 1 Snímací pole
- 2 Kontrolka LED (žlutá / červená)
- 3 Horní rozsah snímače

Následující tabulka podává přehled hlavních programů u možných parametrů pro manuální naprogramování armatury:

		Parametry	P1	P2	P3
Funkce	F1	Dosah	Krátký	Střední *	Dlouhý **
	F2	Výplach stagnující vody	Vypnu-to*	Zap, 24 hod po posledním použití	Denně zap, vždy po 24 hod
	F3	Termická dezinfekce, běhat	Vypnu-to*	Zap, TD 300 s	Zap, 120 s
	F4	Zastavení čištění	Vypnu-to*	Zap, 60 s	---

* Nastavení z výrobního závodu

** Příklad naprogramování

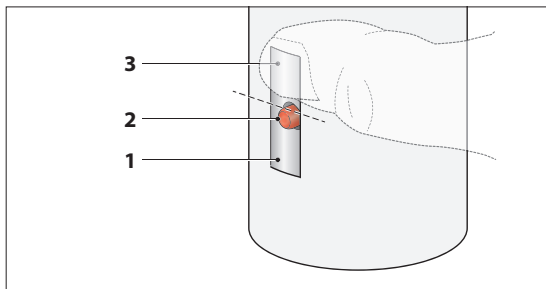
Na ilustracích na straně 48 a 49 je krok za krokem zobrazeno manuální programování.

Například je tu zobrazeno, jak se nastavuje funkce „Dosah“ (F1) na „Dlouhý“ (P3).

Programování se provádí ve čtyřech krocích, které jsou zde uvedeny ve zkratce.

1. **Spustit manuální programování**
Přeruší přívod elektrického proudu - vyčkejte nejméně 20 s - a pak opět zapněte přívod elektrického proudu. Při spuštění elektroniky bliká kontrolka LED ve snímacím poli červeně/žlutě.
V této fázi nasahejte do snímacího prostoru!
Následně se kontrolka LED rozsvítí červeně na max. 7 s. Během této červené fáze zakryjte snímací prostor nad kontrolkou a nechte jej zakrytý. Spustí se režim programování.
2. **Zvolte funkci (F1 - F4)**
Funkce jsou nyní postupně signalizovány blikáním žluté kontrolky LED (viz tabulku). Pro výběr funkce uvolněte snímací prostor během příslušného kódu blikání.

3. **Nastavit parametry**
Blikáním červené LED budete informováni o aktuálně nastaveném parametru (viz tabulku).
Po opětovném zakrytím snímacího prostoru můžete nastavit příslušné parametry. Ty jsou nyní postupně signalizovány blikáním červené kontrolky LED (viz tabulku).
Pro nastavení parametru uvolněte snímací prostor během příslušného kódu blikání.
4. **Uvedení do provozního stavu**
Po opuštění snímacího prostoru se opět spustí programovací režim, který trvá 7 sekund (trvale rozsvícená LED).
Pokud během 7 sekund nezakryjete snímací prostor, programovací režim se ukončí. Armatura je nyní připravena k provozu.



Programowanie ręczne

Elementy obsługowe do programowania:

- 1 Pole czujnika
- 2 LED (żółta / czerwona)
- 3 Górny obszar czujnika

W poniższej tabeli podano główne programy oraz dostępne parametry do ręcznego programowania armatury:

		Parametr	P1	P2	P3
Funkcje	F1	Zasięg	Mały	Średni *	Duży**
	F2	Samoczynne spłukiwanie	Wył. *	Wł. 24 h od ostatniego użycia	Codziennie wł. Co 24 h
	F3	Dezynfekcja termiczna, biec truchtem	Wył. *	Wł. DT 300 s	Wł., 120 s
	F4	Zatrzymanie czyszczenia	Wył. *	Wł. 60 s	---

* Ustawienie fabryczne

** Przykład programowania

Na rysunkach na stronie 48 i 49 przedstawiono krok po kroku procedurę ręcznego programowania. Jako przykład zostanie pokazane tu w jaki sposób ustawić funkcję „Zasięg” (F1) na „Duży” (P3).

Programowanie przebiega w czterech krokach przedstawionych tu w skrócie.

1. Uruchomienie programowania ręcznego

Przerwać dopływ prądu — odczekać co najmniej 20 s — i przywrócić dopływ prądu.

Podczas procedury uruchomienia elektroniki miga na czerwono/żółto LED w polu czujnika.

Nie sięgać podczas tego etapu w obszar czujnika!

Następnie LED zapali się na czerwono na maks. 7 s. Podczas, gdy LED pali się na czerwono zakryć obszar czujnika nad LED i trzymać zakryty. Zostanie uruchomiony tryb programowania.

2. Wybór funkcji (F1 - F4)

Funkcje są teraz sygnalizowane kolejno poprzez miganie żółtej LED (patrz tabela). Aby wybrać funkcję należy odsonić obszar czujnika podczas danego kodu migowego.

3. Ustawienie parametrów

Migająca na czerwono LED informuje o aktualnie ustawionym parametrze (patrz tabela).

Poprzez ponowne zakrycie obszaru czujnika można ustawić odpowiednie parametry.

Są one sygnalizowane kolejno poprzez miganie czerwonej LED (patrz tabela). Aby ustawić parametr należy odsonić obszar czujnika podczas danego kodu migowego.

4. Uzyskanie gotowości do użycia

Po opuszczeniu obszaru czujnika następuje ponowne przejście do trybu programowania z okienkiem czasowym trwającym 7 sekund (świecenie ciągłe czerwonej LED).

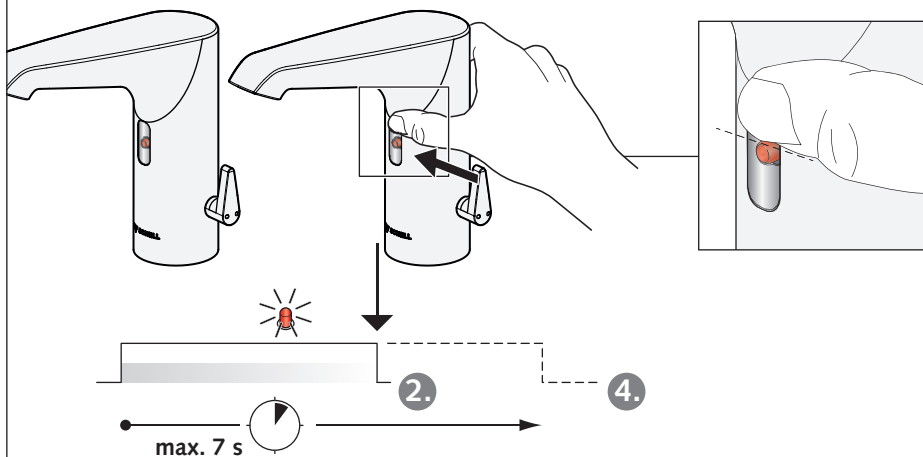
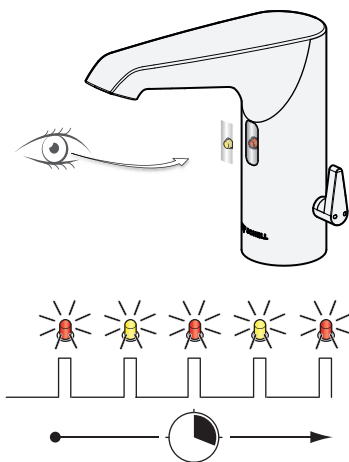
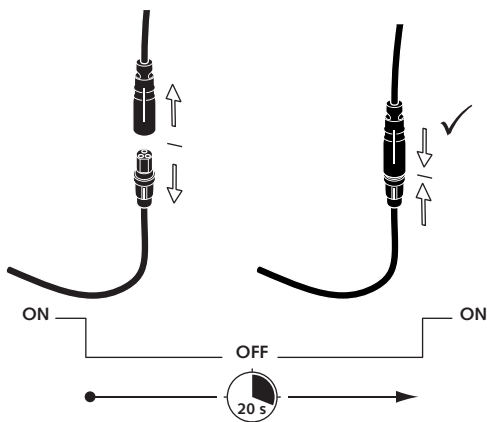
Jeżeli obszar czujnika nie zostanie zakryty w ciągu 7 sekund, procedura programowania zostaje zakończona. Armatura jest teraz gotowa do użycia.



E Iniciar programación
P Iniciar a programação

CZ Spustit programování
PL Uruchomienie programowania

1.

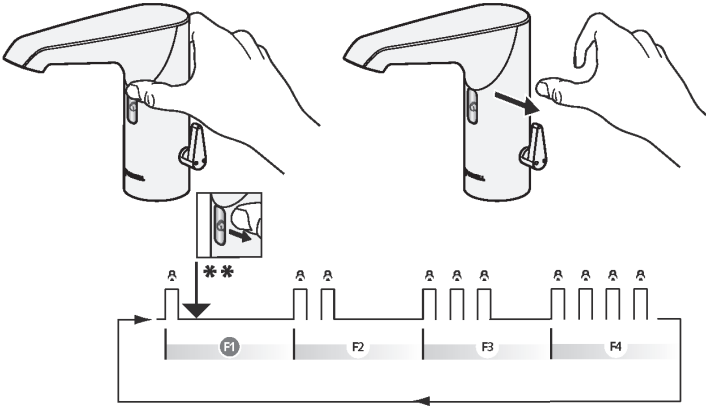


E Seleccionar F, ajustar P
P Seleccionar F, ajustar P

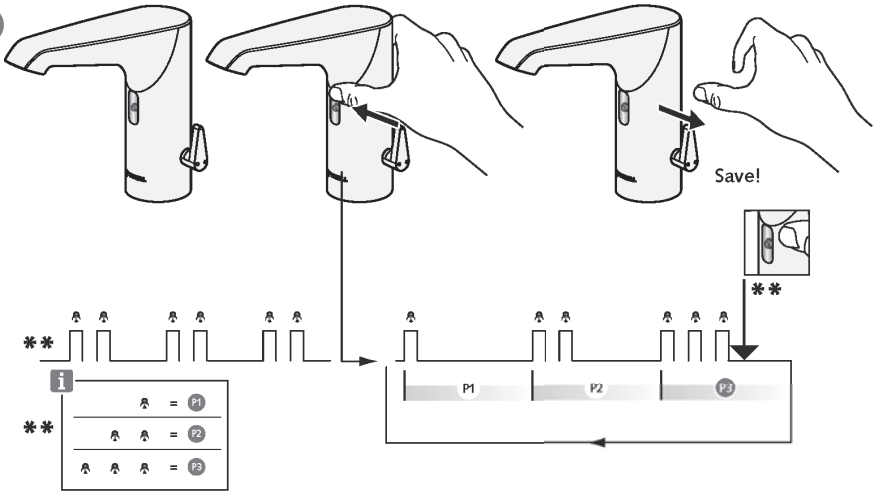
CZ Zvolit F, nastavit P
PL Ustawienie F ustawieni P

E
P
CZ
PL

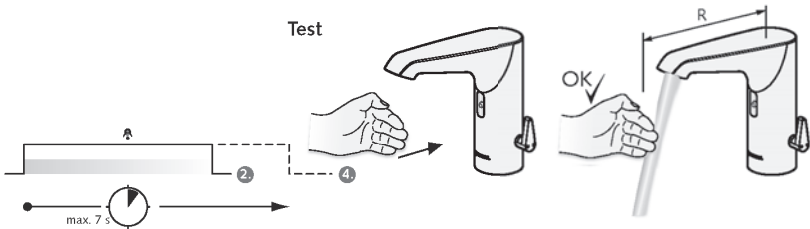
2.



3.

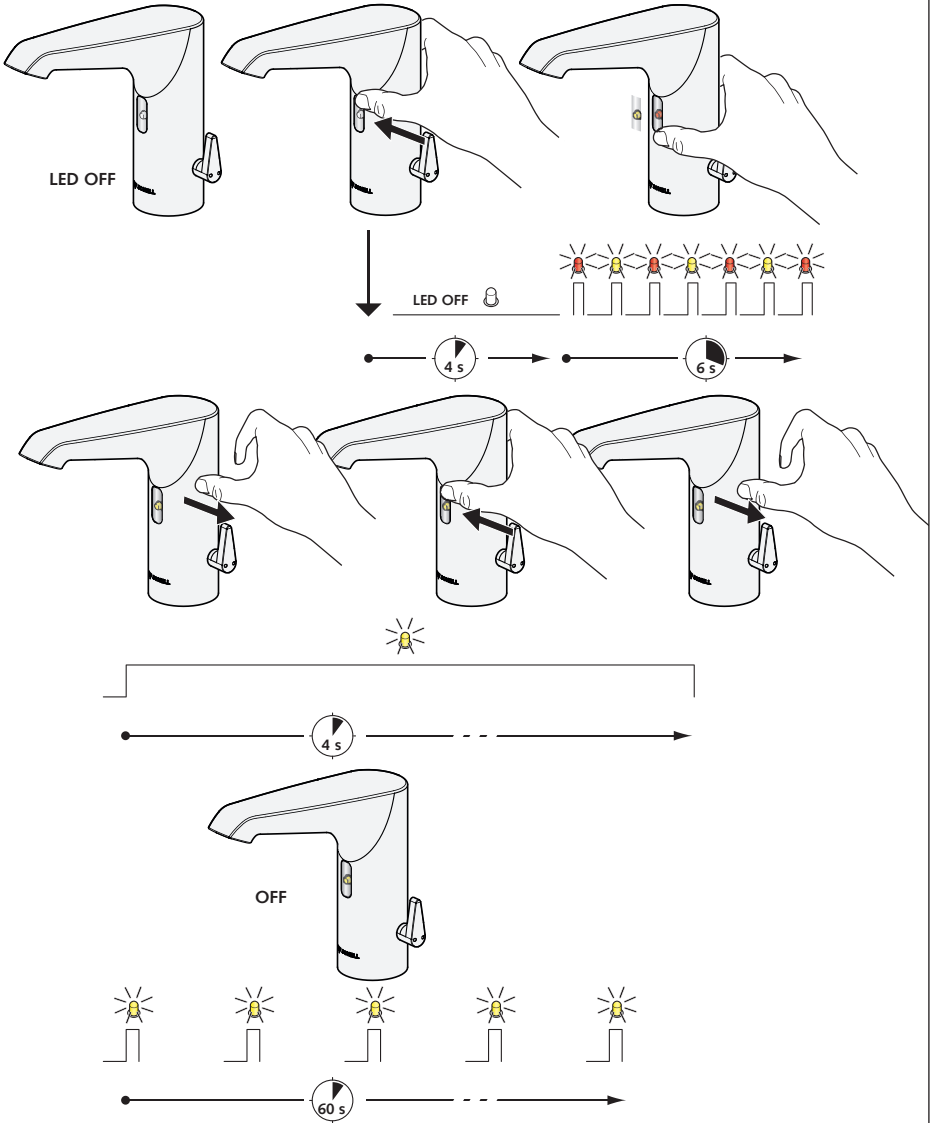


4.



E Parada de limpeza
P Paragem de limpeza

CZ Zastavení čištění
PL Zatrzymanie wody

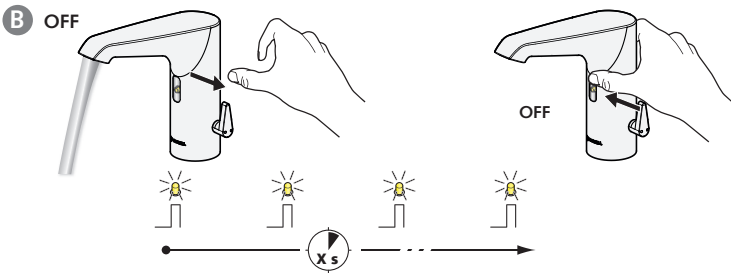
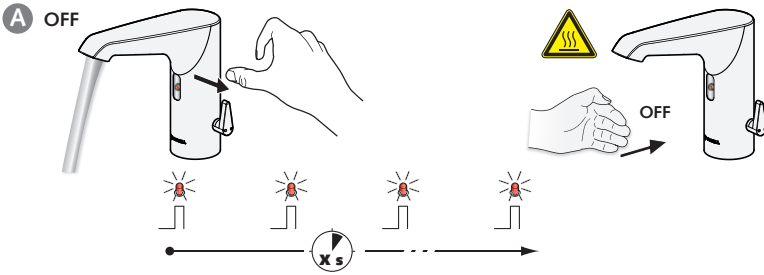
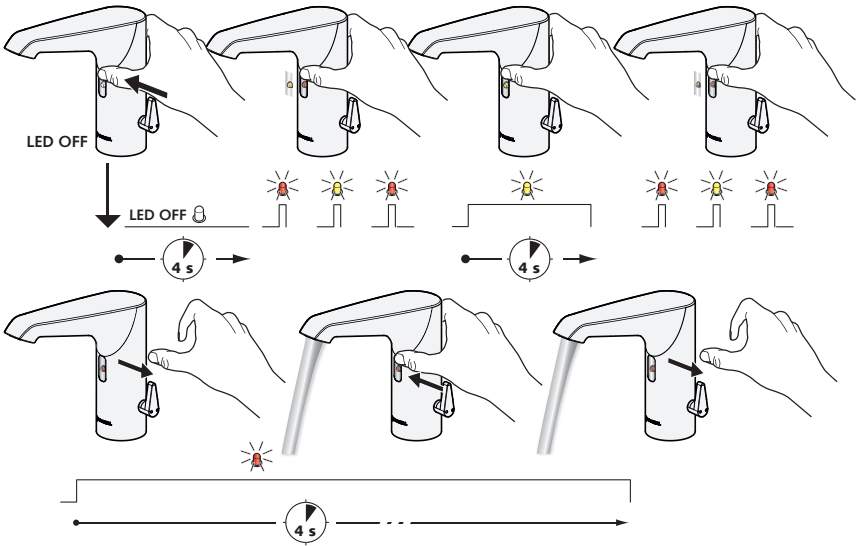


E Desinfección térmica (A),
 Marcha continua (B)

P Desinfeção térmica (A),
 Funcionamento contínuo (B)

CZ Termická dezinfekce (A),
 Trvalý provoz (B)

PL Dezynfekcja termiczna (A),
 Tryb ciągły (B)






E
P
CZ
PL


- E** Los parámetros ajustados pueden leerse mediante códigos intermitentes en el grifo (véase "programación manual") o leerse con un adaptador USB (n.º art. 01 586 00 99) y el software eSCHELL. Este puede descargarse gratuitamente en www.schell.eu. Introduzca los parámetros ajustados en la tabla contigua.
- P** Os parâmetros ajustados podem ser identificados através dos códigos intermitentes na torneira (ver "Programação manual") ou podem ser analisados com um adaptador USB (art. n.º 01 586 00 99) e com o software eSCHELL. O software pode ser descarregado gratuitamente em www.schell.eu. Inserir os parâmetros ajustados na tabela seguinte.
- CZ** Nastavené parametry lze určit na armatuře podle kódu blikání (viz „Manuální programování“) nebo odečtením pomocí USB adaptéru (č. výr. 01 586 00 99) a softwaru eSCHELL. Software je bezplatně ke stažení na adrese www.schell.eu. Zadejte nastavené parametry do vedlejší tabulky.
- PL** Ustawione parametry można odczytać w oparciu o kody migowe na armaturze (patrz „Programowanie ręczne“) lub za pomocą adaptera USB (nr kat. 01 586 00 99) i oprogramowania eSCHELL. Można je pobrać bezpłatnie pod adresem www.schell.eu. Wpisać ustawione parametry w tabeli obok.

 _____ s

 1/Xh __ h  1/ __ h _____ s 0 (off)

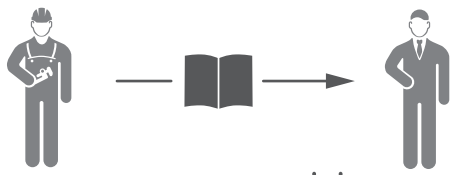

 > 300 s (on) _____ s 0 (off)
 70 °C

 120 s (on) _____ s

 I (on) _____ s 0 (off)

 eco I (on) _____ h 0 (off)

 _____



 31	_____	 31	_____
			
	_____		_____

E Indicaciones para el mantenimiento

P Avisos de conservação

CZ Pokyny k údržbě

PL Czyszczenie

- E** Para limpiar, usar únicamente productos de limpieza suaves (a base de jabón).
No emplear productos de limpieza o desinfección corrosivos ni abrasivos ni con alcohol, amoníaco, ácido clorhídrico, ácido fosfórico o ácido acético.
¡**No** limpiar con chorro de agua o vapor a presión!
- P** Utilizar apenas detergente de limpeza suave à base de sabão.
Não utilizar detergentes de limpeza ou de desinfeção abrasivos, com álcool, amoníaco, ácido clorídrico, ácido fosfórico ou ácido acético.
Não limpar com aparelho de jacto de vapor ou de alta pressão!
- CZ** Při čištění používejte pouze jemné, mýdlové čisticí prostředky.
Nepoužívejte čisticí prostředky, které způsobují poškrábání, odření, čisticí prostředky obsahující alkohol, amoniak, kyselinu solnou, kyselinu fosforečnou nebo octovou ani dezinfekční prostředky. Neprovádějte čištění vysokotlakými ani paroproudými prostředky!
- PL** Do czyszczenia stosować wyłącznie łagodne, zawierające mydła środki czyszczące.
Nie wolno stosować środków dezynfekujących lub czyszczących powodujących zarysowania, zawierających alkohol, amoniak, kwas solny, fosforowy lub octowy.
Baterii **nie** wolno czyścić przy użyciu urządzeń do czyszczenia pod wysokim ciśnieniem lub parą!

SCHELL GmbH & Co. KG
Armaturentechnologie
Raiffeisenstraße 31
57462 Olpe
Germany
Telefon +49 2761 892-0
Telefax +49 2761 892-199
info@schell.eu
www.schell.eu

 **SCHELL**

SCHELL Miscelatore per lavabo XERIS E

small



mid.



large



Made in Germany

I Istruzioni per il montaggio
Miscelatore elettronico per lavabo
Funzionamento a batteria/in rete

RO Instrucțiuni de montaj
Armătură electronică pentru chiuvetă
Funcționare pe baterie/alimentare
de la rețeaua de energie electrică

HU Szerelési útmutató
Elektronikus mosdószerelvény
Elemes / hálózati üzem

RUS Руководство по монтажу
Электронная арматура умывальника
Батарейное/сетевое питание



65 - 96

NEU



eSCHELL *inside.*

- I** Il montaggio e l'installazione sono operazioni che devono essere svolte da parte di installatori che rispondono alle qualifiche previste dalla normativa nazionale e locale. Consultare la norma DIN EN 806 segg. "Regole tecniche per impianti di acqua potabile", DIN 1988 segg. Si intendono inoltre valide le "Condizioni generali di installazione" SCHELL riportate all'indirizzo www.schell.eu.
- RO** Montajul și instalarea se vor realiza de către instalatori cu experiență conform cerințelor de calificare în concordanță cu prevederile naționale și locale. Se va compara DIN EN 806 cu modificările ulterioare „Reguli tehnice pentru instalații de apă potabilă, DIN 1988 cu modificările ulterioare. Sunt valabile „Condițiile generale de instalare“ SCHELL de la adresa web www.schell.eu.
- HU** A beépítést és villamos szerelést szakképzett szerelőknek kell elvégezni a minősítésre vonatkozó követelményeknek megfelelően, a nemzeti és helyi előírások szerint. Vesd össze: DIN EN 806 ff „Műszaki szabályok vízellátó rendszerekre, DIN 1988 ff. A www.schell.eu címen található SCHELL "Általános szerelési feltételek" érvényesek.
- RUS** Монтаж и установку должны выполнять квалифицированные специалисты в соответствии с требованиями к квалификации согласно национальным и местным предписаниям. См. DIN EN 806 и далее «Технические правила монтажа систем питьевого водоснабжения», DIN 1988 и далее. Соблюдать «Общие условия осуществления установок» компании SCHELL, приведенные на www.schell.eu.

Alimentazione elettrica Alimentarea cu curent electric Áramellátás Электропитание	Vano batterie esterno Compartiment extern pentru baterii Külső elemtartó Внешний аккумулятор	Alimentatore a spina Adaptor de rețea Dugasz tápegység Штекерный блок питания	Alimentatore a incasso Adaptor încastabil în tencuială Süllyesztett tápegység Блок питания для скрытого монтажа	Senza alimentazione elettrica** Fără alimentare cu curent** Áramellátás nélkül** Без питания**
XERIS E small HD-K HD-M	# 01 293 06 99 # 01 296 06 99	# 01 204 06 99 # 01 210 06 99	# 00 224 06 99 # 00 227 06 99	# 00 218 06 99 # 00 221 06 99
XERIS E mid. HD-K HD-M	# 01 294 06 99 # 01 297 06 99	# 01 208 06 99 # 01 254 06 99	# 00 225 06 99 # 00 228 06 99	# 00 219 06 99 # 00 222 06 99
XERIS E large* HD-K HD-M	# 01 295 06 99 # 01 298 06 99	# 01 209 06 99 # 01 281 06 99	# 00 226 06 99 # 00 229 06 99	# 00 220 06 99 # 00 223 06 99

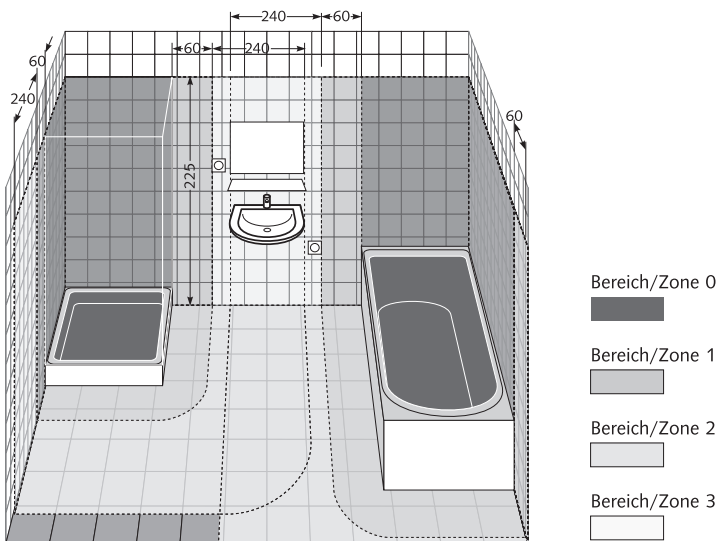


- * vedere allegato # 90 305 17 00.
- * a se vedea fișa anexată # 90 305 17 00.
- * lásd a # 90 305 17 00 sz. mellékletet.
- * См. приложение # 90 305 17 00.

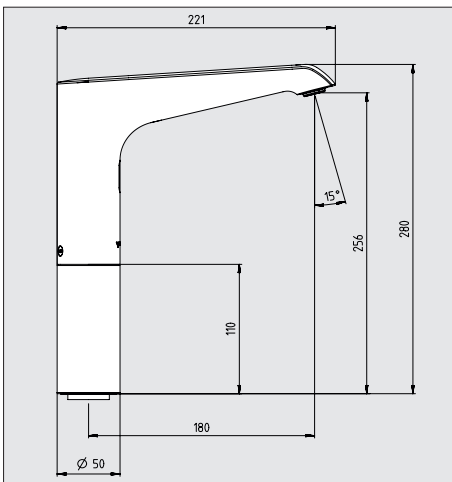
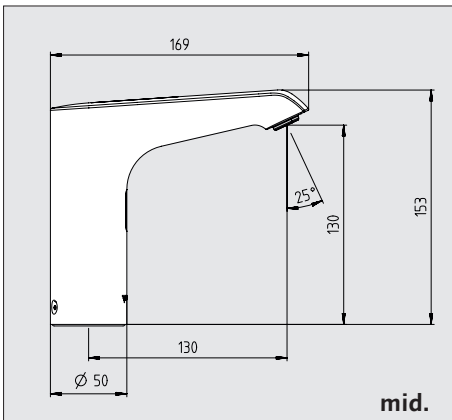
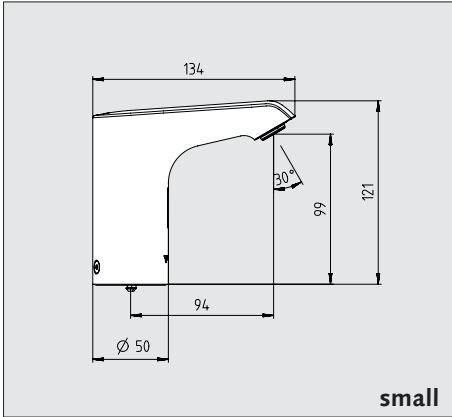
Collegabile al server di gestione dell'acqua eSCHELL
Poate fi legat în rețea cu serverul de gestionare a apei eSCHELL
Hálózatba köthető az eSCHELL vízmenedzsment rendszerrel az eSCHELL
Соединение с сервером системы eSCHELL по eSCHELL

- ** Alimentazione elettrica tramite il sistema di gestione dell'acqua eSCHELL
- ** Alimentare cu curent prin intermediul sistemului de gestionare a apei eSCHELL
- ** Áramellátás az eSCHELL vízmenedzsment rendszeren keresztül
- ** Питание от системы управления водоснабжением eSCHELL

- I** Il montaggio e l'installazione dell'impianto elettrico sono operazioni che devono essere svolte da parte di installatori che rispondono alle qualifiche previste dalla normativa nazionale e locale. Consultare la norma DIN VDE 0700 "Sicurezza delle apparecchiature elettriche per uso domestico e applicazioni simili". DIN VDE 0100-701 "Costruzione di impianti elettrici di potenza con tensioni nominali fino a 1000 V".
- RO** Montajul și instalarea racordului electric se va realiza de către instalatori cu experiență conform cerințelor de calificare în concordanță cu prevederile naționale și locale. Se va consulta DIN VDE 0700 „Securitatea aparatelor electrice pentru uz casnic și scopuri similare”. DIN VDE 0100-701 „Dispoziții privind realizarea instalațiilor de curent de înaltă tensiune, cu tensiuni nominale de până la 1000 V”.
- HU** A szerelést és a villamos bekötés szerelését szakképzett szerelőknek kell elvégezni a minősítésre vonatkozó követelményeknek megfelelően, a nemzeti és helyi előírások szerint. Vesd össze: DIN VDE 0700 "Háztartási és hasonló jellegű villamos készülékek biztonsága". DIN VDE 0100-701 "Erőáramú berendezések telepítésének meghatározása 1000 V-ig".
- RUS** Монтаж и установку электрического соединителя должны выполнять квалифицированные специалисты в соответствии с требованиями к квалификации согласно национальным и местным предписаниям. См. DIN VDE 0700 «Безопасность электрических приборов для бытового использования и схожих целей». DIN VDE 0100-701 «Требования к возведению силовоточных установок номинальным напряжением до 1000 В».



- I** Mantenere le distanze di sicurezza nei locali in cui è presente una doccia o una vasca da bagno! Rispettare le condizioni tecniche di allacciamento della competente azienda fornitrice di elettricità e acqua!
- RO** Respectați zonele de protecție din încăperile cu duș sau cadă! Respectați condițiile tehnice de racordare ale regiilor competente, furnizoare de energie electrică și de apă!
- HU** Reszperter les zones de sécurité dans la salle de bain! Respecter les prescriptions d'installations des compagnies d'électricité et d'eau!
- RUS** Принять во внимание зоны безопасности в помещениях с душем или ванной! Принять во внимание технические условия подключения, составленные ответственным предприятием электро- и водоснабжения!



**Dati tecnici****Date tehnice**

Pressione idraulica (min - max): 1,0 - 5,0 bar

Portata miscelatore: max. 5 l/min

Temperatura: Temperatura d'esercizio max 38 °C (preimpostata), per breve durata 70 °C es. per infezione termica. Attenzione: pericolo di scottature!



Presiune de curgere (min - max): 1,0 - 5,0 bar

Armătură pentru debit: max. 5 l/min

Temperatură: Temperatura de exploatare max 38 °C (presetată), pentru scurt timp 70 °C de ex. pentru dezinfectie termică. Atenție pericol de opărire

Impostazione di fabbrica regolabile

F1	Raggio di azione	Medio	Corto, Medio, Lungo
F2	Disinfezione termica:	OFF	ON, 24 h dall'ultimo utilizzo / ciclico
F3	> 300 s 70 °C	OFF	ON > 300 s
	120 s	OFF	ON 120 s
F4	Arresto lavaggio	OFF	ON 60 s
	modalità risparmio di energia	OFF	ON*, 1 - 254 h*

*Rettificato con software eSHELL.

Per una comoda parametrizzazione e diagnosi dell'elettronica, SCHELL offre un adattatore USB (# 01 586 00 99) e il software gratuito eSHELL (www.schell.eu).

Reglarea din fabrică: reglabilă

F1	Raza de acțiune	Mediu	Scurt, mediu, lung
F2	Spălare stagnare	Oprit	Pornit, după ultima utilizare/ ciclic
F3	> 300 s 70 °C	Oprit	Pornit > 300 s
	120 s	Oprit	Pornit 120 s
F4	Oprire curățare	Oprit	Pornit 60 s
	Modul de economisire energie	Oprit	Pornit*, 1 - 254 h*

*Reglarea se realizează prin software-ul eSHELL.







Pentru parametrizarea și diagnoza confortabilă a sistemului electronic, SCHELL oferă un adaptor USB (# 01 586 00 99) și software-ul gratuit eSHELL (www.schell.eu).

HU

Folyató nyomás (min - max): 1,0 - 5,0 bar

Szerelvény átfolyása: max. 5 l/min

Hőmérséklet: Űzemi hőmérséklet max 38 °C (előre beállítva), rövid ideig 70 °C
pl. a termikus fertőtlenítéshez. Figyelem, leforrázásveszély!

Reglarea din fabrică: beállítható			
F1	 Hatótávolság	Köze-pes	Rövid, közepes, hosszú
F2	 Pangási öblítés 1/Xh	Ki	Be, utolsó használat után / ciklikusan
F3	 > 300 s 70 °C	Ki	Be > 300 s
	 120 s	Ki	Be 120 s
F4	 Oprire curățare	Ki	Be 60 s
	 Energia-takarékos mód eco	Ki	Be*, 1 - 254 h*

*A beállítás az eSCHELL szoftverrel történik.







Az elektronika kényelmes paraméterezéséhez és diagnosztizálásához a SCHELL egy USB adaptert (# 01 586 00 99) és az ingyenes eSCHELL szoftvert kínálja (www.schell.eu).

RUS

Давление истечения (мин - макс): 1,0 - 5,0 бар

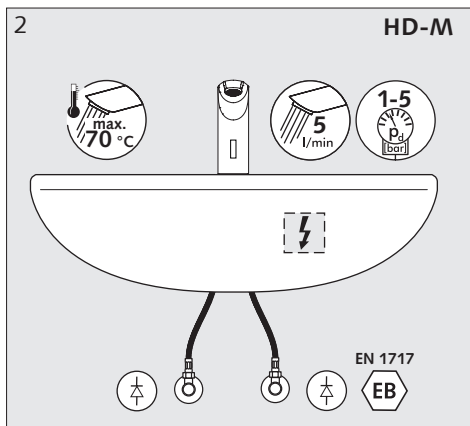
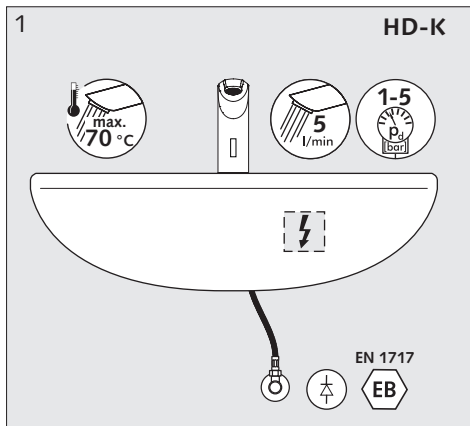
Пропускная способность арматуры: макс 5 л/мин

Температура: Рабочая температура макс. 38 °C (предварительно настроена), кратковременно 70 °C
например, для тепловой дезинфекции. Осторожно: опасность ошпаривания!

Заводская настройка: регулируется			
F1	 Дальность действия	Среднее расстояние	Короткое, среднее, большое
F2	 Промывка от застоя 1/Xh	Выкл	Вкл, после последнего использования / циклически
F3	 > 300 s 70 °C	Выкл	Вкл > 300 s
	 120 s	Выкл	Вкл 120 s
F4	 Остановка для очистки:	Выкл	Вкл 60 s
	 Режим энергосбережения eco	Выкл	Вкл*, 1 - 254* ч

*Настройка с помощью программы eSCHELL.

Для комфортной настройки параметров и диагностики электроники компания SCHELL предлагает USB-переходник (# 01 586 00 99) и бесплатное программное обеспечение eSCHELL (www.schell.eu).



- I 1 **Tipo HD-K:**
Acqua fredda/ preriscaldata
- 2 **Tipo HD-M:**
Acqua miscelata, ingresso acqua max. 70 °C (breve durata < 5 min.)

Per funzionamento a batteria:

Non collocare il vano batterie nel campo visivo.

Per funzionamento in rete:

posizionare la presa in modo tale che non si trovi nel campo visivo e sia rispettata la zona di sicurezza (vedere pagina 64).

⚠ Per la lunghezza del cavo vedere il catalogo.

- RO 1 **Tip HD-K:**
Apă rece/ preîncălzită
- 2 **Tip HD-M:**
Apă amestecată, admisie apă max. 70 °C (durată redusă < 5 min.)

Pentru funcționarea pe baterie:

Nu monțați compartimentul bateriei în zona vizibilă.

Pentru funcționarea cu alimentare de la rețeaua electrică:

Priza se montează astfel încât zona de protecție să fie respectată și să nu se afle în zona vizibilă (vezi pagina 64).

⚠ Pentru lungimea cablului consultați catalogul.

- HU 1 **HD-K típus:**
Hideg- / előmelegített víz
- 2 **HD-M típus:**
Kevertvíz, vízbőlépés max. 70 °C (rövid ideig < 5 perc)

Elemes üzemhez:

Az elem dobozát ne helyezze el a látótérben.

Hálózati üzemhez:

A csatlakozóaljzatot úgy helyezze el, hogy a védőtávolság meglegyen és ne legyen benne a látótérben (lásd 64. oldal).

⚠ A kábelhosszakat lásd a katalógusban.

- RUS 1 **Тип HD-K:**
Холодная / подогретая вода
- 2 **Тип HD-M:**
Смешанная вода, подача воды max. 70 °C (кратковременно < 5 мин.)

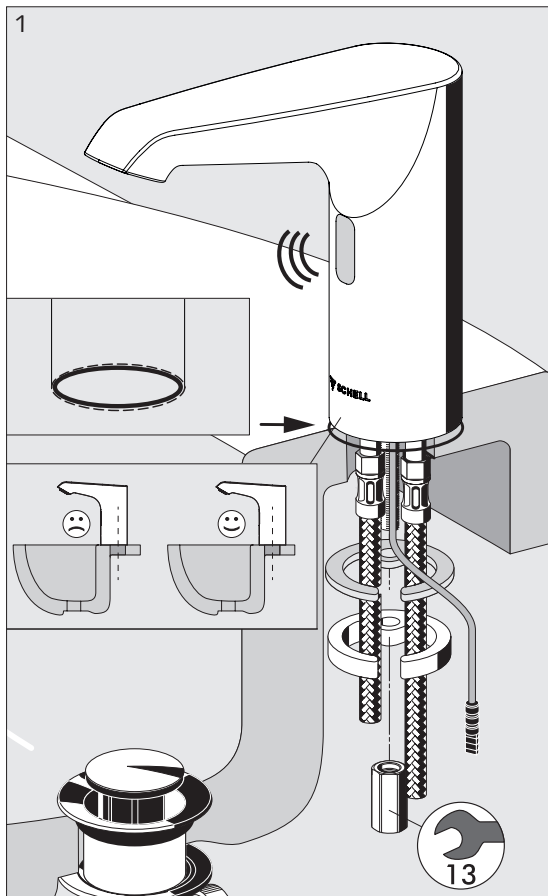
Для батарейного питания:

Устанавливать карман для батареи вне поля зрения.

Для сетевого питания:

Размещать розетку так, чтобы соблюдалась защитная зона, и расположение находилось вне зоны видимости (см. стр. 64).

⚠ Длина кабеля см. каталог.

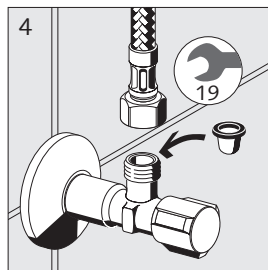
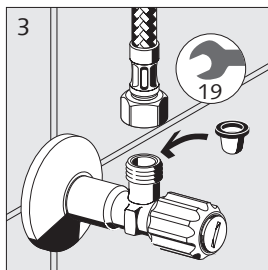
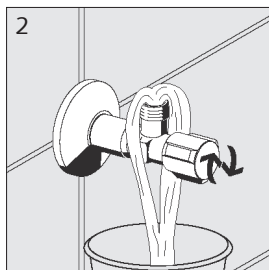


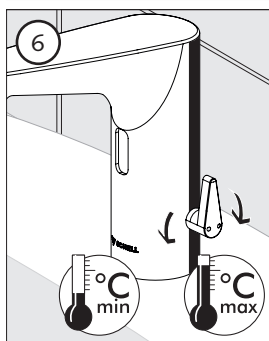
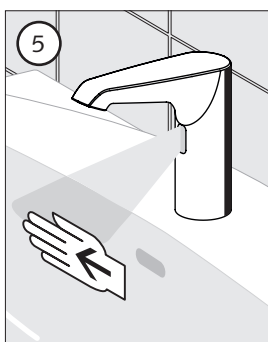
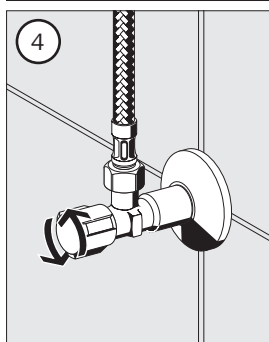
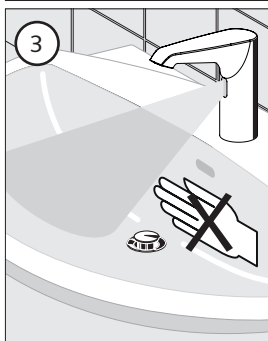
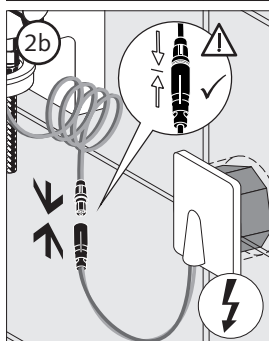
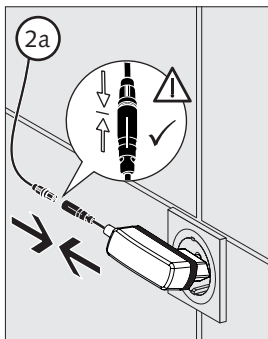
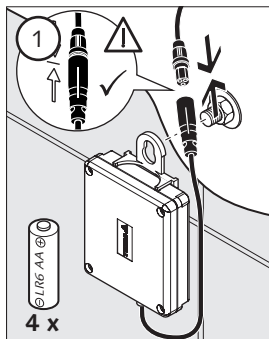
- I
- 1 Montare il rubinetto.
 - 2 Lavare la tubazione, chiudere il rubinetto sottolavabo.
 - 3 Montare ev. rubinetti sottolavabo.
 - 4 Montare prefiltri.

- RO
- 1 Montarea armăturii.
 - 2 Se spală conducta, se închide robinetul de colț.
 - 3 Dacă este cazul se montează un robinet de colț cu filtru.
 - 4 Se montează prefiltrul.

- HU
- 1 Szerelje fel a szerelvényt.
 - 2 A vezetékét öblítse át, a sarokszelepet zárja el.
 - 3 Adott esetben szereljen fel szűrős sarokszelepet.
 - 4 Előszűrő felszerelése.

- RUS
- 1 Смонтировать арматуру.
 - 2 Промыть линию, перекрыть угловой вентиль.
 - 3 При необходимости, смонтировать фильтрующий угловой вентиль.
 - 4 Смонтировать фильтр предварительной очистки.



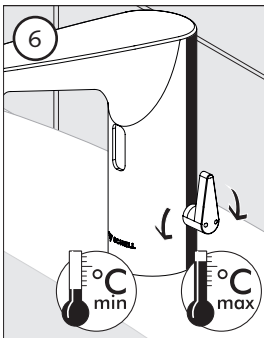
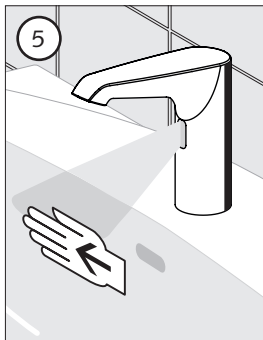
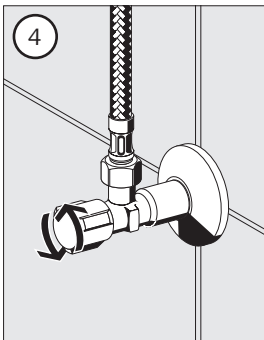
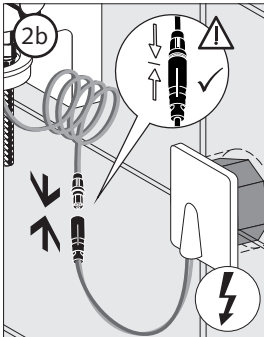
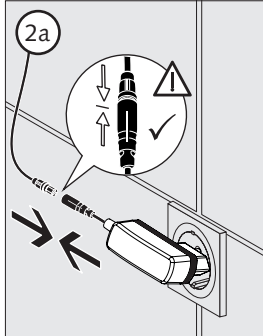
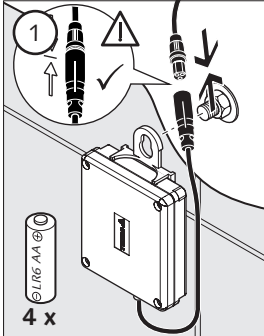


- I**
- 1 Funzionamento a batteria:** Montare il vano batterie sul fissaggio del lavabo oppure al muro. Collegare la spina.
 - 2 Funzionamento a corrente elettrica (100-240 V, 50 Hz):**
 - a** arrotolare il cavo dell'alimentatore e assicurarlo con una fascetta serracavi, collegare la spina.
 - b** Montare l'alimentatore a incasso, collegare la spina.
 - Il LED lampeggia giallo/rosso nel pannello sensori: non tenere nessun oggetto o le mani nel raggio d'azione dei sensori sino a quando il LED non lampeggia più.
 - Aprire il rubinetto sottolavabo.
 - Eeguire un controllo funzionale: erogazione d'acqua fintanto che le mani si trovano nel raggio di azione del sensore (max. 60 s, impostazione di fabbrica).
 - Impostare la temperatura dell'acqua miscelata.

! eventuale pericolo di ustioni, ev. montare un termostato per rubinetto sottolavabo

- RO**
- 1 Funcționarea bateriei:** Compartimentul bateriei se montează pe sistemul de fixare al chiuvetei resp. pe perete. Se realizează racordul de conectare.
 - 2 Funcționarea la rețea (100-240 V, 50 Hz):**
 - a** Se derulează cablul ștecărului de rețea și se asigură cu coliere din plastic, se realizează racordul de conectare.
 - b** Se montează piesa de rețea încastabilă în zidărie, apoi se realizează racordul de conectare.
 - LED-ul din câmpul senzorului clipește galben/roșu, nu se țin obiecte, resp. mâinile în zona senzorului până când LED-ul nu mai clipește.
 - Se deschide robinetul de colț.
 - Se realizează un control al funcționării, jetul de apă trebuie să curgă cât timp mâinile se află în zona senzorului (max. 60 s, setare din fabrică).
 - Se reglează temperatura apei mixte.

! Event. pericolul de opărire, după caz, se montează un termostat pentru robinetul de colț.



HU

- 1 **Elemes üzem:** Az elemdobozt szerelje rá a mosdó rögzítésére, illetve helyezze fel a falra. Végezze el a csatlakoztatást.
- 2 **Hálózati üzem (10-240 V, 50 Hz):**
 - a A tápegység kábelét tekerje fel és rögzítse kábelkötegelővel, készítse el a dugaszolós csatlakozást.
 - b Szerelje fel a süllyesztett tápegységet, készítse el a dugaszolós csatlakozást.
- 3 Az érzékelő mezőben lévő LED pirosan/sárgán villog, ne tartson semmilyen tárgyat, ill. a kezét az érzékelő tartományába addig, míg a LED ki nem alszik.
- 4 Nyissa ki a sarokszelepet.
- 5 Végezze el a működés ellenőrzését, a vízfolyás addig tart, amíg a kezek az érzékelő tartományában vannak (max. 60 mp, gyári beállítás).
- 6 Állítsa be a kevertvíz hőmérsékletet.



esetl. leforrázásveszély szükség esetén szereljen be sarokzelep termosztátot

RUS

- 1 **Питание от батареи:** Закрепить отсек для батареи на креплении умывальника или, соответственно, Подключить штекер.
 - 2 **a Питание от сети (100-240 V, 50 Гц):**
 - Смотать кабель сетевого блока питания внутри штепсельной вилки и зафиксировать кабельной стяжкой; выполнить штекерное соединение.
 - b Установить сетевой блок питания для скрытой проводки (100-240 V, 50 Hz), выполнить штекерное соединение.
 - c Кабельный расширитель шины BE-K (комплектующая # 00 501 00 99) подключить с помощью штекера (1) и шинного кабеля DC 30 B (2).
- Дополнительные сведения:
система управления водоснабжением eSHELL
- 3 Светодиод на панели датчиков мигает, не держать предметы или, соответственно, руки в зоне действия датчика до тех пор, пока светодиод не погаснет.
 - 4 Открыть угловой вентиль.
 - 5 Выполнить проверку функционирования: поток воды до тех пор, пока руки находятся в активной зоне (max. 60 s, Технические данные:).
 - 6 Отрегулировать температуру смешиваемой воды.



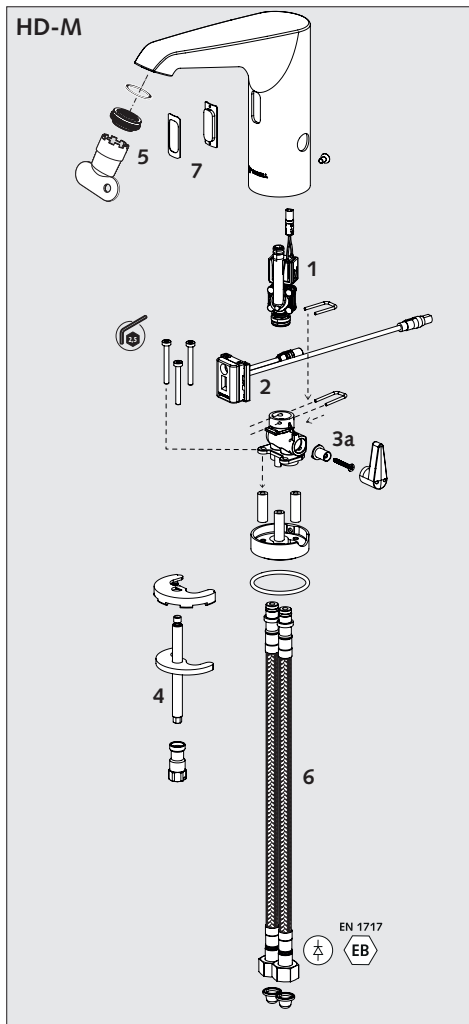
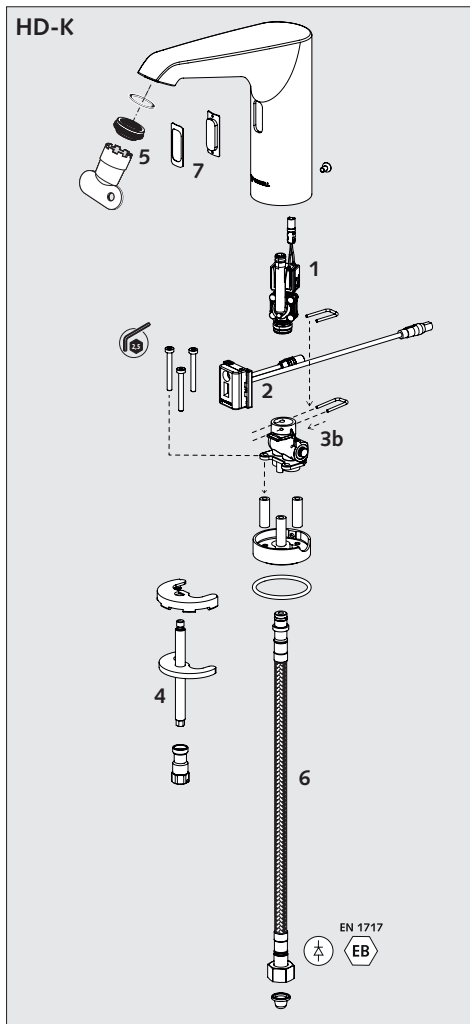
Возможна опасность ошпаривания, при необходимости, встроить угловой вентиль с термостатом

I

RO

HU

RUS



1

- 1 Valvola elettromagnetica assiale con staffa di sostegno (# 00 910 00 99)
- 2 Elettronica eSCHELL con supporto a scatto small (# 29 690 00 99)
Elettronica eSCHELL con supporto a scatto mid. (# 29 691 00 99)
Elettronica eSCHELL con supporto a scatto large (# 29 692 00 99)
- 3a Blocco miscelazione con 2 morsetti, adattatore e leva miscelatrice HD-M (# 29 689 00 99)
- 3b Blocco miscelazione con 2 morsetti, HD-K (# 29 693 00 99)
- 4 Materiale di fissaggio small e mid. compl. (# 29 694 00 99)
Materiale di fissaggio large compl. (# 29 695 00 99)
- 5 Regolatore del getto (# 02 161 00 99), max 5 l/min
- 6 Tubo flessibile Clean-Fix S G 3/8 IG x 400 (small e mid.) con filtro e RV (# 10 258 06 99)
Tubo flessibile Clean-Fix S G 3/8 IG x 500 (large) con filtro e RV (# 10 257 06 99)
- 7 Finestra per sensore con nastro autoadesivo (# 77 709 00 99)

RO

- 1 Electrovalva axială cu bridă de reținere (# 00 910 00 99)
- 2 Sistem electronic eSCHELL cu prindere cu cleme mic (# 29 690 00 99)
Sistem electronic eSCHELL cu prindere cu cleme med. (# 29 691 00 99)
Sistem electronic eSCHELL cu prindere cu cleme mare (# 29 692 00 99)
- 3a Bloc de amestecare cu 2 etriere de fixare, adaptor și tijă de amestecare HD-M (# 29 689 00 99)
- 3b Bloc de amestecare cu 2 etriere de fixare, HD-K (# 29 693 00 99)
- 4 Material de fixare mic și med. cupl. (# 29 694 00 99)
Material de fixare mare cupl. (# 29 695 00 99)
- 5 Regulator jet (# 02 161 00 99), 5 l/min
- 6 Furtun flexibil Clean-Fix S G 3/8 IG x 400 (mic și med.) cu filtru și RV (# 10 258 06 99)
Furtun flexibil Clean-Fix S G 3/8 IG x 500 (mare) cu filtru și RV (# 10 257 06 99)
- 7 Fereastră senzor cu benzi adezive (# 77 709 00 99)

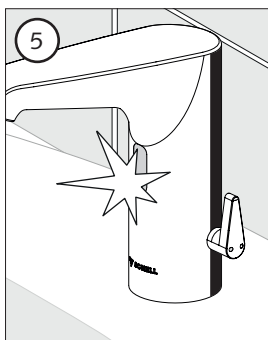
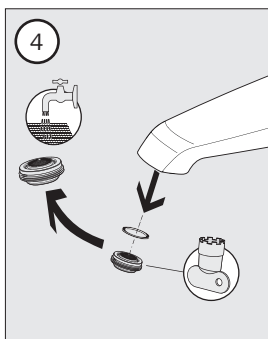
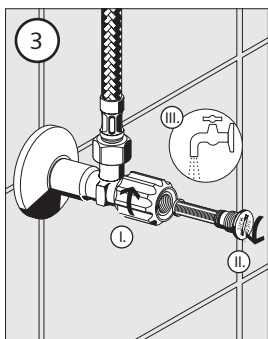
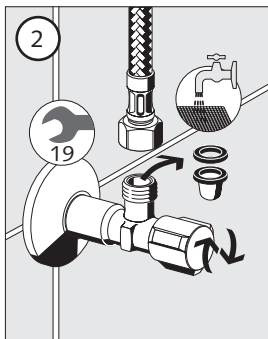
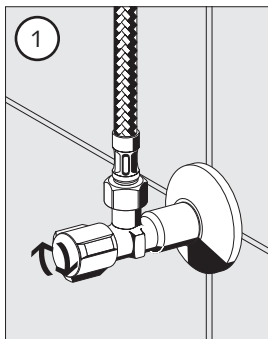
HU

- 1 Axiális mágnesszelep tartókengyellel (# 00 910 00 99)
- 2 eSCHELL elektronika kapocsfelfogással, kicsi (# 29 690 00 99)
eSCHELL elektronika kapocsfelfogással, közepes (# 29 691 00 99)
eSCHELL elektronika kapocsfelfogással, nagy (# 29 692 00 99)
- 3a Keverőblokk 2 szorítókéngyellel, adapterrel és keverőkarral HD-M (# 29 689 00 99)
- 3b Keverőblokk 2 szorítókéngyellel, HD-K (# 29 693 00 99)
- 4 Rögzítőanyag kicsi és közepes kpl. (# 29 694 00 99)
Rögzítőanyag nagy kpl. (# 29 695 00 99)
- 5 Sugárszabályzó (# 02 161 00 99), 5 l/perc
- 6 Clean-Fix S flexibilis tömlő G 3/8 BM x 400 (kicsi és közepes) szűrővel és visszafolyásgátlóval (RV) (# 10 258 06 99)
Clean-Fix S flexibilis tömlő G 3/8 BM x 500 (nagy) szűrővel és visszafolyásgátlóval (RV) (# 10 257 06 99)
- 7 Érzékelőablak ragasztócsikkal (# 77 709 00 99)

RUS

- 1 Осевой магнитный кабель с крепежным хомутом (# 00 910 00 99)
- 2 Электронный блок eSCHELL с зажимом, малый (# 29 690 00 99)
Электронный блок eSCHELL с зажимом, средний (# 29 691 00 99)
Электронный блок eSCHELL с зажимом, большой (# 29 692 00 99)
- 3a Смесительный блок с двумя 2 зажимными хомутами, переходником и рычагом HD-M (# 29 689 00 99)
- 3b Смесительный блок с двумя 2 зажимными хомутами, HD-K (# 29 693 00 99)
- 4 Крепление малое и среднее в сборе (# 29 694 00 99)
Крепление большое в сборе (# 29 695 00 99)
- 5 Регулятор струи (# 02 161 00 99), 5 л/мин
- 6 Гибкий шланг Clean-Fix S G 3/8 IG x 400 (малый и средний) с фильтром и обратным клапаном (# 10 258 06 99)
Гибкий шланг Clean-Fix S G 3/8 IG x 500 (большой) с фильтром и обратным клапаном (# 10 257 06 99)
- 7 Окошко датчика с липкой лентой (# 77 709 00 99)



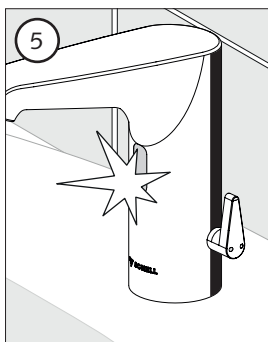
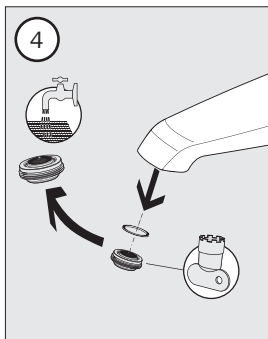
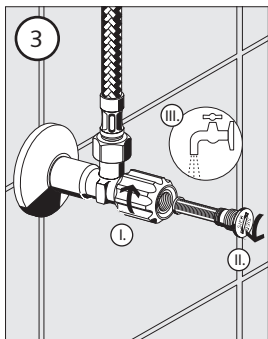
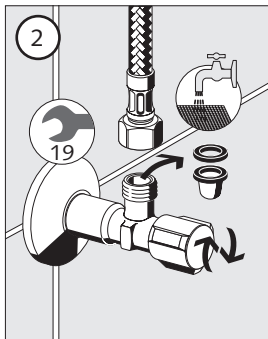
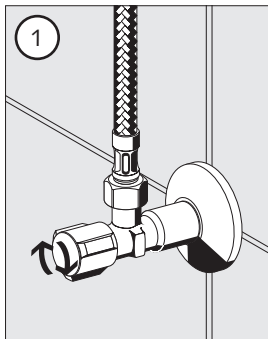


I

- 1 Chiudere il rubinetto sottolavabo.
- 2/3 Ev. pulire il prefiltro/rubinetto sottolavabo.
- 4 Pulire il regolatore del getto (chiave per il montaggio, Neoperl, colore rosso 21 mm).
- 5 Sostituzione della batteria: il LED giallo lampeggia brevemente dopo ogni utilizzo quando la carica della batteria è bassa. Il LED rosso lampeggia costantemente quando la carica della batteria è troppo bassa; il sensore non scatta più, la valvola assiale rimane chiusa.
4 batterie alcaline tipo 1,5 V AA (a cura del cliente).

RO

- 1 Se închide robinetul de colț.
- 2/3 Dacă este cazul se curăță prefiltrul / robinetul de colț.
- 4 Se curăță regulatorul cu jet (cheie de montaj, Neoperl, roșu 21 mm)
- 5 Schimbarea bateriei: dioda galbenă clipește scurt după fiecare utilizare în cazul unui nivel scăzut al bateriei. Dioda roșie clipește continuu în cazul unui nivel prea scăzut al bateriei, senzorul nu mai declanșează, supapa axială rămâne închisă.
4 baterii alcaline tip 1,5 AA (le asigură utilizatorul).



HU

- 1 Zárja el a sarokszelepet.
- 2/3 Adott esetben tisztítsa meg az el°szűr°t / szűr°s sarokszelepet.
- 4 Tisztítsa meg a sugárszabályzót (szerele°kulcs, Neoperl, 21 mm)
- 5 Elemcsere: A sárga dióda röviden villog min den használat után alacsony akkumulátorszintnél. A piros dióda folyamatosan villog túl alacsony akkumulátorszintnél; az érintkező nem lép működésbe, az axiálszelep zárva marad.
4 db 1,5 V-os alkáli elem, típus: AA (felhasználó biztosítja).

RUS

- 1 Перекрыть угловой вентиль.
- 2/3 При необходимости, очистить фильтр / предварительной очистки / фильтрующий угловой вентиль.
- 4 Регулятор струи (монтажный ключ, Neoperl, красный 21 мм)
- 5 Замена батареи: Желтый светодиод мигает некоторое время после каждого использования, если уровень зарядки батареи невысок. При недостаточном уровне зарядки батареи красный светодиод мигает постоянно, осевой клапан остается закрытым. 4 щелочные батареи на 1,5 В, тип AA (предоставляет заказчик).

I
RO
HU
RUS

I I dispositivi di sicurezza, come ad esempio la valvola di non ritorno, devono essere periodicamente mantenuti e/o sostituiti in base alla norma EN 806-5. Per le valvole di non ritorno frequentemente utilizzate nella rubinetteria del tipo EB sono ad es. previsti intervalli di ispezione annuali e intervalli di sostituzione ogni 10 anni.

In questa occasione si consiglia inoltre di controllare anche il regolatore del getto e il filtro, eventualmente di pulirli o di sostituirli se danneggiati. A seconda del gruppo di utenti, il gestore deve garantire una protezione contro le scottature. A tal fine esistono ad es. termostati per rubinetti sottolavabo o rubinetterie con termostato integrato come il modello XERIS e-T. Soprattutto dopo il primo montaggio e dopo i lavori di manutenzione e pulizia, accertarsi che la temperatura dell'acqua erogata risponda alle esigenze di protezione di questi utenti e non superi i 38°C (EN 806-2). Altrimenti il termostato deve essere corretto.

Durante i campionamenti microbiologici, spesso le apparecchiature sanitarie vengono sottoposte a disinfezione termica o chimica (ad es. durante il prelievo di campioni secondo l'obiettivo b della norma EN ISO 19458). La maggior parte della rubinetteria con superficie cromata, ma soprattutto quella con organi interni in plastica come i modelli XERIS E e XERIS E-T, dovrebbe quindi sostanzialmente essere sottoposta esclusivamente a disinfezione chimica e non tramite scottatura. Si consiglia quindi di richiamare l'attenzione dei gestori degli impianti su questa circostanza anche nel verbale di collaudo, in modo da evitare un possibile danneggiamento della rubinetteria.

RO Dispozitivele de siguranță, precum obturatorul de retur trebuie întreținute periodic, resp. înlocuite conform EN 806-5. Pentru obturatoarele de retur utilizate adesea în fittinguri de tip EB trebuie prevăzute de ex. intervale de inspectare anuale și de înlocuire la fiecare 10 ani.

În plus, recomandăm inspectarea cu aceste ocazii, dacă este cazul, curățarea regulatorului cu jet și a filtrului sau înlocuirea acestora în cazul în care prezintă deteriorări.

În funcție de grupa de utilizatori, operatorul trebuie să asigure protecția împotriva opăririi. Pentru aceasta există de ex. termostate pentru robinetul de colț sau fittinguri cu termostat integrat, precum XERIS e-T. În special după primul montaj, precum și în cazul lucrărilor de întreținere și de reparație trebuie avut grijă ca temperatura de evacuare să corespundă în continuare cerinței de protecție a acestor utilizatori și să nu depășească 38°C (EN 806-2). În caz contrar, reglați termostatul.

În cazul prelevării de probe microbiologice, fittingurile de evacuare sunt adesea dezinfectate termic sau chimic (de ex. la prelevarea probelor în scopurile b, conform EN ISO 19458). Multe fittinguri cu suprafețe cromate, însă în special fittingurile cu interior din material plastic, precum XERIS E și XERIS E-T ar trebui dezinfectate apoi temeinic numai chimic și nu prin flambare. De aceea, recomandăm operatorilor instalației să indice și în protocolul de predare această situație, pentru a preveni posibilele deteriorări ale fittingului.



Az olyan biztonsági berendezések, mint pl. visszafolyásgátlók karbantartását, ill. cseréjét az EN 806-5 szerint rendszeresen el kell végezni. Az EB típusú szerelvényekben gyakran használt visszafolyásgátlókhöz pl. évenkénti ellenőrzési intervallum és 10 évenkénti cseréintervallum előírányszott.

Ezen túlmenően javasoljuk a sugárszabályozó és szűrő ezen alkalmakkor történő ellenőrzését, szükség esetén történő tisztítását és károsodások esetén történő kicserélését.

A használói csoport függvényében az üzemeltetőnek gondoskodni kell a forrázással szembeni védelemről. Ehhez pl. sarokszelep-termosztátok vagy integrált termosztáttal rendelkező szerelvények, mint pl. a XERIS e-T állnak rendelkezésre. Különösen az első szerelés, valamint a karbantartási és javítási munkák során kell arra ügyelni, hogy a kifolyó hőmérséklet továbbra is megfeleljen ezen használók védelmi igényeinek és a 38°C-ot ne lépje túl (EN 806-2). Más-különben a termosztátot újra be kell szabályozni.

Mikrobiológiai próbavételek esetén a kifolyószerelvényeket gyakran termikusan vagy kémiailag fertőtleníti (pl. próbavételek az EN ISO 19458 szerinti b célokra). Sok krómfelületű szerelvényt, de különösen a műanyag belsejű szerelvényeket, mint pl. a XERIS E és XERIS E-T ilyenkor alapvetően csak kémiailag szabad fertőtleníteni, lánggal nem. Ezért javasoljuk, hogy a berendezés üzemeltetője erre a körülményre a szerelvény esetleges károsodásának elkerülése érdekében az átadási jegyzőkönyvben is utalást kapjon..



Предохранительные устройства, как, например, клапан обратного течения, необходимо регулярно обслуживать и заменять в соответствии со стандартом EN 806-5. В случае часто используемых клапанов обратного течения в арматурах типа EB рекомендуется, например, выполнять проверки каждый год и заменять их каждые 10 лет.

Кроме того, мы рекомендуем так же проверять регулятор струи и фильтр, при необходимости чистить их или заменять в случае повреждений.

В зависимости от группы пользователей эксплуатирующая сторона должна обеспечить защиту от ожога горячей водой. Для этого можно использовать угловые термостаты или арматуру со встроенным термостатом, как, например, арматура XERIS e-T. Особенно после первого монтажа, а также при техническом обслуживании и ремонте, следует следить за тем, чтобы температура на выходе соответствовала требованиям по безопасности для данного пользователя и не превышала 38 °C (EN 806-2). В противном случае необходимо заново настроить термостат.

Часто при взятии микробиологических проб выходную арматуру дезинфицируют термическим или химическим методом (напр., при взятии проб с целью «b» согласно стандарту EN ISO 19458). Многие арматуры с хромированной поверхностью, а особенно арматуры с пластмассовыми внутренними вкладками, такие как XERIS E и XERIS E-T, должны дезинфицироваться только химическим методом, а не термическим. Поэтому мы рекомендуем стороне, эксплуатирующей установку, дополнительно указать на это обстоятельство в протоколе передачи, чтобы избежать возможных повреждений арматуры.





Anomalia/Visualizzazione	Causa/Rimedio	Figura
Niente acqua	Il dispositivo di intercettazione (ad es. il rubinetto sottolavabo) è chiuso, aprirlo La finestra del sensore è graffiata, sostituirla L'arresto lavaggio è stato attivato, disattivarlo La batteria è esaurita, sostituirla Controllare l'alimentazione elettrica La valvola elettromagnetica assiale è difettosa, sostituirla L'elettronica eSCHELL è difettosa, sostituirla	Pag. 74, fig. 4 Pag. 76 Pag. 84/90 Pag. 78, fig. 5 Pag. 76 Pag. 76
Il LED lampeggia	La batteria è esaurita, sostituirla	Pag. 78, fig. 5
Il getto d'acqua è insufficiente	Pulire il filtro del rubinetto sottolavabo Pulire il regolatore del getto Pulire da valvola assiale	Pag. 78, fig. 2/3 Pag. 78, fig. 4
Erogazione continua	La valvola elettromagnetica assiale è difettosa, sostituirla, L'elettronica eSCHELL è difettosa, sostituirla,	Pag. 76 Pag. 76
La programmazione manuale non è possibile	La programmazione manuale è stata disattivata, attivarla con il software eSCHELL	Pag. 92
L'acqua calda non è disponibile	La valvola antiritorno è difettosa, sostituirla, La pressione idraulica dell'acqua fredda è nettamente superiore a quella dell'acqua calda Blocco miscelazione, sostituirlo	Pag. 76 Pag. 76
L'acqua fredda non è disponibile	La valvola antiritorno è difettosa, sostituirla, La pressione idraulica dell'acqua fredda è nettamente superiore a quella dell'acqua fredda Blocco miscelazione, sostituirlo	Pag. 76 Pag. 76



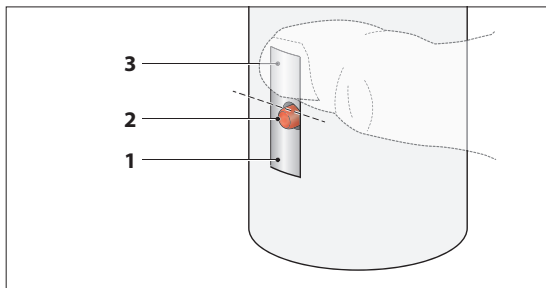
Perturbație/afișaj	Cauză/măsură	Figura
Fără apă	Dispozitivul de închidere, de ex. robinetul de colț închis, deschidere Fereastra senzorului zgâriată, înlocuire Oprire curățare activată, dezactivare Baterii goale, înlocuire Verificare alimentare cu tensiune Electrovalvă axială defectă, înlocuire Sistem electronic eSCHELL defect, înlocuire	Pag. 74, fig. 4 Pag. 76/77 Pag. 84/90 Pag. 78, fig. 5 Pag. 76/77 Pag. 76/77
Dioda se aprinde intermitent	Baterii goale, înlocuire	Pag. 78, fig. 5
Debit apă insuficient	Se curăță filtrul la EV Curățați regulatorul de jet Curățați valva axială	Pag. 78, fig. 5 Pag. 78, fig. 4
Flux continuu	Electrovalvă axială defectă, înlocuire Sistem electronic eSCHELL defect, înlocuire	Pag. 76/77 Pag. 76/77
Programarea manuală nu este posibilă	Programarea manuală dezactivată, activați cu software-ul eSCHELL	Pag. 92
Fără apă caldă	Obturator de retur defect, înlocuire Presiune de curgere apă rece semnificativ mai mare decât apa caldă Bloc de amestecare, înlocuire	Pag. 76/77 Pag. 76/77
Fără apă rece	Obturator de retur defect, înlocuire Presiune de curgere apă caldă semnificativ mai mare decât apa rece Bloc de amestecare, înlocuire	Pag. 76/77 Pag. 76/77



Üzemzavar/kijelzés	Ok/intézkedés	Ábra
Nincs víz	Az elzáróberendezés, pl. sarokszelep zárva van, nyissa meg Az érzékelőablak karcolódott, cserélje ki A tisztítás leállító aktiválva, deaktiválva Az elemek lemerültek, cserélje ki Ellenőrizze a feszültségellátást Az axiális mágnesszelep meghibásodott, cserélje ki Az eSCHELL elektronika meghibásodott, cserélje ki	75 o., ábra 4 76/77 o. 85/90 o. 79 o., ábra 5 76/77 o. 76/77 o.
A dióda villog	Az elemek lemerültek, cserélje ki	79 o., ábra 5
Élételen vízmennyiség	Tisztítsa meg a szűrőt a sarokszelepe Tisztítsa meg a sugárszabályozót Tisztítsa meg az axiális mágnesszelepet	79 o., ábra 2/3 79 o., ábra 4
Folyamatos áramlás	Az axiális mágnesszelep meghibásodott, cserélje ki, Az eSCHELL elektronika meghibásodott, cserélje ki,	76/77 o. 76/77 o.
A kézi programozás nem lehetséges	A kézi programozás deaktiválva, aktiválja az eSCHELL szoftverrel	92 o.
Nincs melegvíz	A visszafolyásgátló meghibásodott, cserélje ki, A hidegvíz folyatónyomása sokkal magasabb, mint a forró vízé Keverőblokk meghibásodott, cserélje ki	76/77 o. 76/77 o.
Nincs hidegvíz	A visszafolyásgátló meghibásodott, cserélje ki, A forró víz folyatónyomása sokkal magasabb, mint a hidegvízé Keverőblokk meghibásodott, cserélje ki	76/77 o. 76/77 o.



Неполадка/индикация	Причина/мероприятие	Рисунок
Отсутствие воды	Запорное устройство, напр., угловой клапан, закрыто, открыть Окошко датчика поцарапано, заменить Активировано прекращение очистки, деактивировать Батареи разряжены, заменить Проверить электропитание Осевой магнитный клапан неисправен, заменить Электронный блок eSCHELL неисправный, заменить	Стр. 75, рис. 4 Стр. 76/77 Стр. 85/90 Стр. 79, рис. 5 Стр. 76/77 Стр. 76/77
Мигает диод	Батареи разряжены, заменить	Стр. 79, рис. 5
Недостаточный поток воды	Очистить фильтр на угловом клапане Очистить регулятор струи Оси чтиль осевой клапан	Стр. 79, рис. 2/3 Стр. 79, рис. 4
Непрерывный поток	Осевой магнитный клапан неисправен, заменить, Электронный блок eSCHELL неисправный, заменить,	Стр. 76/77 Стр. 76/77
Программирование вручную невозможно	Программирование вручную деактивировано, активировать с помощью ПО eSCHELL,	Стр. 92
Нет теплой воды	Неисправный клапан обратного течения, заменить, Давление холодной воды значительно выше, чем давление горячей воды Смесительный блок неисправен, заменить	Стр. 76/77 Стр. 76/77
Нет холодной воды	Неисправный клапан обратного течения, заменить, Давление горячей воды значительно выше, чем давление холодной воды Смесительный блок неисправен, заменить	Стр. 76/77 Стр. 76/77



Programmazione manuale

Elementi di comando per la programmazione:

- 1 pannello sensori
- 2 LED (giallo/rosso)
- 3 raggio d'azione superiore dei sensori

La seguente tabella fornisce una panoramica sui programmi principali e i parametri disponibili per programmare manualmente la rubinetteria:

		Parametro	P1	P2	P3
Funzioni	F1	Raggio di azione	Corto	Medio *	Lungo **
	F2	Lavaggio anti stagnazione	OFF *	ON, 24 h dall'ultimo utilizzo	Ogni giorno ON, ogni 24 h
	F3	Disinfezione termica, Erogazione continua	OFF *	ON, TD 300 sec.	ON, 120 s
	F4	Arresto lavaggio	OFF *	ON, 60 sec.	---

* Impostazione di fabbrica

** Esempio di programmazione

Nelle figure a pagina 76 e 77 viene illustrata passo-passo la programmazione manuale.

A titolo di esempio, qui viene illustrato come impostare la funzione "Raggio d'azione" (F1) su "Lungo" (P3).

La programmazione si svolge in quattro fasi, che qui vengono riassunte brevemente.

1. Avvio della programmazione manuale

Interrompere l'alimentazione elettrica, attendere almeno 20 s e ristabilire l'alimentazione elettrica. Durante l'avvio del modulo elettronico, il LED rosso/giallo lampeggia nel pannello sensori.

Durante questa fase non avvicinare nessun oggetto al pannello sensori!

Successivamente il LED rosso si accende per max. 7 s. Quando il LED rosso è acceso, coprire il pannello sensori sopra al LED e mantenerlo coperto. Si attiva la modalità Programmazione.

2. Selezionare la funzione (F1 - F4)

Le funzioni vengono segnalate una dopo l'altra dal LED giallo lampeggiante (vedere tabella). Per selezionare una funzione, liberare il pannello sensori mentre il relativo LED lampeggia.

3. Impostazione dei parametri

Il LED lampeggiante rosso segnala il parametro attualmente impostato (vedere tabella).

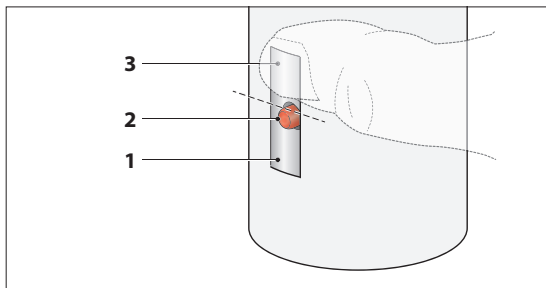
Coprendo nuovamente il pannello sensori è possibile impostare i relativi parametri. Questi vengono segnalati uno dopo l'altro dal LED rosso lampeggiante (vedere tabella).

Per impostare un parametro, liberare il pannello sensori mentre il relativo LED lampeggia.

4. Impostazione dell'operatività

Quando si abbandona il pannello sensori, la modalità Programmazione si riavvia con una finestra temporale di 7 secondi (LED rosso acceso).

Se il pannello sensori non viene coperto entro i 7 secondi, la modalità Programmazione si conclude. A questo punto la rubinetteria è operativa.



Programare manuală

Elemente de meniu destinate programării:

- 1 Câmpul sensorului
- 2 LED (galben / roșu)
- 3 Zona superioară a sensorului

Tabelul de mai jos oferă o privire de ansamblu asupra programelor principale și parametrilor disponibili pentru programarea manuală a armăturii:

		Parametri	P1	P2	P3
Funcții	F1	Raza de acțiune	Scurt	Mediu *	Lung **
	F2	Spălare stagnare	Oprit *	Pornit, 24 h după ultima utilizare	Pornit zilnic, la fiecare 24 h
	F3	Dezinfecție termică, ghiont	Oprit *	Pornit, DT 300 s	Pornit, 120 s
	F4	Oprire curățare	Oprit *	Pornit, 60 s	---

* Reglarea din fabrică

** Exemplu de programare

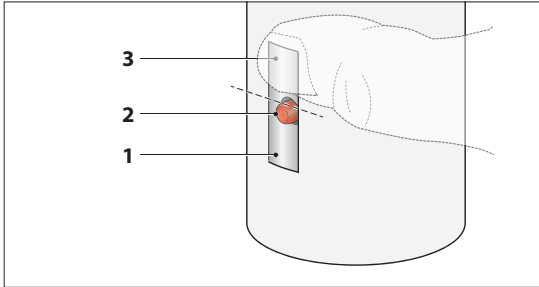
În imaginile de la pagina 76 și 77 este reprezentată programarea manuală pas cu pas.

Ca exemplu se arată aici, cum funcția „Raza de acțiune” (F1) este reglată pe poziția „Lung” (P3).

Programarea se realizează în patru pași, care sunt descriși aici pe scurt.

- 1. Pornirea programării manuale**
 Întrerupeți fluxul de curent - așteptați cel puțin 20 s - și reconectați fluxul de curent. În timpul procesului de pornire al electronicii, LED-ul clipește roșu/galben în câmpul sensorului.
La această fază, nu puneți mâinile în zona sensorului!
 La final, LED-ul luminează roșu pentru max. 7 s. Acoperiți în timpul fazei roșii zona sensorului deasupra LED-ului și țineți-l acoperit. Se pornește modul de programare.
- 2. Se selectează funcția (F1-F4)**
 Funcțiile sunt acum semnalizate una după alta prin clipirea LED-ului galben (vezi tabelul).
 Pentru selectarea unei funcții eliberați zona sensorului în timpul acționării codului de clipire respectiv.

- 3. Reglarea parametrilor**
 Prin clipirea LED-ului roșu, sunteți informat asupra parametrului reglat la un moment dat (vezi tabelul).
 Prin reacoperirea zonei sensorului puteți regla parametrii corespunzători. Aceștia sunt acum semnalizați unul după altul prin clipirea LED-ului roșu (vezi tabelul).
 Pentru selectarea unui parametru eliberați zona sensorului în timpul acționării codului de clipire respectiv.
- 4. Realizarea stării de disponibilitate a funcționării**
 După ce a fost părăsită zona sensorului, modul de programare reîncepe cu fereastra de timp de 7 secunde (luminare continuă a LED-ului roșu).
 În cazul în care zona sensorului nu este acoperită în decursul celor 7 secunde, procesul de programare este încheiat.
 Armătura este acum gata de funcționare.



Programmazione manuale

Kezelőelemek a programozáshoz:

- 1 Érzékelő mező
- 2 LED (sárga / piros)
- 3 Felső érzékelő tartomány

A következő táblázat áttekintést nyújt a szerelvény kézi programozásához szükséges főprogramokról és rendelkezésre álló paraméterekről:

		Paraméterek	P1	P2	P3
Funkciók	F1	Hatótávolság	Rövid	Közepes *	Hosszú **
	F2	Pangási öblítés	Ki *	Be, 24 órával az utolsó használat után	Naponta Be, 24 óránként
	F3	Termikus fertőtlenítés, Tartós üzem	Ki *	Be, TD 300 mp	Be, 120 mp
	F4	Tisztítás leállítás	Ki *	Be, 60 mp	---

* Gyári beállítás

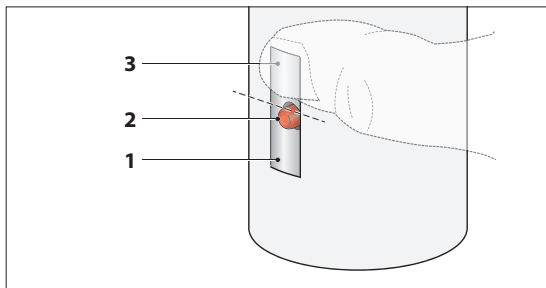
** Programozási példa

A 76. és 77. oldalon lévő ábrákon a kézi programozást lépésről lépésre szemléltetjük. Példaként bemutatjuk, hogyan kell beállítani a "Hatótávolság" (F1) funkciót a "Hosszú" (P3) opcióra.

A programozás négy lépésben történik, amit itt röviden összefoglalunk.

- 1. Kézi programozás indítása**
 Szakítsa meg az áramellátást - várjon legalább 20 mp-et - majd állítsa vissza az áramellátást.
 Az elektronika indítási folyamata közben az érzékelő mezőben lévő LED piros/sárgán villog.
Ebben a fázisban ne érjen az érzékelő mezőbe!
 Azután a LED max. 7 mp-ig pirosan világít. A piros fázis alatt takarja le a LED fölötti érzékelő tartományt és tartsa azt letakarva. A programozási mód elindul.
- 2. A funkció (F1 - F4) kiválasztása**
 A funkciókat most egymás után a sárga LED villogása jelzi (lásd a táblázatot). Egy funkció kiválasztásához az adott villogókód alatt tegye szabaddá az érzékelő tartományt.

- 3. Paraméter beállítás**
 A piros LED villogásával tájékozódhat az aktuálisan beállított paraméterről (lásd a táblázatot).
 Az érzékelő tartomány újbóli letakarásával beállíthatja a megfelelő paramétert. Ezeket egymás után a piros LED villogása jelzi (lásd a táblázatot).
 Egy paraméter beállításához az adott villogókód alatt tegye szabaddá az érzékelő tartományt.
- 4. Üzemkészésg létrehozása**
 Az érzékelő tartomány elhagyása után a programozási üzemmód ismét a 7 másodperces időablakkal kezdődik (a piros LED tartós világítása).
 Amennyiben az érzékelő tartományt a 7 mp-en belül nem takarja le, a programozási folyamat lezárul. A szerelvény most üzemkész.



Программирование вручную

Элементы управления для программирования:

- 1 Панель датчиков
- 2 Светодиод (желтый / красный)
- 3 Верхняя зона действия датчика

В следующей таблице приводится обзор по главной программе и доступным параметрам для программирования арматуры вручную:

		Параметры	P1	P2	P3
Функции	F1	Дальность действия	Близкое действие	Среднее действие *	Дальнее действие **
	F2	Промывка от застоя	Выкл *	Вкл., через 24 ч после последнего использования	ежедневно Вкл. через каждые 24 ч
	F3	Тепловая дезинфекция, Непрерывная работа	Выкл *	Вкл., тепловая дезинфекция - 300 с	Вкл., 120 с
	F4	Остановка для очистки	Выкл *	Вкл. 60 с	---

* Заводская настройка

** Пример программирования

На рисунках на стр. 76и 77 представлено пошаговое программирование вручную.

Например, здесь показано, каким образом функция „Reichweite“ (Дальность действия) (F1) устанавливается на пункт „Lang“ (Дальнее действие) (P3).

Программирование выполняется в четыре шага, которые сведены здесь в краткой форме.

- 1. Запуск программирования вручную**
 Прерывание подачи электропитания — обождайте не менее 20 с — и возобновить подачу электропитания.
 Во время процесса запуска электронной схемы мигает светодиод (красный / желтый) в поле датчиков.
На этой фазе не входите в зону действия датчика!
 В заключение светодиод (красный) светится постоянно в течение макс. 7 с.
 В течение этой „красной“ фазы накройте зону действия датчика поверх светодиода и удерживайте его накрытым. Режим программирования запускается.
- 2. Выбор функции (F1 - F4)**
 Теперь эти функции сигнализируются последовательно посредством мигания желтого светодиода (см. таблицу).
 Для выбора какой-либо функции откройте зону действия датчика во время соответствующего кода мигания.

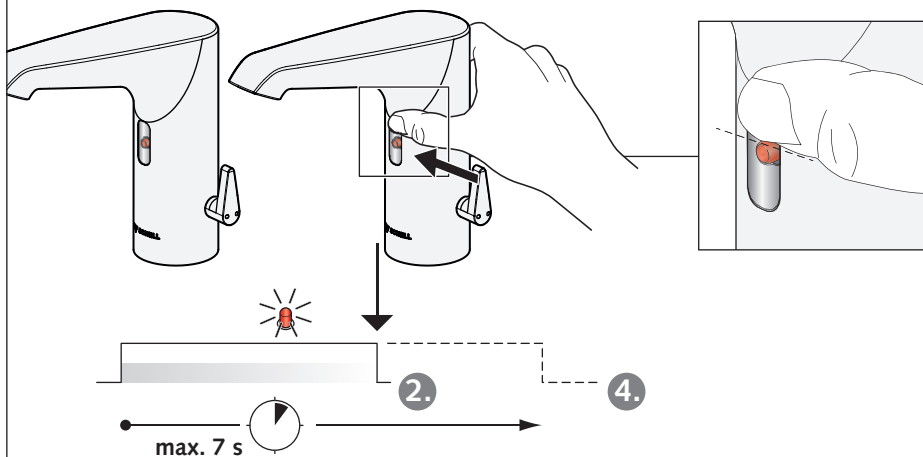
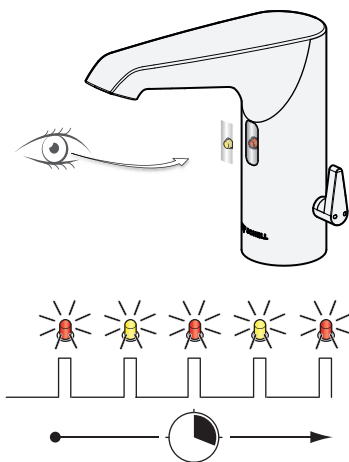
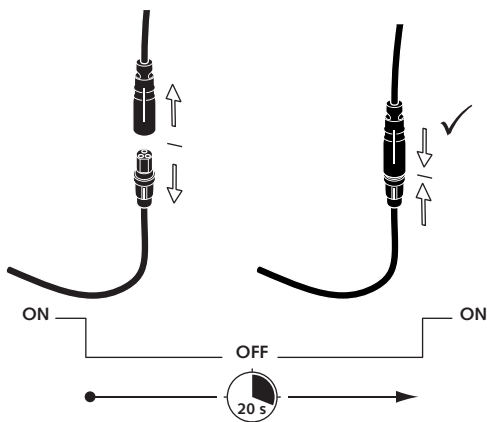
- 3. Установка параметров**
 Посредством мигания красного светодиода Вам предоставляется информация о текущем установленном параметре (см. таблицу).
 Путем нового накрывания зоны действия датчика Вы можете установить соответствующие параметры. Эти функции сигнализируются последовательно посредством мигания красного светодиода (см. таблицу).
 Для установки какого-либо параметра откройте зону действия датчика во время соответствующего кода мигания.
- 4. Создание готовности к работе**
 После выхода из зоны действия датчика режим программирования начинается снова с промежутком времени в 7 секунд (продолжительное свечение красного светодиода). Если зона действия датчика не накрывается в течение 7 секунд, то процесс программирования завершается. Теперь арматура готова к работе.



I Avvio della programmazione
RO Se pornește programarea

HU A programozás indítása
RUS Запуск программирования

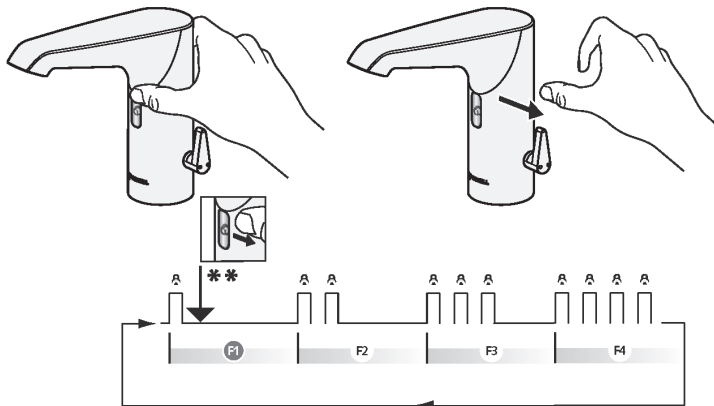
1.



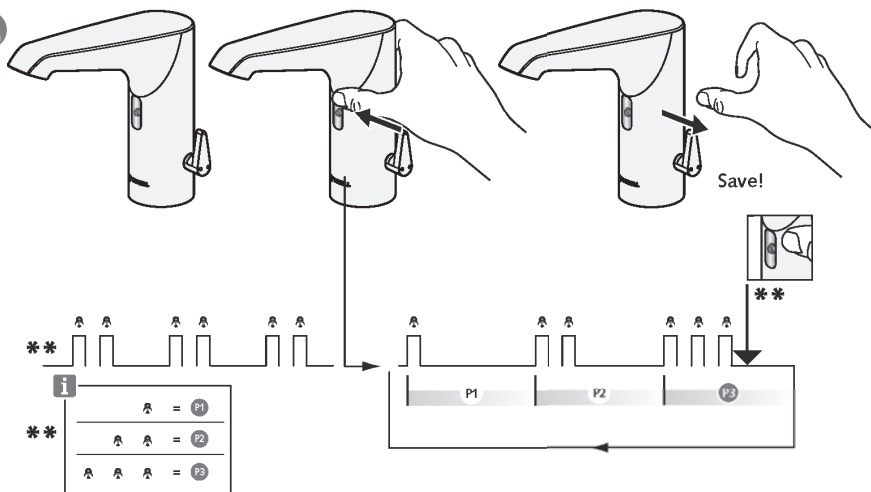
I Selezionare F, impostare P
RO Se selectează F, se reglează P

HU F kiválasztása, P beállítása
RUS Выбор F, установка P

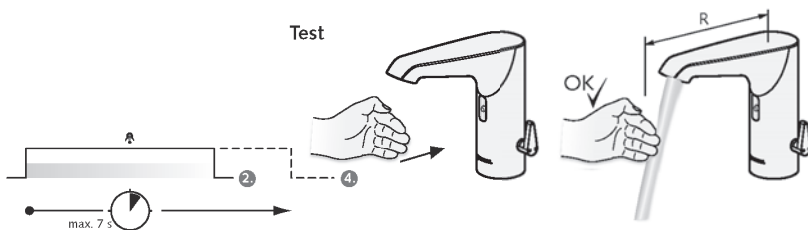
2.



3.



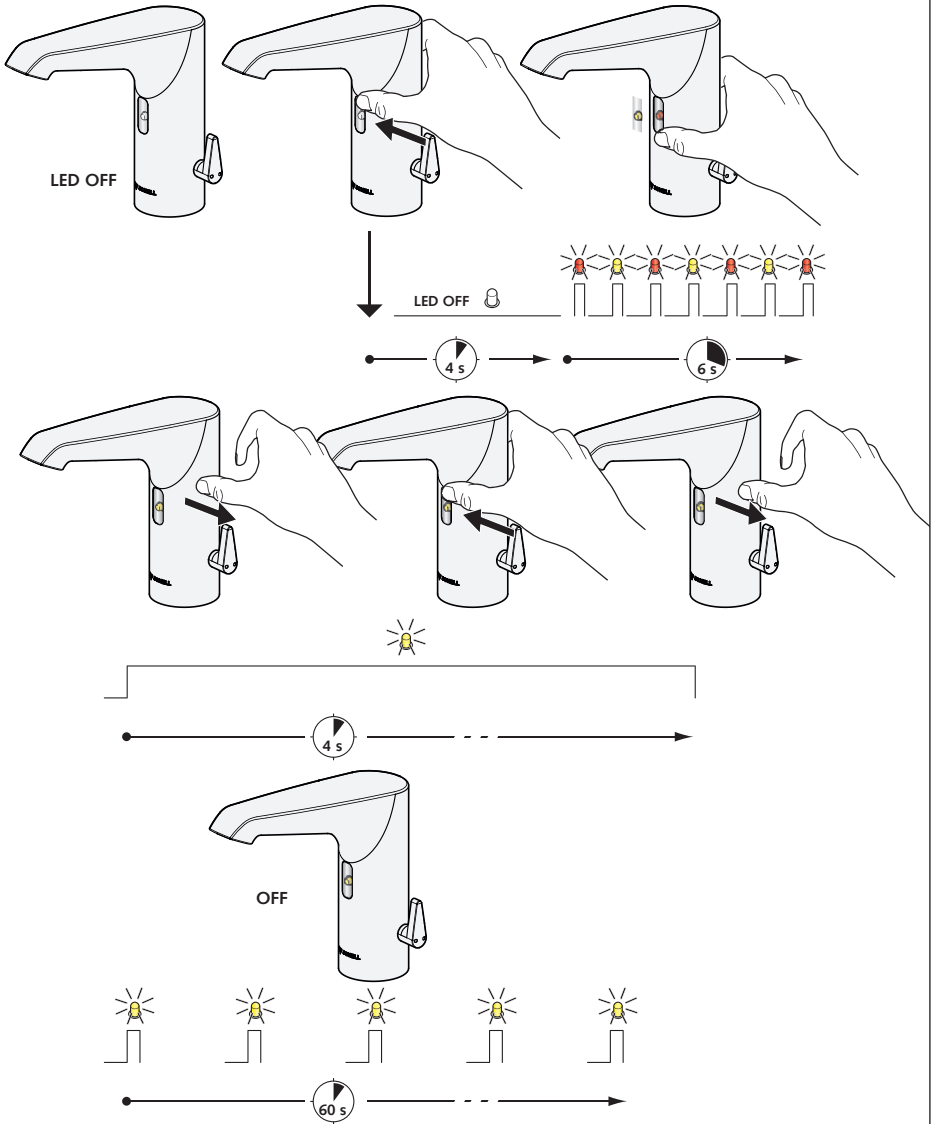
4.



I
RO
HU
RUS

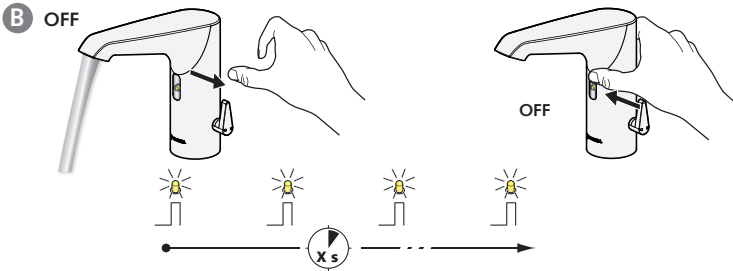
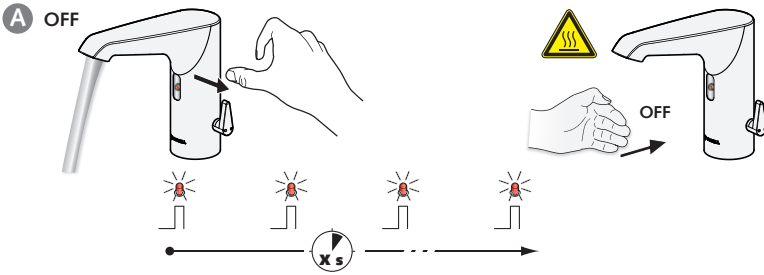
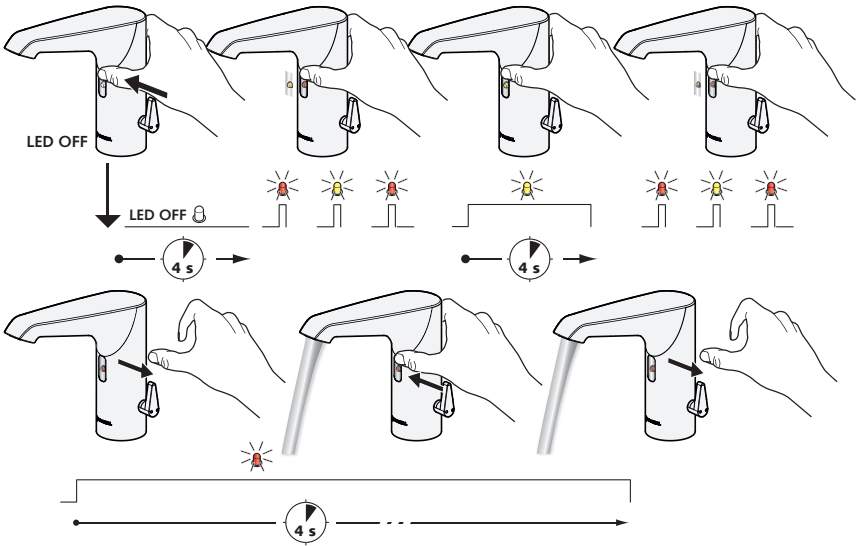
I Arresto lavaggio
RO Oprire curățare

HU Tisztítás
RUS Остановка для очистки



I Disinfezione termica (A), Erogazione continua (B)
RO Termikus fertőtlenítés (A),
 Funcționare continuă (B)

HU Termikus fertőtlenítés, Tartós üzem (B)
RUS Тепловая дезинфекция (A),
 Непрерывная работа (B)



I
RO
HU
RUS

- I** I parametri impostati possono essere letti tramite i codici lampeggianti della rubinetteria (vedere "Programmazione manuale") o con un adattatore USB (art. n. 01 586 00 99) e il software eSHELL. Quest'ultimo può essere scaricato gratuitamente dal sito www.schell.eu. Riportare i parametri impostati nella tabella a fianco.
- RO** Parametrii reglați pot fi citiți pe armătură prin coduri care clilesc (vezi „Programarea manuală”) sau cu un adaptor USB (nr. art. 01 586 00 99) și software-ul eSHELL. Acesta este disponibil gratuit prin descărcare de pe pagina www.schell.eu. Înregistrați parametrii reglați în tabelul de alături.
- HU** A beállított paraméterek a villogókódok alapján leolvashatók a szerelvényen (lásd "Kézi programozás") vagy egy USB-adapterrel (cikksz. 01 586 00 99) és az eSHELL-szoftverrel kiolvashatók. Ez ingyenesen letölthető a www.schell.eu oldalról. Írja be a beállított paramétereket az itt látható táblázatba.
- RUS** Установленные параметры можно считать с помощью кодов мигания на арматуре (см. раздел «Программирование вручную») или с помощью USB-переходника (арт. 01 586 00 99) и ПО eSHELL. Эта программа доступна для бесплатной загрузки на веб-сайте www.schell.eu. Внести установленные параметры в соседнюю таблицу.



_____ s



__ h

1/ __ h _____ s 0 (off)



(on) _____ s

0 (off)



(on) _____ s



I (on) _____ s

0 (off)



I (on) _____ h

0 (off)



.....









I Istruzioni per la pulizia
RO Indicatii de îngrijire

HU Ápolási útmutató
RUS Указания по уходу

I

Per la pulizia utilizzare solo detergenti delicati, contenenti sapone.

Non utilizzare detersivi o disinfettanti abrasivi, contenenti alcool, ammoniaca, acido cloridrico, acido fosforico o acido acetico.

Non utilizzare apparecchi a getto ad alta pressione o a vapore!

RO

Pentru curățare se utilizează numai soluții de curățare medii, cu conținut de săpun.

Nu utilizați soluții de curățare sau dezinfectare care pot zgâria, pot fi abrazive, pe bază de alcool, amoniac, acid clorhidric, acid fosforic.

Nu se curăță aparate de curățare cu presiune sau cu abur!

HU

A tisztításhoz csak enyhe, szappant tartalmazó tisztítószereket használjon.

Ne használjon karcoló, súroló, alkoholt, ammóniát, sósavat, foszforsavat vagy ecetsavat tartalmazó tisztító- vagy fertőtlenítő szereket.

Ne tisztítson nagynyomású vagy gőzsugaras készülékekkel!

RUS

Для очистки использовать только мягкие, мыльные средства.

Не использовать царапающие, трущие, спиртосодержащие, аммиаксодержащие или содержащие соляную, фосфорную или уксусную кислоту средства для очистки или дезинфицирующие средства.

Не очищать с помощью высоконапорных или пароструйных устройств!

SHELL GmbH & Co. KG
Armaturentechnologie
Raiffeisenstraße 31
57462 Olpe
Germany
Telefon +49 2761 892-0
Telefax +49 2761 892-199
info@schell.eu
www.schell.eu

 **SCHELL**